
3 1761 06839912 0





MOLIÈRE.

LE

BOURGEOIS GENTILHOMME

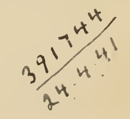
COMÉDIE-BALLET EN CINQ ACTES

WITH GRAMMATICAL AND EXPLANATORY NOTES

BY

FRANCIS TARVER, M.A. OXON,
FRENCH MASTER AT ETON COLLEGE.

NEW EDITION



LIBRAIRIE HACHETTE & Cie
LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS
PARIS: 79, BOULEVARD SAINT GERMAIN
BOSTON: CARL SCHOENHOF
1895

I

NOTICE

ON

LE BOURGEOIS GENTILHOMME.*

I.

Comedy may be said to be of three kinds: (1) Farce, (2) Comedy of Intrigue, and (3) that which deals with manners, customs, and character. In "Le Bourgeois Gentilhomme," Molière has represented the first and second of these three kinds, and with equal excellence, notwithstanding their extreme dissimilarity. "Le Bourgeois Gentilhomme" might, indeed, be included amongst "character comedies" by its general plan, that is to say, as being a study and exposition of a weakness common to all ages and to all societies, namely, the pretentious vanity of those who have acquired a fortune to which their birth had not entitled them. It may be considered a "farce" in the scenes of broad buffoonery of which the hero is the dupe, in consequence of his own vanity. However incongruous may appear the profound philosophical study developed in the first acts, and the burlesque caricature of the later ones, there is a connecting link between the two parts of the play, and this link is supplied by the overweening folly of its hero under the overpowering influence of his "hobby." The character set forth in such strong relief in "Le Bourgeois Gentilhomme" is essentially a human one, and one that affords inexhaustible matter for observation to the moralist. The great fabulist, La Fontaine, the inventor of a different species of comedy, has not failed to set his mark upon it, by giving it a place in

* This "Notice" is a literal translation from that in M. G. Vapereau's edition.

his fables: the fable of the frog swelling itself out to attain the dimensions of the ox is a perfect *résumé* of the comedy of which we are treating.

"Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages.
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs.
Tout petit prince a des ambassadeurs,
Tout marquis veut avoir des pages."

LA FONTAINE, *Fables*, Book I., Fable 3.

Molière's "Bourgeois" not only aspires to be a "grand seigneur" by the luxuriousness of his household, the number of his servants, and lavish display of his wealth, he wishes also, out of all reason, to assume advantages which money alone cannot procure, the advantages of intelligence, taste, and culture. He wishes to take his place amongst "people of quality" by acquiring a knowledge of the arts, by gaining information, and cultivating his personal talents; he wishes to acquire, by a lavish expenditure of money and pains, a superiority for which his education and antecedents have not qualified him; he engages masters, goes to school again, (a "grey-bearded schoolboy,"* to use Montaigne's expression) he takes lessons not suitable to a man of his age, and to derive advantage from them would even be willing to submit to the birch. He has an unhappy, though sincere, reverence for "science," and in his ingenuousness renders himself still more ridiculous by the very efforts which he makes to effect a tardy and impossible metamorphosis. This is the most original feature of Molière's "Bourgeois." M. Jourdain displays other characteristics less original, and for that reason more open to popular observation and ridicule. In order to place himself on the same footing with people of quality he dresses like them, employs the same tradesmen, and affects the same style of household. He gives concerts and banquets, strives to get introduced into the society of the aristocracy; lends money to dilapidated noblemen, who first dupe and rob him, and then laugh at him. Vanity impels him to commit all sorts of absurdities. He repudiates his plebeian origin, and tries to

* Vieillard abécédaire.

make out that the honest tradesman who was his father has been a nobleman. He disregards the rather coarsely expressed good sense of his wife, and his daughter's honest simplicity. He carries on, for another person's advantage, an intrigue with a lady of rank, and, like Sancho Panza, he will be satisfied with nothing less than a marquis for his son-in-law. His simple vanity makes him a marvel of credulity, and whoever will but flatter his hobby need not hesitate to practice the most extravagant buffoonery on his easy dupe. Such is the hero of "Le Bourgeois Gentilhomme," the simple-minded, vain M. Jourdain, a mixture of fact and fiction, of whom Molière's creative genius, by the truthfulness of his observation and keenness of his caricature, has made one of the most popular types of comedy.

By thus following out the development of the principal character we are anticipating an analysis of the play, the principal scenes of which have no other object than that of setting forth in amusing relief the characteristic features which we have just enumerated. In a comedy of manners and customs, the so-called "plot" is not of vital importance. The dramatic action is only a link, often very slender, a connecting thread in a gallery of living portraits. Let us, however, review the series of acts and scenes in which these portraits are placed.

In the first act, M. Jourdain, of whom we have had a preliminary and faithful portrait from the conversation of his music and dancing masters, reveals his true character by the sort of appreciation which he accords to their talent and lessons. Their art, of which he gauges the value as he would that of any costly object which his purse could procure for him, affords him less concern than that of his tailor, whom he is expecting, and who is to dress him after the fashion of the "quality folk," to employ the favourite and ingenuously characteristic expression which is constantly on his lips. The manner in which he listens to the music, and the nature of the service which he demands of the dancing master's art, gives us a first glimpse of the simple-minded vanity which will be displayed with greater intensity in every subsequent scene. The second act, not very different from the first, shows us M. Jourdain surrounded by the same personages, with the addition of the

fencing master and professor of philosophy. It brings out into still stronger light and in the greatest prominence the ridiculous character of the hero, as compared with those of his surroundings, and it completely developes the nature of the "character comedy," which is destined to culminate in "farce." As we shall remark further on in our observations, the insane hobby of the principal character is so complete, and he rides it with such simplicity, that all the amusing mystifications to which he will be subjected are justified beforehand. The second act contains scenes peculiarly amusing, that of a quarrel, which terminates in a fight between the four "masters," on the subject of the pre-eminence of the respective professions of each; then a crowning scene, that of the lesson of philosophy, in which the misplaced display of science on the part of the master exposes both himself and his pupil to ridicule. After these comic and important endeavours on the part of M. Jourdain to improve the "inner man" by a tardy education, he proceeds to an easier transformation, that of the "outer man's" costume, and thanks to the efforts of his tailor, who ceremoniously clothes him with a court suit, he finds himself transformed into a "nobleman," at least in the eyes of the attendants, on whom he lavishes donations of money in return for the titles bestowed by them on "His Grandeur."

In the third act, the principal character being now well known, the action of minor importance, which is the business of a "character comedy" is introduced, proceeded with, and almost carried to a conclusion, and the secondary characters who are to take part in it at last enter upon the scene.

On one side we are introduced to the family of M. Jourdain, his wife, who, in contrast to her husband's ambitious folly, represents solid good sense under a rather coarse exterior; her daughter, Lucile, who with sterling good sense combines the charm of youth, and looks to her lover Cléonte for love rather than titles; finally, the waiting-woman Nicole, one of those soubrettes with sprightly action and unlimited freedom of speech, of whom Molière delights to make the frank, irrepressible interpreters of "good sense." On the other side, in strong contrast to these amiable, sensible, and unpretending

folk, we have the courtier Dorante with all the vices of the dishonest man of the world, who makes not only a plaything but a dupe of the vain M. Jourdain. The silly "cit" by his outrageous folly, and by too generously placing his purse at the disposal of the Count, who makes free use of it to carry out his own ends, helps to carry on a gallant intrigue, of which he fondly imagines himself to be the hero. At the same time, as he is determined that his daughter shall be a marchioness, he rejects the offer of an honest man to whom she is attached; whereupon, in order to bring about this union in spite of him, Cléonte has recourse to a stratagem so grotesque that nothing but M. Jourdain's inordinate vanity would excuse it. Intermingled with the scenes in which the main action of the play is carried on, bringing out each character into still stronger relief, we have the brilliant underplot of a double lovers' quarrel, succeeded by a double reconciliation (scenes VI., VII., VIII.), as if to prove that neither profound observation of manners and customs, nor the grotesque fun of the burlesque had made Molière lose that delicacy of touch which suits the ingenious combinations of intrigue.

In the fourth and fifth acts a few scenes only suffice to unravel the plot; the others are taken up by the spectacle of a burlesque ceremony and dancing interludes, as a prelude to the final ballet, called "Ballet of the Nations," of which the "libretto" and choregraphic arrangements are in no way connected with the subject or plot of the play.

By flattering M. Jourdain's vanity, Covielle, Cléonte's valet, a thorough type of the stage valet, persuades him that the son of the Grand Turk (*i.e.*, the Sultan) is in Paris, that he has fallen in love with his daughter, and has authorised him to make an offer for her hand, but it is necessary that the future father-in-law of the Sultan (to be) should at least enjoy the Turkish rank of "Mamamouchi," which rank is immediately conferred upon him with grotesque ceremonial and burlesque formalities, all of which he takes as a thoroughly serious performance. The singing and dancing burlesque of the Turkish ceremony, which interrupts the course of the plot, takes up the greater part of the fourth act, and brings it to a conclusion.

The fifth act resumes the action of the play, and rapidly terminates it by a triple marriage, adding some new features to the foolish vanity of M. Jourdain. Lucile, recognizing her lover in the pretended son of the Grand Turk, accepts him for a husband. Madame Jourdain, who has not been so quick in understanding the trick, at last gives her consent. The valet and waiting woman follow the example of their master and mistress, the courtier Dorante himself marries the fine lady for whom he has been ruining M. Jourdain, and the latter persists in his illusions and folly so dear to his vanity. Nothing remains for them but to witness, as spectators, the ballet, of which the polyglot "libretto," long and wearisome to the reader, was made amusing by the action on the stage, the magnificence of the spectacle, the music, and the dancing.

III.

We will not dwell here upon the accuracy of the author's observations of manners and customs, the characteristic features, comic effects, resources of invention, and richness of detail with which the comedy of "Le Bourgeois Gentilhomme" teems; we will be satisfied with calling a passing attention to a certain number of them in our notes, which we have shrunk from multiplying unduly from a fear of incurring the charge of imitating those tiresome "ciceroni," who never allow us to pass by, without an appeal to our admiration, any of the beauties which each person may well recognize and admire for himself.

In fact, at every step in the masterpiece of Molière one finds passages which might make his admirers repeat that which one of them, F. Génin, said apropos of the clever and witty corrections suggested by the professor of philosophy in the compliment composed by M. Jourdain to the beautiful marchioness "by whose charms he is being consumed" (act II., scene VI.): "If I wished to call attention to all that is true, witty, and instructive in the dialogues of "Le Bourgeois Gentilhomme," I should write a work longer than Molière's comedy." Whilst avoiding this excess, we have called attention to the consequences which befall by turns satisfied and wounded vanity, sufficiently to justify the opinion which raises the first three

acts of this work, one of high comic merit, with the addition of a burlesque scene, to take rank amongst the most perfect and studied productions of the author as regards accurate observation and description of manners and customs.

As for the burlesque itself, whilst allowing that it is more extravagant than clever, we must not show ourselves more fastidious than the Court of Louis XIV., which, in spite of the most exacting etiquette that then existed, did not hesitate to indulge in boisterous gaiety, of which the king himself gave the example, in contemplating this unrestrained buffoonery. The blame, if any is to be attached to the author, would not be for having afforded food for the coarse laughter suitable to comic works of the lowest rank. All laughter is good and wholesome when it is hearty. It would be rather for having placed in one framework the two most incongruous kinds of comedy, and for having (to adopt Boileau's formula) given us Tabarin and Terence in the same work.

In Molière's excuse we must remember that the burlesque of the Turkish ceremony was an improvisation due to peculiar circumstances, demanded of "His Majesty's comedians" by Colbert, or may be by the king himself, and hastily appended by Molière to the comedy at which he was then working.*

* (1) The Chevalier d'Arvieux, whose knowledge of the Turkish language caused him to be sent two years later to Constantinople to negotiate a treaty there, relates in the fourth volume of his memoirs, that the order came from Louis XIV. himself, through him, in consequenee of the arrival of the Turkish Ambassador in Paris. "His Majesty, he says, bid me co-operate with MM. de Molière and de Lulli in the composition of a play, into which something of the dress and manners of the Turks should be introduced." And he describes how he immediately supplied materials to the author of "Le Bourgeois Gentilhomme," which doubtless contributed to furnish some details of local colouring, and the Frankish, Arabic and Turkish words, of which we shall supply a translation.

(2) The improbability was destined to prove itself justified: the credulity of M. Jourdain was to be not only equalled, but also surpassed by that of the Abbé de S. Martin, a person of some importance in the town of Caen. He allowed himself to be persuaded that the King of Siam, having read his works, had elected him to the dignity of "Mandarin," and he was actually invested with that rank at Caen, in 1686, with a ceremonial as burlesque as

We may add to his praise that he managed to bring about the transition from the serious to the grotesque part of the play by finding in the actual character of his vain and simple hero the very materials required for his otherwise incomprehensible credulity.

With regard to the style of the "Le Bourgeois Gentilhomme," we will confine ourselves here to remarking that by its lively, natural, free, and supple phraseology it justifies all the eulogies bestowed upon it by the admirers of Molière, and supplies one more refutation of the unjust and celebrated criticism to which it has been subjected. There is not a word which is not simple and true, and which does not suit the character of the person into whose mouth it is put; as also there is not a sentiment expressed but corresponds exactly with the "part" and the dramatic situation. There is neither affectation of triviality nor laborious research. In the diversity of rank, character, and education, each speaks his or her own natural language, suitable to the profession, age, and surroundings of each character, in every case expressed in the bold and simple diction, the freedom of which the fine manners of the seventeenth century had as yet neither restricted nor subjected to conventional laws. Molière's language adopts various peculiarities of speech without losing its purity; it rises, in accordance with the requirements of the stage, from the vulgarities of low-bred people to the high-flown expressions of the fine wits, and is, perhaps, more at home with popular freedom of speech than with the euphemisms of the court. Molière, when he wishes to expose such euphemisms (of which he is a thorough master) to ridicule, does so only in one scene of "Le Bourgeois Gentilhomme,"

that of "Le Bourgeois Gentilhomme." He was so convinced of the reality of his newly acquired honour, that for the future he added to his titles of "Doctor of Theology" and "Protonotary of the Holy See," that of "Marquis of Miskou," in New France. This instance of vain hallucination, which Molière's commentators have not failed to seize upon, supplied the subject of a work entitled "Mandarinade," or the Comic History of the *Mandarin-ship* of M. l'Abbé de S. Martin, Marquis of Miskou, &c.—(La Haye, 1738. 4 vols. 12mo.)

that in which the courtier Dorante does the honours of a banquet (for which M. Jourdain has supplied the funds, act IV., sc. 1.) to the fine lady Dorimène. "You can not here have a very 'learned' banquet," he says, "and yet you will find incongruities of good cheer and barbarisms of good taste" (we translate literally). It is evident that the author, who must not be considered responsible for the "rubbish" spoken by some of his characters, endeavours to imitate the fine language of the people about court, and he thus gives one more proof of the extreme versatility with which, in keeping with the different characters represented, he adopts all vocabularies and all tones.

IV.

The history of how "Le Bourgeois Gentilhomme" was placed on the stage is interesting, and we should have much to say on that score, even after the details which we have thought proper to supply in explanation of the text. We will content ourselves with reminding our readers that the play, represented before the court at the Château de Chambord, October 14, 1670, had a marked success, in spite of what we read of the doubtful reception which it first met with. We read in the "Comic Gazette" * of the day:

"Mardi, ballet et comédie
Avec très bonne mélodie,
Aux autres ébats succéda;
Où tout dit-on du mieux alla,
Par les soins des deux Grands Baptistes,
Originaux et non copistes,
Comme on sait, dans leur noble emploi,
Pour divertir notre Grand Roy."

* This curious and precious "Gazette," written in rhyme, had been founded by the poet Jean Loret (who died in 1665), and edited by him for fifteen years with the title of "Muse Historique," (1650–1665, 3 vols. in folio). After his death it was continued. It has been reprinted (1857, 4 vols. in 8vo.).

Which translated means as follows:

"On Tuesday ballet and comedy
With very excellent melody
Succeeded the other performances,
In which everything went off admirably
Owing to the execution of the two Great Baptistes,
Original composers and not plagiarists,
As we know, in their noble efforts,
To amuse our mighty monarch."

The two great Baptistes alluded to were Jean Baptiste Poquelin (Molière) and Jean Baptiste Lully. The latter, not satisfied with having composed the music of the interlude and final ballet, consented to take an active part in the representation of the Turkish burlesque, and undertook the part of the Muphti along with Molière, who played that of M. Jourdain. The comic attitudes assumed by the celebrated musician afforded immense amusement to Louis XIV., and won him a place amongst the king's secretaries, in spite of the keen opposition of his future colleagues.

A life of Molière, written by an anonymous contemporary and often quoted, tells us of the amusingly fluctuating opinions expressed by the critics on the occasion of the representation of "Le Bourgeois Gentilhomme" at Chambord.

Never, we are told, was any play so ill received as that; none of Molière's plays caused him so much vexation. The king did not say a word to him about it at supper, and all the courtiers criticised it severely. "Molière must of a surety take us for a lot of idiots if he thinks he can divert us with such rubbish," said the Duke of ——. "What does he mean by his 'halaba, balachou'?" said another duke. "The poor man is wandering, he has written himself out. Some other composer must take the theatre off his hands, or it will be ruined. The man is sinking to the level of Italian burlesque." Five days passed before it was represented for a second time, and during these five days Molière, keenly mortified, kept to his rooms; he shrunk from hearing the ill natured remarks of the prejudiced courtiers. He contented himself with sending Baron to hear what was said, and Baron had nothing but bad

news to bring him. The whole court was disgusted. However, the piece was played a second time. After the performance, the king, who as yet had not passed judgment upon it, was good enough to say to Molière : "I did not say anything to you about your play at its first performance, because I was afraid of being carried away by the manner in which it had been performed ; but of a truth, Molière, you have never yet written anything which has afforded me so much amusement, and I consider your piece excellent."

Molière took heart of grace from his Majesty's encomiums, and he was immediately overwhelmed with praise by the courtiers, who all with one accord repeated what they had heard fall from the royal lips in praise of the piece. "The man is inimitable," said the very same duke who had abused him before, "there is a comic power about all he writes which the ancient writers have failed to acquire to the same extent." How unfortunate for these gentlemen that the king had not expressed his opinion at the first performance! They would not have been obliged to eat their own words, and own themselves poor connaisseurs of literary works.*

In the month of November of the same year, 1670, in which "Le Bourgeois Gentilhomme" was represented in Paris, the play received the approval of a large majority of spectators. Every "cit" thought he saw his neighbour depicted to the life, and was never weary of going to see the picture. Besides, the "spectacle" although exaggerated and beyond the bounds of all probability, was so well executed that it attracted spectators, and the critics were allowed to grumble without any attention being paid to their hostile criticisms.

* Here the anonymous author introduces an anecdote not connected with "Le Bourgeois Gentilhomme," but very interesting as regards the history of Molière's works. I might remind my readers here that they (he is speaking of the courtiers) had been before this taken in by the Sonnet on the "Misanthrope." The first time it was read, they were in ecstasies ; they thought it admirable. There was a chorus of bravos, and they were very nearly expressing their disgust when the Misanthrope himself showed how vilely bad the sonnet was.

V.

As for the text which we have adopted for the classical edition of "Le Bourgeois Gentilhomme," as well as for that of "Les Femmes Savantes," we own that we have generally preferred the reformed and almost entirely modern orthography of good current editions to the antiquated and almost archaic orthography of the old editions, which it has become a fashion to reproduce, out of respect to the past. If we refer to the original text printed, if not under the direction, at all events with the approval of Molière, we find a quantity of forms that have become obsolete, some more consonant with etymology, others the product of arbitrary custom. Thus on consulting the private edition of 1673, the most ancient which the National Library possesses (the original edition is dated 1671), as well as the first collective editions, we constantly meet with such specimens of orthography as the following: *sçavoir*, *oster*, *disner*, *traitter*, *jetter*, *dancer*, *tu sai*, *tu croi*; *autheur*, *maistre*, *danceur*, *avanture*, *clavessin*, *ortographe*; *mal-heur* and *bon-heur*, each written as two words even in the plural; *desjà*, *tousjours*; *hé*! or *eh!* used indiscriminately one for the other, etc., to say nothing of uncertain punctuation, and a whole host of capital initials that we no longer employ, a curious mixture which is not without archeological interest for the bookworm, but which would have no other result than that of filling with uncertainty and confusion the minds of young people still insufficiently acquainted with the rules and caprices of our own orthography.

We have abstained from reproducing all these archaisms under pretext of giving a "local colour" to the play. Our principal concession to archeology has been the retention of the letter *o* in certain tenses and moods of all the verbs (*je lisois*, *je lirois*), in the root even of the verbs *connoître* and *paroître*, and in *François*, used either as an adjective or as a substantive. It has been said that this way of spelling these words corresponds better with the pronunciation of that time, and that, generally, it is useful for the rhyme. We might add

that it sometimes interferes with it.* What may fairly be said in its defence is that as the substitution of the letter *a* for *o* in these different instances was the principal characteristic of the revolution in orthography accomplished by Voltaire, the restitution of the latter letter (*o*) in the old classical texts has become the external characteristic of these texts and these times. Moreover, we have adopted nothing from the previous collection of original editions beyond the different readings which concern either the progress of the play, or the meaning, grammar, and history of the language employed. There exist, besides, between the original edition and those which have been produced in great numbers since the death of Molière, numerous and notable divergencies as well in the instructions referring to the manner of putting the piece on the stage, the play and the position of the actors, as in those that regulate the distribution into acts and scenes. The instructions to which we allude, generally very crude in the original editions, have been introduced into the later editions, especially into those which are subsequent to that of Jolly (1734 and 1739), either in accordance with the meaning of the words, or the traditions of the Théâtre Français. They are too interesting and often too important not to be preserved, whilst we warn the reader by notes of the principal difference between the traditional and the primitive texts. We have followed the same system for the division into acts, and the numeration of the scenes, which in the original editions appear in an irregular and fortuitous manner, and which the subsequent editions have replaced in conformity with the universal rules of the stage.

* Thus in the following verse of Racine (Les Plaideurs, act I., scene 1) :—

> Tenez-voilà le cas qu'on fait de votre exploit.
> Quoi ! c'était un exploit que ma fille *lisoit!*

The letter *o* helps the rhyme at least to the eye, which rhyme then particularly aimed at pleasing, but in the following verses of Molière himself (Femmes Savantes, act II., scene 9) :—

> Et je lui veux faire aujourd'hui *connoître*
> Que ma fille est ma fille et que j'en suis le maître.

the letter *o* destroys the rhyme both for the eye and the ear.

Whilst observing the scenic division consecrated by custom and tradition, we also give those of the original editions. The arbitrary manner in which these editions disregard simple and fixed rules would suffice to show that the first impression of Molière's masterpieces, brought out more or less under his own supervision, held but a secondary place amongst the labours of the writer and his anxieties as a man and comedian.

SUMMARY OF THE PLAY.

M. Jourdain, a respectable and well-to-do citizen of Paris, not content with enjoying in his proper sphere the handsome fortune left him by his father, a successful draper, must needs ape the manners of the nobility or "people of quality," as he constantly styles them, and his great ambition is to get into their society, and marry his daughter to a marquis at least. His wife, a shrewd, sensible woman, has no such ambitious ideas, and encourages the suit of Cléonte, a young man of gentle, if not noble extraction, beloved by her daughter Lucile. In order to qualify himself for the fine society to which he aspires to be introduced, M. Jourdain, whose education appears to have been somewhat neglected in his youth, engages masters to teach him the various accomplishments which are to be his passport to the society of the envied class: music, dancing, fencing, philosophy even (although his lessons in the last named branch of education do not go beyond the rudiments of spelling), all are studied; and a certain needy and unprincipled Count, "Dorante," who does not scruple to borrow large sums of money of the easily duped "cit," in order to carry on an intrigue of his own with a certain Marchioness Dorimène (to whose credit it must be said that she does not know that Dorante's presents to her come from M. Jourdain's purse), persuades M. Jourdain that the fine lady is not inaccessible to his attentions, and induces him to treat her to a magnificent entertainment, and to present her, through him, with a

fine diamond, for which he, Dorante, gets all the credit. Poor Cléonte's suit in the meantime does not prosper, owing to the extravagant determination of M. Jourdain to marry his daughter to a nobleman ; so Covielle, Cléonte's valet, hits upon an expedient of such outrageous absurdity that nothing short of the incredible infatuation of M. Jourdain would excuse. Disguised as a Turk, and speaking an unintelligible jargon bearing some remote resemblance to the Turkish language, he introduces himself to M. Jourdain, and actually succeeds in persuading him that he is an emissary from the son of the Sultan of Turkey, who is at present on a visit to Paris, that this potentate has fallen in love with M. Jourdain's daughter, and has sent him as his ambassador to negotiate a marriage with that young lady. M. Jourdain easily falls into the trap that is laid for him, and eagerly accepts the honour that is offered him; but a certain ceremony must first be performed: M. Jourdain must be raised to the dignity of "Mamamouchi." To this ceremony he submits with due solemnity, and, as soon as the rank of "Mamamouchi" has been conferred upon him, he sends for his wife and daughter, and bids the latter immediately accept the distinguished visitor as her husband. Lucile, true to her beloved Cléonte, and not recognising him under his Turkish disguise, of course refuses, and the sensible Mme. Jourdain rates her husband soundly for indulging in such mummery; but Cléonte having contrived to make himself known to Lucile, and Covielle succeeding in explaining the ruse to Mme. Jourdain, the mother and daughter give their consent, and all concludes happily with a triple marriage, Dorante marrying Dorimène, Cléonte Lucile, and Covielle Nicole, Mme. Jourdain's waiting-woman.

PERSONNAGES DE LA COMÉDIE.

Monsieur Jourdain, bourgeois.
Madame Jourdain, sa femme.
Lucile, fille de M. Jourdain.
Cléonte, amoureux de Lucile.
Dorimène, marquise.
Dorante, comte, amant de Dorimène.
Nicole, servante de M. Jourdain.
Covielle, valet de Cléonte.
Un Maître de musique.
Un Élève du Maître de musique.
Un Maître a danser.
Un Maître d'armes.
Un Maître de philosophie.
Un Maître-Tailleur.
Un Garçon-Tailleur.
Deux Laquais.

PERSONNAGES DU BALLET.

DANS LE PREMIER ACTE.

Une Musicienne.
Deux Musiciens.
Danseurs.

DANS LE SECOND ACTE.

Garçons-Tailleurs, dansants.

DANS LE TROISIÈME ACTE.

Cuisiniers, dansants.

DANS LE QUATRIÈME ACTE.

Cérémonie turque.

Le Mufti.
Turcs, Assistants du Mufti, chantants.
Dervis, chantants.
Turcs, dansants.

DANS LE CINQUIÈME ACTE.

Ballet des nations.

Un Donneur de livres, dansant.
Importuns, dansants.
Troupe de spectateurs, chantants.
Premier Homme du bel air.
Second Homme du bel air.
Première Femme du bel air.
Seconde Femme du bel air.
Premier Gascon.
Second Gascon.
Un Suisse.
Un vieux Bourgeois babillard.
Une vieille Bourgeoise babillarde.
Espagnols, chantants.
Espagnols, dansants.
Une Italienne.
Un Italien.
Deux Scaramouches
Deux Trivelins.
Arlequin. [dansants.
Deux Poitevins, chantants et
Poitevins et Poitevines, dansants.

La scène est à Paris, dans la maison de M. Jourdain.

LE

BOURGEOIS GENTILHOMME.

ACTE I.

ARGUMENT.

The play opens with a conversation between the dancing and music masters engaged by M. Jourdain to give him lessons in their respective accomplishments; and, whilst working for their employer, they congratulate each other on the good fortune which has provided them with such a profitable pupil. The dancing master, indeed, confesses that he would be better pleased if his art were better appreciated, but the music master, taking a more matter-of-fact view of the circumstances, maintains that their chief object is served by having a pupil who pays handsomely for his lessons. Their conversation is interrupted by the appearance of M. Jourdain himself, who arrives dressed in a magnificent morning gown, such as his tailor has assured him was worn by "people of quality," and attended by two lackeys, also magnificently attired. He divests himself of this morning gown and discloses a tight-fitting costume of velvet of gorgeous colours, which he has had made for his morning exercises. The music master calls upon one of his assistants to sing a serenade which he has composed for M. Jourdain; but our friend, not satisfied with the composition, which he thinks rather lugubrious, treats them to a specimen more to his liking, and sings a verse of an old ballad which for simplicity we may compare with "Little Bo-Peep" and compositions of like nature. The music and dancing masters having dilated on the excellence of their respective accomplishments, and proved to him, to his and their own satisfaction, that the affairs of a State could not possibly be carried on without a knowledge of music and dancing, the Act concludes with a ballet, intermingled with song, the joint composition of the two masters.

Scène Première.

L'ouverture se fait par un grand assemblage d'instruments; et dans le milieu du théâtre on voit un élève du Maître de musique qui compose sur une table un air que le Bourgeois a demandé pour une sérénade.

UN MAÎTRE DE MUSIQUE; UN ÉLÈVE DU MAÎTRE DE MUSIQUE, *composant sur une table qui est au milieu du théâtre;* UNE MUSICIENNE, DEUX MUSICIENS, UN MAÎTRE A DANSER, DANSEURS.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE, *parlant aux Musiciens.* Venez, entrez dans cette salle, et vous reposez là, en attendant qu'il vienne.

LE MAÎTRE A DANSER, *parlant aux Danseurs.* Et vous aussi, de ce côté.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE, *à son élève.* Est-ce fait?

L'ÉLÈVE. Oui.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Voyons... Voilà qui est bien.

LE MAÎTRE A DANSER. Est-ce quelque chose de nouveau?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Oui, c'est un air pour une sérénade, que je lui ai fait composer ici, en attendant que notre homme fût éveillé.

LE MAÎTRE A DANSER. Peut-on voir ce que c'est?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous l'allez entendre, avec le dialogue, quand il viendra. Il ne tardera guère.

LE MAÎTRE A DANSER. Nos occupations, à vous, et à moi, ne sont pas petites maintenant.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il est vrai. Nous avons trouvé ici un homme comme il nous le faut à tous deux. Ce nous est une douce rente que ce monsieur Jourdain, avec les visions de noblesse et de galanterie qu'il est allé se mettre en tête; et votre danse et ma musique auroient à souhaiter que tout le monde lui ressemblât.

LE MAÎTRE A DANSER. Non pas entièrement; et je voudrois, pour lui, qu'il se connût mieux qu'il ne fait aux choses que nous lui donnons.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il est vrai qu'il les connoît mal, mais il les paye bien; et c'est de quoi maintenant nos arts ont plus besoin que de toute autre chose.

Le Maître a danser. Pour moi, je vous l'avoue, je me repais un peu de gloire. Les applaudissements me touchent ; et je tiens que, dans tous les beaux-arts, c'est un supplice assez fâcheux que de se produire à des sots, que d'essuyer sur des compositions la barbarie d'un stupide. Il y a plaisir, ne m'en parlez point, à travailler pour des personnes qui soient capables de sentir les délicatesses d'un art, qui sachent faire un doux accueil aux beautés d'un ouvrage, et par de chatouillantes approbations vous régaler de votre travail. Oui, la récompense la plus agréable qu'on puisse recevoir des choses que l'on fait, c'est de les voir connues, de les voir caressées d'un applaudissement qui vous honore. Il n'y a rien, à mon avis, qui nous paye mieux que cela de toutes nos fatigues ; et ce sont des douceurs exquises que des louanges éclairées.

Le Maître de musique. J'en demeure d'accord, et je les goûte comme vous. Il n'y a rien assurément qui chatouille davantage que les applaudissements que vous dites ; mais cet encens ne fait pas vivre. Des louanges toutes pures ne mettent point un homme à son aise : il y faut mêler du solide ; et la meilleure façon de louer, c'est de louer avec les mains. C'est un homme, à la vérité, dont les lumières sont petites, qui parle à tort et à travers de toutes choses et n'applaudit qu'à contre sens ; mais son argent redresse les jugements de son esprit : il a du discernement dans sa bourse, ses louanges sont monnoyées ; et ce bourgeois ignorant nous vaut mieux, comme vous voyez, que le grand seigneur éclairé qui nous a introduits ici.

Le Maître a danser. Il y a quelque chose de vrai dans ce que vous dites ; mais je trouve que vous appuyez un peu trop sur l'argent ; et l'intérêt est quelque chose de si bas, qu'il ne faut jamais qu'un honnête homme montre pour lui de l'attachement.

Le Maître de musique. Vous recevez fort bien pourtant l'argent que notre homme vous donne.

Le Maître a danser. Assurément ; mais je n'en fais pas mon bonheur ; et je voudrois qu'avec son bien il eût encore quelque bon goût des choses.

Le Maître de musique. Je le voudrois aussi, et c'est à quoi nous travaillons tous deux autant que nous pouvons. Mais, en tout cas, il nous donne moyen de nous faire connoître dans le monde, et il payera pour les autres ce que les autres loueront pour lui.

Le Maître a danser. Le voilà qui vient.

Scène II

M. JOURDAIN, *en robe de chambre et en bonnet de nuit* ; LE MAÎTRE DE MUSIQUE, LE MAÎTRE A DANSER, L'ÉLÈVE DU MAÎTRE DE MUSIQUE, VIOLONS, MUSICIENS, DANSEURS, DEUX LAQUAIS.

M. Jourdain. Eh bien, messieurs, qu'est-ce ? Me ferez-vous voir votre petite drôlerie ?

Le Maître a danser. Comment ? quelle petite drôlerie ?

M. Jourdain. Hé ! là...Comment appelez-vous cela ? Votre prologue ou dialogue de chansons et de danse ?

Le Maître a danser. Ah ! ah !

Le Maître de musique. Vous nous y voyez préparés.

M. Jourdain. Je vous ai fait un peu attendre, mais c'est que je me fais habiller aujourd'hui comme les gens de qualité, et mon tailleur m'a envoyé des bas de soie que j'ai pensé ne mettre jamais.

Le Maître de musique. Nous ne sommes ici que pour attendre votre loisir.

M. Jourdain. Je vous prie tous deux de ne vous point en aller, qu'on ne m'ait apporté mon habit, afin que vous me puissiez voir.

Le Maître a danser. Tout ce qu'il vous plaira.

M. Jourdain. Vous me verrez équipé comme il faut, depuis les pieds jusqu'à la tête.

Le Maître de musique. Nous n'en doutons point.

M. Jourdain. Je me suis fait faire cette indienne-ci.

Le Maître a danser. Elle est fort belle.

M. Jourdain. Mon tailleur m'a dit que les gens de qualité étoient comme cela le matin.

Le Maître de musique. Cela vous sied à merveille.

M. Jourdain. Laquais ! holà ! mes deux laquais !

Premier Laquais. Que voulez-vous, monsieur ?

M. Jourdain. Rien. C'est pour voir si vous m'entendez bien. (*Au Maître de musique et au Maître à danser.*) Que dites-vous de mes livrées ?

Le Maître a danser. Elles sont magnifiques.

M. Jourdain, *entr'ouvrant sa robe, et faisant voir son haut-de-chausses étroit de velours rouge, et une camisole de velours vert dont il est vêtu.* Voici encore un petit déshabillé pour faire le matin mes exercices.

Le Maître de musique. Il est galant.

M. Jourdain. Laquais !

Premier Laquais. Monsieur.

M. Jourdain. L'autre laquais.

Second Laquais. Monsieur.

M. Jourdain, *ôtant sa robe de chambre.* Tenez ma robe. (*Au Maître de musique et au Maître à danser.*) Me trouvez-vous bien comme cela ?

Le Maître a danser. Fort bien. On ne peut pas mieux.

M. Jourdain. Voyons un peu votre affaire.

Le Maître de musique. Je voudrois bien auparavant vous faire entendre un air (*Montrant son élève*) qu'il vient de composer pour la sérénade que vous m'avez demandée. C'est un de mes écoliers, qui a pour ces sortes de choses un talent admirable.

M. Jourdain. Oui ; mais il ne falloit pas faire faire cela par un écolier ; et vous n'étiez pas trop bon vous-même pour cette besogne-là.

Le Maître de musique. Il ne faut pas, monsieur, que le nom d'écolier vous abuse. Ces sortes d'écoliers en savent autant que les plus grands maîtres, et l'air est aussi beau qu'il s'en puisse faire. Écoutez seulement.

M. Jourdain, *à ses laquais.* Donnez-moi ma robe pour mieux entendre. Attendez, je crois que je serai mieux sans robe... Non, redonnez-la-moi, cela ira mieux.

Musicien, *chantant.*

Je languis nuit et jour, et mon mal est extrême
Depuis qu'à vos rigueurs vos beaux yeux m'ont soumis ;
Si vous traitez ainsi, belle Iris, qui vous aime,
Hélas ! que pourriez-vous faire à vos ennemis ?

M. Jourdain. Cette chanson me semble un peu lugubre ; elle endort, et je voudrois que vous la pussiez un peu ragaillardir par-ci par-là.

Le Maître de musique. Il faut, monsieur, que l'air soit accommodé aux paroles.

M. Jourdain. On m'en apprit un tout à fait joli, il y a quelque temps. Attendez... Là... Comment est-ce qu'il dit ?

Le Maître a danser. Par ma foi, je ne sais.

M. Jourdain. Il y a du mouton dedans.

Le Maître a danser. Du mouton ?

M. Jourdain. Oui. Ah ! (*Il chante.*)

Je croyois Jeanneton
Aussi douce que belle ;
Je croyois Jeanneton
Plus douce qu'un mouton.
Hélas ! hélas !
Elle est cent fois, mille fois plus cruelle
Que n'est le tigre au bois.

N'est-il pas joli ?

Le Maître de musique. Le plus joli du monde.

Le Maître a danser. Et vous le chantez bien.

M. Jourdain. C'est sans avoir appris la musique.

Le Maître de musique. Vous devriez l'apprendre, monsieur, comme vous faites la danse. Ce sont deux arts qui ont une étroite liaison ensemble.

Le Maître a danser. Et qui ouvrent l'esprit d'un homme aux belles choses.

M. Jourdain. Est-ce que les gens de qualité apprennent aussi la musique ?

Le Maître de musique. Oui, monsieur.

M. Jourdain. Je l'apprendrai donc. Mais je ne sais quel temps je pourrai prendre ; car, outre le Maître d'armes qui me montre, j'ai arrêté encore un Maître de philosophie, qui doit commencer ce matin.

Le Maître de musique. La philosophie est quelque chose ; mais la musique, monsieur, la musique...

Le Maître a danser. La musique et la danse... La musique et la danse, c'est là tout ce qu'il faut.

Le Maître de musique. Il n'y a rien qui soit si utile dans un État que la musique.

Le Maître a danser. Il n'y a rien qui soit si nécessaire aux hommes que la danse.

Le Maître de musique. Sans la musique, un État ne peut subsister.

Le Maître a danser. Sans la danse, un homme ne sauroit rien faire.

Le Maître de musique. Tous les désordres, toutes les guerres qu'on voit dans le monde n'arrivent que pour n'apprendre pas la musique.

Le Maître a danser. Tous les malheurs des hommes, tous les revers funestes dont les histoires sont remplies, les bévues des politiques, et les manquements des grands capitaines, tout cela n'est venu que faute de savoir danser.

M. Jourdain. Comment cela ?

Le Maître de musique. La guerre ne vient-elle pas d'un manque d'union entre les hommes ?

M. Jourdain. Cela est vrai.

Le Maître de musique. Et, si tous les hommes apprenoient la musique, ne seroit-ce pas le moyen de s'accorder ensemble et de voir dans le monde la paix universelle ?

M. Jourdain. Vous avez raison.

Le Maître a danser. Lorsqu'un homme a commis un manquement dans sa conduite, soit aux affaires de sa famille, ou au gouvernement d'un État, ou au commandement d'une armée, ne dit-on pas toujours : Un tel a fait un mauvais pas dans une telle affaire ?

M. Jourdain. Oui, on dit cela.

Le Maître a danser. Et faire un mauvais pas, peut-il procéder d'autre chose que de ne savoir pas danser ?

M. Jourdain. Cela est vrai, et vous avez raison tous deux.

Le Maître a danser. C'est pour vous faire voir l'excellence et l'utilité de la danse et de la musique.

M. Jourdain. Je comprends cela à cette heure.

Le Maître de musique. Voulez-vous voir nos deux affaires ?

M. Jourdain. Oui.

Le Maître de musique. Je vous l'ai déjà dit, c'est un petit essai que j'ai fait autrefois des diverses passions que peut exprimer la musique.

M. Jourdain. Fort bien.

Le Maître de musique, *aux Musiciens.* Allons, avancez. (*A M. Jourdain.*) Il faut vous figurer qu'ils sont habillés en bergers.

M. Jourdain. Pourquoi toujours des bergers? On ne voit que cela partout.

Le Maître a danser. Lorsqu'on a des personnes à faire parler en musique, il faut bien que, pour la vraisemblance, on donne dans la bergerie. Le chant a été de tout temps affecté aux bergers; et il n'est guère naturel, en dialogue, que des princes, ou des bourgeois, chantent leurs passions.

M. Jourdain. Passe, passe. Voyons.

DIALOGUE EN MUSIQUE

UNE MUSICIENNE, DEUX MUSICIENS.

LA MUSICIENNE.

Un cœur, dans l'amoureux empire,
De mille soins est toujours agité :
On dit qu'avec plaisir on languit, on soupire;
Mais, quoi qu'on puisse dire,
Il n'est rien de si doux que notre liberté.

PREMIER MUSICIEN.

Il n'est rien de si doux que les tendres ardeurs
Qui font vivre deux cœurs
Dans une même envie ;
On ne peut être heureux sans amoureux désirs :
Otez l'amour de la vie,
Vous en ôtez les plaisirs.

SECOND MUSICIEN.

Il seroit doux d'entrer sous l'amoureuse loi,
Si l'on trouvoit en amour de la foi :
Mais, hélas! ô rigueur cruelle!
On ne voit point de bergère fidèle :
Et ce sexe inconstant, trop indigne du jour,
Doit faire pour jamais renoncer à l'amour.

PREMIER MUSICIEN.

Aimable ardeur !...

LA MUSICIENNE.

Franchise heureuse !...

SECOND MUSICIEN.

Sexe trompeur !...

PREMIER MUSICIEN.

Que tu m'es précieuse.

LA MUSICIENNE.

Que tu plais à mon cœur !

SECOND MUSICIEN.

Que tu me fais horreur !

PREMIER MUSICIEN.

Ah ! quitte, pour aimer, cette haine mortelle.

LA MUSICIENNE.

On peut, on peut te montrer
Une bergère fidèle.

SECOND MUSICIEN.

Hélas ! où la rencontrer ?

LA MUSICIENNE.

Pour défendre notre gloire.
Je te veux offrir mon cœur.

SECOND MUSICIEN.

Mais, bergère, puis-je croire
Qu'il ne sera point trompeur ?

LA MUSICIENNE.

Voyons par expérience
Qui des deux aimera mieux.

SECOND MUSICIEN.

Qui manquera de constance,
Le puissent perdre les Dieux !

TOUS TROIS ENSEMBLE.

A des ardeurs si belles
Laissons-nous enflammer ;
Ah ! qu'il est doux d'aimer,
Quand deux cœurs sont fidèles !

M. JOURDAIN. Est-ce tout ?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Oui.

M. Jourdain. Je trouve cela bien troussé, et il y a là-dedans de petits dictons assez jolis.

Le Maître a danser. Voici, pour mon affaire, un petit essai des plus beaux mouvements et des plus belles attitudes dont une danse puisse être variée.

M. Jourdain. Sont-ce encore des bergers ?

Le Maître a danser. C'est ce qu'il vous plaira. (*Aux Danseurs.*) Allons.

Entrée de Ballet.

Quatre Danseurs exécutent tous les mouvements différents et toutes les sortes de pas que le Maître à danser leur commande, et cette danse fait le premier intermède.

ACTE II.

ARGUMENT.

The Second Act, which might well have been incorporated with the First, as we have the same persons still on the stage (and which indeed appears to have been so incorporated in the original edition of 1671), shows us M. Jourdain continuing his lessons: The Dancing Master first puts his pupil solemnly through the steps of a menuet and then, at M. Jourdain's request, instructs him how to make his bow to a mysterious marchioness from whom he is expecting a visit. The Fencing Master next appears on the scene, and, after giving him a lesson in fencing, shows him by "*demonstrative reasoning*" how the whole secret of that art consists in "giving and not receiving," and how impossible it is that one should be hit if one only manages to divert one's adversary's sword from the line of one's own body. He is proceeding to show how immeasurably superior his own art is to all other useless accomplishments, such as music, dancing, &c., when the respective champions of the latter, furious at having their professions abused, come valiantly forward to their rescue, and "words" are rapidly growing into "blows," when the arrival on the scene of the "Professor of Philosophy" serves as a momentary check to their impetuosity. The last named professor, however, being appealed to to throw oil upon the troubled waters, unfortunately makes matters worse by declaring that philosophy is the only useful science, and that the professions of music, dancing, and fencing are no better than the wretched exhibitions of gladiators, street singers, and mountebanks. This is more than the patience of these good gentlemen can bear, and after apostrophising the sententious philosopher with all the abuse of which their vocabulary is capable, they proceed to blows, and a general scrimmage ensues, with which M. Jourdain prudently abstains from meddling from fear of spoiling his fine morning gown. The Philosopher finally emerges from the conflict, and proceeds to give M. Jourdain his first morning's lesson, but after having in vain suggested a trial of the various subjects, "logics," "ethics," "physical science," &c., he is obliged to content himself with giving his pupil a lesson of orthography, and the correct manner of pronouncing the various vowels and con-

sonants, and assisting him in the composition of a "billet doux," which he intends to let fall at the feet of the mysterious marchioness. The morning's lesson concluded, the tailor arrives and proceeds to invest M. Jourdain with a gorgeous suit, aided by his dancing assistants who, adroitly flattering M. Jourdain by bestowing on him the highest titles, are duly rewarded by the easily gulled "cit."

Scène Première.

M. JOURDAIN, LE MAÎTRE DE MUSIQUE, LE MAÎTRE A DANSER.

M. Jourdain. Voilà qui n'est point sot, et ces gens-là se trémoussent bien.

Le Maître de musique. Lorsque la danse sera mêlée avec la musique, cela fera plus d'effet encore, et vous verrez quelque chose de galant dans le petit ballet que nous avons ajusté pour vous.

M. Jourdain. C'est pour tantôt au moins ; et la personne pour qui j'ai fait faire tout cela me doit faire l'honneur de venir dîner céans !

Le Maître a danser. Tout est prêt.

Le Maître de musique. Au reste, monsieur, ce n'est pas assez ; il faut qu'une personne comme vous, qui êtes magnifique et qui avez de l'inclination pour les belles choses, ait un concert de musique chez soi tous les mercredis ou tous les jeudis.

M. Jourdain. Est-ce que les gens de qualité en ont ?

Le Maître de musique. Oui, monsieur.

M. Jourdain. J'en aurai donc. Cela sera-t-il beau ?

Le Maître de musique. Sans doute. Il vous faudra trois voix : un dessus, une haute-contre et une basse, qui seront accompagnées d'une basse de viole, d'un théorbe et d'un clavecin pour les basses continues, avec deux dessus de violon pour jouer les ritournelles.

M. Jourdain. Il y faudra mettre aussi une trompette marine. La trompette marine est un instrument qui me plaît et qui est harmonieux.

Le Maître de musique. Laissez-nous gouverner les choses.

M. Jourdain. Au moins, n'oubliez pas tantôt de m'envoyer des musiciens pour chanter à table.

Le Maître de musique. Vous aurez tout ce qu'il vous faut.

M. Jourdain. Mais surtout, que le ballet soit beau.

Le Maître a danser. Vous en serez content, et, entre autres choses, de certains menuets que vous y verrez.

M. Jourdain. Ah ! les menuets sont ma danse; et je veux que vous me les voyez danser. Allons, mon maître.

Le Maître a danser. Un chapeau, monsieur, s'il vous plaît. (*M. Jourdain va prendre le chapeau de son laquais et le met par-dessus son bonnet de nuit. Son maître lui prend les mains et le fait danser sur un air de menuet qu'il chante.*) La, la, la ; La, la, la, la, la, la ; La, la, la, *bis* ; La, la, la ; La, la. En cadence, s'il vous plaît. La, la, la, la. La jambe droite. La, la, la. Ne remuez point tant les épaules. La, la, la, la, la ; La, la, la, la, la. Vos deux bras sont estropiés. La, la, la, la, la. Haussez la tête, Tournez la pointe du pied en dehors. La, la, la. Dressez votre corps.

M. Jourdain. Euh !

Le Maître de musique. Voilà qui est le mieux du monde.

M. Jourdain. A propos. Apprenez-moi comme il faut faire une révérence pour saluer une marquise ; j'en aurai besoin tantôt.

Le Maître a danser. Une révérence pour saluer une marquise ?

M. Jourdain. Oui. Une marquise qui s'appelle Dorimène.

Le Maître a danser. Donnez-moi la main.

M. Jourdain. Non. Vous n'avez qu'à faire ; je le retiendrai bien.

Le Maître a danser. Si vous voulez la saluer avec beaucoup de respect, il faut faire d'abord une révérence en arrière, puis marcher vers elle avec trois révérences en avant, et à la dernière vous baisser jusqu'à ses genoux.

M. Jourdain. Faites un peu. (*Après que le Maître à danser a fait trois révérences.*) Bon.

Scène II

M. JOURDAIN, LE MAÎTRE DE MUSIQUE, LE MAÎTRE A DANSER, UN LAQUAIS.

Un Laquais. Monsieur, voilà votre maître d'armes qui est là.

M. Jourdain. Dis-lui qu'il entre pour me donner leçon. (*Au Maître de musique et au Maître à danser.*) Je veux que vous me voyiez faire.

Scène III

M. JOURDAIN, UN MAÎTRE D'ARMES, LE MAÎTRE DE MUSIQUE, LE MAÎTRE A DANSER, UN LAQUAIS, *tenant deux fleurets.*

Le Maître d'armes (*après avoir pris les deux fleurets de la main du laquais et en avoir présenté un à M. Jourdain*). Allons, monsieur, la révérence. Votre corps droit, un peu penché sur la cuisse gauche. Les jambes point tant écartées. Vos pieds sur une même ligne. Votre poignet à l'opposite de votre hanche. La pointe de votre épée vis-à-vis de votre épaule. Le bras pas tout à fait si étendu. La main gauche à la hauteur de l'œil. L'épaule gauche plus quartée. La tête droite. Le regard assuré. Avancez. Le corps ferme. Touchez-moi l'épée de quarte, et achevez de même. Une, deux. Remettez-vous. Redoublez de pied ferme. Une, deux. Un saut en arrière. Quand vous portez la botte, monsieur, il faut que l'épée parte la première et que le corps soit bien effacé. Une, deux. Allons, touchez-moi l'épée de tierce, et achevez de même. Avancez. Le corps ferme. Avancez. Partez de là. Une, deux. Remettez-vous. Redoublez. Une, deux. Un saut en arrière. En garde, monsieur, en garde.

(*Le Maître d'armes lui pousse deux ou trois bottes, en lui disant : En garde !*)

M. Jourdain. Euh !

Le Maître de musique. Vous faites des merveilles.

Le Maître d'armes. Je vous l'ai déjà dit, tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses : à donner et à ne point recevoir ; et, comme je vous fis voir l'autre jour par raison démonstrative, il est impossible que vous receviez, si vous savez détourner l'épée de votre ennemi de la ligne de votre corps : ce qui ne dépend seulement que d'un petit mouvement du poignet, ou en dedans ou en dehors.

M. Jourdain. De cette façon donc, un homme, sans avoir du cœur, est sûr de tuer son homme et de n'être point tué ?

Le Maître d'armes. Sans doute. N'en vîtes-vous pas la démonstration ?

M. Jourdain. Oui.

Le Maître d'armes. Et c'est en quoi l'on voit de quelle considération nous autres nous devons être dans un État, et combien la science des armes l'emporte hautement sur toutes les autres sciences inutiles, comme la danse, la musique, la...

Le Maître a danser. Tout beau ! monsieur le tireur d'armes ; ne parlez de la danse qu'avec respect.

Le Maître de musique. Apprenez, je vous prie, à mieux traiter l'excellence de la musique.

Le Maître d'armes. Vous êtes de plaisantes gens, de vouloir comparer vos sciences à la mienne !

Le Maître de musique. Voyez un peu l'homme d'importance !

Le Maître a danser. Voilà un plaisant animal avec son plastron !

Le Maître d'armes. Mon petit maître à danser, je vous ferois danser comme il faut. Et vous, mon petit musicien, je vous ferois chanter de la belle manière.

Le Maître a danser. Monsieur le batteur de fer, je vous apprendrai votre métier.

M. Jourdain, *au Maître à danser*. Êtes-vous fou de l'aller quereller, lui qui entend la tierce et la quarte, et qui sait tuer un homme par raison démonstrative ?

Le Maître a danser. Je me moque de sa raison démonstrative et de sa tierce et de sa quarte.

M. Jourdain, *au Maître à danser.* Tout doux, vous dis-je.

Le Maître d'armes, *au Maître à danser.* Comment ? petit impertinent !

M. Jourdain. Hé ! mon maître d'armes !

Le Maître a danser, *au Maître d'armes.* Comment ? grand cheval de carrosse !

M. Jourdain. Hé ! mon maître à danser !

Le Maître d'armes. Si je me jette sur vous...

M. Jourdain, *au Maître d'armes.* Doucement !

Le Maître a danser. Si je mets sur vous la main...

M. Jourdain, *au Maître à danser.* Tout beau !

Le Maître d'armes. Je vous étrillerai d'un air...

M. Jourdain, *au Maître à danser.* De grâce !

Le Maître a danser. Je vous rosserai d'une manière...

M. Jourdain, *au Maître à danser.* Je vous prie...

Le Maître de musique. Laissez-nous un peu lui apprendre à parler.

M. Jourdain, *au Maître de musique..* Mon Dieu ! arrêtez-vous.

Scène IV

UN MAÎTRE DE PHILOSOPHIE, M. JOURDAIN, LE MAÎTRE DE MUSIQUE, LE MAÎTRE A DANSER, LE MAÎTRE D'ARMES, UN LAQUAIS.

M. Jourdain. Holà ! monsieur le Philosophe, vous arrivez tout à propos avec votre philosophie. Venez un peu mettre la paix entre ces personnes-ci.

Le Maître de philosophie. Qu'est-ce donc ? Qu'y a-t-il, messieurs ?

M. Jourdain. Ils se sont mis en colère pour la préférence de leurs professions, jusqu'à se dire des injures et en vouloir venir aux mains.

Le Maître de philosophie. Eh quoi, messieurs, faut-il s'emporter de la sorte ? Et n'avez-vous point lu le docte traité que Sénèque a composé de la colère ? Y a-t-il rien de plus bas et de plus honteux que cette passion

qui fait d'un homme une bête féroce ? et la raison ne doit-elle pas être maîtresse de tous nos mouvements ?

LE MAÎTRE A DANSER. Comment, monsieur ! il vient nous dire des injures à tous deux en méprisant la danse, que j'exerce, et la musique, dont il fait profession !

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Un homme sage est au-dessus de toutes les injures qu'on lui peut dire ; et la grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération et la patience.

LE MAÎTRE D'ARMES. Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs professions à la mienne !

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Faut-il que cela vous émeuve ? Ce n'est pas de vaine gloire et de condition que les hommes doivent disputer entre eux ; et ce qui nous distingue parfaitement les uns des autres, c'est la sagesse et la vertu.

LE MAÎTRE A DANSER. Je lui soutiens que la danse est une science à laquelle on ne peut faire assez d'honneur.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Et moi, que la musique en est une que tous les siècles ont révérée.

LE MAÎTRE D'ARMES. Et moi, je leur soutiens à tous deux que la science de tirer les armes est la plus belle et la plus nécessaire de toutes les sciences.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Et que sera donc la philosophie ? Je vous trouve tous trois bien impertinents de parler devant moi avec cette arrogance, et de donner impudemment le nom de science à des choses que l'on ne doit pas même honorer du nom d'art, et qui ne peuvent être comprises que sous le nom de métier misérable de gladiateur, de chanteur et de baladin !

LE MAÎTRE D'ARMES. Allez, philosophe de chien !

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Allez, bélître de pédant !

LE MAÎTRE A DANSER. Allez, cuistre fieffé !

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Comment ! marauds que vous êtes !...

(*Le Philosophe se jette sur eux, et tous trois le chargent de coups.*)

M. JOURDAIN. Monsieur le Philosophe !

Le Maître de philosophie. Infâmes! coquins! insolents!

M. Jourdain. Monsieur le Philosophe!

Le Maître d'armes. La peste soit de l'animal!

M. Jourdain. Messieurs!

Le Maître de philosophie. Impudents!

M. Jourdain. Monsieur le Philosophe!

Le Maître a danser. Diantre soit de l'âne bâté!

M. Jourdain. Messieurs!

Le Maître de philosophie. Scélérats!

M. Jourdain. Monsieur le Philosophe!

Le Maître de musique. Au diable l'impertinent!

M. Jourdain. Messieurs!

Le Maître de philosophie. Fripons! gueux! traîtres! imposteurs!

M. Jourdain. Monsieur le Philosophe! Messieurs! Monsieur le Philosophe! Messieurs! Monsieur le Philosophe! (*Ils sortent en se battant.*)

Scène V

M. JOURDAIN, UN LAQUAIS.

M. Jourdain. Oh! battez-vous tant qu'il vous plaira, je n'y saurois que faire, et je n'irai pas gâter ma robe pour vous séparer. Je serois bien fou de m'aller fourrer parmi eux, pour recevoir quelque coup qui me feroit mal.

Scène VI

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE, M. JOURDAIN, UN LAQUAIS.

Le Maître de philosophie, *en raccommodant son collet.* Venons à notre leçon.

M. Jourdain. Ah! monsieur, je suis fâché des coups qu'ils vous ont donnés.

Le Maître de philosophie. Cela n'est rien. Un philosophe sait recevoir comme il faut les choses, et je vais composer contre eux une satire du style de Juvénal, qui les déchirera de la belle façon. Laissons cela. Que voulez-vous apprendre?

M. Jourdain. Tout ce que je pourrai, car j'ai toutes les envies du monde d'être savant ; et j'enrage que mon père et ma mère ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les sciences quand j'étais jeune.

Le Maître de philosophie. Ce sentiment est raisonnable ; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Vous entendez cela, et vous savez le latin, sans doute ?

M. Jourdain. Oui, mais faites comme si je ne le savois pas ; expliquez-moi ce que cela veut dire.

Le Maître de philosophie. Cela veut dire que *sans la science la vie est presque une image de la mort.*

M. Jourdain. Ce latin-là a raison.

Le Maître de philosophie. N'avez-vous point quelques principes, quelques commencements des sciences ?

M. Jourdain. Oh ! oui. Je sais lire et écrire.

Le Maître de philosophie. Par où vous plaît-il que nous commencions ? Voulez-vous que je vous apprenne la logique ?

M. Jourdain. Qu'est-ce que c'est que cette logique ?

Le Maître de philosophie. C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.

M. Jourdain. Qui sont-elles, ces trois opérations de l'esprit ?

Le Maître de philosophie. La première, la seconde et la troisième. La première est de bien concevoir, par le moyen des universaux ; la seconde, de bien juger, par le moyen des catégories ; et la troisième, de bien tirer une conséquence, par le moyen des figures, *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton,* etc.

M. Jourdain. Voilà des mots qui sont trop rébarbatifs. Cette logique-là ne me revient point. Apprenons autre chose qui soit plus joli.

Le Maître de philosophie. Voulez-vous apprendre la morale ?

M. Jourdain. La morale ?

Le Maître de philosophie. Oui.

M. Jourdain. Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale ?

Le Maître de philosophie. Elle traite de la félicité, enseigne aux hommes à modérer leurs passions, et...

M. Jourdain. Non, laissons cela : je suis bilieux comme tous les diables, et il n'y a morale qui tienne ; je me veux mettre en colère tout mon soûl quand il m'en prend envie.

Le Maître de philosophie. Est-ce la physique que vous voulez apprendre ?

M. Jourdain. Qu'est-ce qu'elle chante, cette physique ?

Le Maître de philosophie. La physique est celle qui explique les principes des choses naturelles et les propriétés des corps, qui discourt de la nature des éléments, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes et des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores, l'arc-en-ciel, les feux volants, les comètes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents et les tourbillons.

M. Jourdain. Il y a trop de tintamarre là-dedans, trop de brouillamini.

Le Maître de philosophie. Que voulez-vous donc que je vous apprenne ?

M. Jourdain. Apprenez-moi l'orthographe.

Le Maître de philosophie. Très volontiers.

M. Jourdain. Après, vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune, et quand il n'y en a point.

Le Maître de philosophie. Soit. Pour bien suivre votre pensée, et traiter cette matière en philosophe, il faut commencer, selon l'ordre des choses, par une exacte connoissance de la nature des lettres et de la différente manière de les prononcer toutes. Et là-dessus j'ai à vous dire que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites voyelles parce qu'elles expriment les voix ; et ne consonnes, ainsi appelées consonnes parce qu'elles sonnent avec les voyelles et ne font que marquer les diverses articulations des voix. Il y a cinq voyelles ou voix, A, E, I, O, U.

M. Jourdain. J'entends tout cela.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix A se forme en ouvrant fort la bouche : A.

M. JOURDAIN. A, A. Oui.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix E se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut : A, E.

M. JOURDAIN. A, E, A, E. Ma foi, oui. Ah ! que cela est beau !

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Et la voix I, en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, et écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles : A, E, I.

M. JOURDAIN. A, E, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive la science !

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix O se forme en rouvrant les mâchoires et rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas : O.

M. JOURDAIN. O, O. Il n'y a rien de plus juste. A, E, I, O, I, O. Cela est admirable ! I, O, I, O.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui représente un O.

M. JOURDAIN. O, O, O. Vous avez raison. O. Ah ! la belle chose que de savoir quelque chose !

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix U se forme en rapprochant les dents sans les joindre entièrement, en allongeant les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre, sans les joindre tout à fait : U.

M. JOURDAIN. U, U. Il n'y a rien de plus véritable. U.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Vos deux lèvres s'allongent comme si vous faisiez la moue ; d'où vient que, si vous la voulez faire à quelqu'un et vous moquer de lui, vous ne sauriez dire que U.

M. JOURDAIN. U, U. Cela est vrai. Ah ! que n'ai-je étudié plus tôt pour savoir tout cela.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Demain, nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes.

M. JOURDAIN. Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses qu'à celles-ci ?

Le Maître de philosophie. Sans doute. La consonne D, par exemple, se prononce en donnant du bout de la langue au-dessus des dents d'en haut : DA.

M. Jourdain. DA, DA. Oui. Ah ! les belles choses ! les belles choses !

Le Maître de philosophie. L'F, en appuyant les dents d'en haut sur la lèvre de dessous : FA.

M. Jourdain. FA, FA. C'est la vérité. Ah, mon père et ma mère, que je vous veux de mal !

Le Maître de philosophie. Et l'R, en portant le bout de la langue jusqu'au haut du palais ; de sorte qu'étant frôlée par l'air qui sort avec force, elle lui cède et revient toujours au même endroit, faisant une manière de tremblement : R, RA.

M. Jourdain. R, R, RA ; R, R, R, R, R, RA. Cela est vrai. Ah ! l'habile homme que vous êtes ! et que j'ai perdu de temps ! R, R, R, RA.

Le Maître de philosophie. Je vous expliquerai à fond toutes ces curiosités.

M. Jourdain. Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je suis amoureux d'une personne de grande qualité : et je souhaiterais que vous m'aidassiez à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

Le Maître de philosophie. Fort bien.

M. Jourdain. Cela sera galant ; oui.

Le Maître de philosophie. Sans doute. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire ?

M. Jourdain. Non, non, point de vers.

Le Maître de philosophie. Vous ne voulez que de la prose ?

Monsieur Jourdain. Non, je ne veux ni prose ni vers.

Le Maître de philosophie. Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

M. Jourdain. Pourquoi ?

Le Maître de philosophie. Par la raison, monsieur, qu'il n'y a pour s'exprimer que la prose ou les vers.

M. Jourdain. Il n'y a que la prose ou les vers ?

Le Maître de philosophie. Non, monsieur. Tout

ce qui n'est point prose est vers, et tout ce qui n'est point vers est prose.

M. JOURDAIN. Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. De la prose.

M. JOURDAIN. Quoi! quand je dis, "Nicole, apportez-moi mes pantoufles et me donnez mon bonnet de nuit," c'est de la prose ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Oui, monsieur.

M. JOURDAIN. Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose sans que j'en susse rien ; et je vous suis le plus obligé du monde de m'avoir appris cela. Je voudrois donc lui mettre dans un billet : *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour ;* mais je voudrois que cela fût mis d'une manière galante, que cela fût tourné gentiment.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Mettre que les feux de ses yeux réduisent votre cœur en cendres, que vous souffrez nuit et jour pour elle les violences d'un...

M. JOURDAIN. Non, non, non ; je ne veux point tout cela. Je ne veux que ce que je vous ai dit : *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.*

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Il faut bien étendre un peu la chose.

M. JOURDAIN. Non, vous dis-je ; je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on les peut mettre.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. On peut les mettre, premièrement, comme vous avez dit : *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour;* ou bien : *D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux* ; ou bien : *Vos yeux beaux d'amour me font, belle marquise, mourir* ; ou bien : *Mourir vos beaux yeux, belle marquise, d'amour me font*; ou bien : *Me font vos yeux beaux mourir, belle marquise, d'amour.*

M. JOURDAIN. Mais, de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Celle que vous avez

dite : *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.*

M. Jourdain. Cependant je n'ai point étudié, et j'ai fait cela tout du premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, et je vous prie de venir demain de bonne heure.

Le Maître de philosophie. Je n'y manquerai pas.

Scène VII

M. JOURDAIN, UN LAQUAIS.

M. Jourdain, *à son laquais.* Comment, mon habit n'est point encore arrivé ?

Le Laquais. Non, monsieur.

M. Jourdain. Ce maudit tailleur me fait bien attendre pour un jour où j'ai tant d'affaires. J'enrage. Que la fièvre quartaine puisse serrer bien fort le bourreau de tailleur ! Au diable le tailleur ! La peste étouffe le tailleur ! Si je le tenois maintenant, ce tailleur détestable, ce chien de tailleur-là, ce traître de tailleur, je...

Scène VIII

M. JOURDAIN, UN MAÎTRE-TAILLEUR ; UN GARÇON-TAILLEUR, *portant l'habit de M. Jourdain* ; UN LAQUAIS.

M. Jourdain. Ah ! vous voilà ! Je m'allais mettre en colère contre vous.

Le Maître-Tailleur. Je n'ai pas pu venir plus tôt, et j'ai mis vingt garçons après votre habit.

M. Jourdain. Vous m'avez envoyé des bas de soie si étroits que j'ai eu toutes les peines du monde à les mettre, et il y a dejà deux mailles de rompues.

Le Maître-Tailleur. Ils ne s'élargiront que trop.

M. Jourdain. Oui, si je romps toujours des mailles. Vous m'avez aussi fait faire des souliers qui me blessent furieusement.

Le Maître-Tailleur. Point du tout, monsieur.

M. Jourdain. Comment, point du tout !

Le Maître-Tailleur. Non, ils ne vous blessent point.

M. Jourdain. Je vous dis qu'ils me blessent, moi.

Le Maître-Tailleur. Vous vous imaginez cela.

M. Jourdain. Je me l'imagine parce que je le sens. Voyez la belle raison !

Le Maître-Tailleur. Tenez, voilà le plus bel habit de la cour et le mieux assorti. C'est un chef-d'œuvre que d'avoir inventé un habit sérieux qui ne fût pas noir; et je le donne en six coups aux tailleurs les plus éclairés.

M. Jourdain. Qu'est-ce que c'est que ceci? vous avez mis les fleurs en en bas.

Le Maître-Tailleur. Vous ne m'avez point dit que vous les vouliez en en haut.

M. Jourdain. Est-ce qu'il faut dire cela ?

Le Maître-Tailleur. Oui, vraiment. Toutes les personnes de qualité les portent de la sorte.

M. Jourdain. Les personnes de qualité portent les fleurs en en bas ?

Le Maître-Tailleur. Oui, monsieur.

M. Jourdain. Oh ! voilà qui est donc bien.

Le Maître-Tailleur. Si vous voulez, je les mettrai en en haut.

M. Jourdain. Non, non.

Le Maître-Tailleur. Vous n'avez qu'à dire.

M. Jourdain. Non, vous dis-je ; vous avez bien fait. Croyez-vous que l'habit m'aille bien ?

Le Maître-Tailleur. Belle demande ! Je défie un peintre, avec son pinceau, de vous faire rien de plus juste. J'ai chez moi un garçon qui, pour monter une rhingrave, est le plus grand génie du monde ; et un autre qui, pour assembler un pourpoint, est le héros de notre temps.

M. Jourdain. La perruque et les plumes sont-elles comme il faut ?

Le Maître-Tailleur. Tout est bien.

M. Jourdain, *en regardant l'habit du tailleur.* Ah ! ah ! monsieur le tailleur, voilà de mon étoffe du dernier habit que vous m'avez fait. Je la reconnois bien.

Le Maître-Tailleur. C'est que l'étoffe me sembla si belle que j'en ai voulu lever un habit pour moi.

M. Jourdain. Oui, mais il ne fallait pas le lever avec le mien.

Le Maître-Tailleur. Voulez-vous mettre votre habit ?

M. Jourdain. Oui, donnez-le-moi.

Le Maître-Tailleur. Attendez. Cela ne va pas comme cela. J'ai amené des gens pour vous habiller en cadence, et ces sortes d'habits se mettent avec cérémonie. Holà ! entrez, vous autres.

Scène IX

M. JOURDAIN, LE MAÎTRE-TAILLEUR, LE GARÇON-TAILLEUR ; GARÇONS TAILLEURS *dansants*, UN LAQUAIS.

Le Maître-Tailleur, *à ses garçons.* Mettez cet habit à monsieur, de la manière que vous faites aux personnes de qualité.

Première Entrée de Ballet. *Quatre garçons-tailleurs entrent, dont deux lui arrachent le haut-de-chausses de ses exercices, et deux autres la camisole; puis ils lui mettent son habit neuf. M. Jourdain se promène entre eux et leur montre son habit, pour voir s'il est bien fait, le tout à la cadence de toute la symphonie.*

Garçon-Tailleur. Mon gentilhomme, donnez, s'il vous plaît, aux garçons quelque chose pour boire.

M. Jourdain. Comment m'appelez-vous ?

Garçon-Tailleur. Mon gentilhomme.

M. Jourdain. Mon gentilhomme ! Voilà ce que c'est que de se mettre en personne de qualité. Allez-vous-en demeurer toujours habillé en bourgeois, on ne vous dira point "Mon gentilhomme." Tenez, voilà pour mon gentilhomme.

Garçon-Tailleur. Monseigneur, nous vous sommes bien obligés.

M. Jourdain. Monseigneur! Oh! oh! "Monseigneur. Attendez, mon ami : "Monseigneur" mérite quelque chose, et ce n'est pas une petite parole que "Monseigneur." Tenez, voilà ce que Monseigneur vous donne.

GARÇON-TAILLEUR. Monseigneur, nous allons boire tous à la santé de Votre Grandeur.

M. JOURDAIN. Votre Grandeur! Oh! oh! oh! Attendez; ne vous en allez pas. A moi, Votre Grandeur! (*Bas, à part.*) Ma foi, s'il va jusqu'à l'Altesse, il aura toute la bourse. (*Haut.*) Tenez, voilà pour ma Grandeur.

GARÇON-TAILLEUR. Monseigneur, nous la remercions très humblement de ses libéralités.

M. JOURDAIN. Il a bien fait, je lui allais tout donner.

Scène X

DEUXIÈME ENTRÉE DE BALLET. *Les quatre garçons tailleurs se réjouissent, en dansant, de la libéralité de M. Jourdain.*

ACTE III.

ARGUMENT.

Monsieur Jourdain now appears in all the magnificence of his new apparel, and sends for Nicole to give her some orders. Nicole bursts into a fit of uncontrollable laughter at the ridiculous appearance of her master, which ceases abruptly, however, when she hears that he wants the house prepared to receive company. Madame Jourdain, who now makes her first appearance, is scandalised at her husband's ridiculous transformation, and expresses in no measured terms her disgust at his folly, and complains that the house is turned upside down by musicians and singers, who are a positive nuisance to the neighbourhood. Nicole, too, puts in her word about the constant coming in and out of professors and teachers, whereupon M. Jourdain proceeds to put into practice the lessons he has been taking, and taunts his wife and servants with their ignorance on the subject of "prose" and the pronunciation of the different letters. He then takes a couple of foils to prove to Nicole the advantage of fencing lessons, and to show her how impossible it is to be killed if one only understands the "demonstrative reason," bids her thrust at him, which she does with such goodwill and success that he is obliged to call out to her to stop. Madame Jourdain then reproaches him with his infatuation for the "Count," who, she says, will never repay him the sums of money which he is continually borrowing of him. The "Count" is shortly after announced, and proves the verity of Madame Jourdain's appreciation of his true character by first announcing the object of his visit to be to refund to M. Jourdain the money he has borrowed of him, and after an elaborate calculation of the sums lent to him at different times, by borrowing 200 pistoles to make up a round sum of 18,000 francs, to be repaid on the first opportunity. The Count now informs his dupe that he has at last, with great difficulty, prevailed upon the Marchioness Dorimène to accept the diamond which M. Jourdain has sent her, and to consent to grace with her presence the banquet that has been prepared for her. All these arrangements are, of course, carried on without the knowledge of Madame Jourdain, but her suspicions

being fully aroused, she thinks the moment propitious for encouraging Cléonte's proposals for her daughter's hand, and sends Nicole to fetch him. The next few scenes give us a lovers' quarrel and subsequent reconciliation in Molières best style, which serves as an introduction to what may be considered the crowning scene of the comedy, the formal application on the part of Cléonte to M. Jourdain for the hand of his daughter, and his rejection by the ambitious "citizen" on the plea that he is not of noble extraction. It is to no purpose that Madame Jourdain shows the utter absurdity of such a condition being insisted upon, by reminding her husband that both their fathers had been honest drapers in a well-known commercial quarter of Paris. M. Jourdain adheres to his determination, and Cléonte despairs of ever succeeding in overcoming his scruples, whereupon Covielle, who is ever equal to the occasion, suggests a plan which we shall see carried out in the subsequent act, of such a nature that nothing but the unparallelled folly of M. Jourdain would render practicable. The Act concludes with the arrival of the Count and of the Marchioness, who has, with great reluctance, consented to accept the hospitality of a person entirely unknown to her, and who has only consented on the understanding that the presents she receives and the banquet and concert which are to be given in her honour are offered by Dorante himself, who, he tells her, has only borrowed M. Jourdain's house for prudential reasons. M. Jourdain has now an opportunity of putting into practice the instructions he has received in the morning how to make a suitable bow to a marchioness, and she allows him the honour of conducting her to the banqueting room.

Scène Première.

M. JOURDAIN, DEUX LAQUAIS.

M. Jourdain. Suivez-moi, que j'aille un peu montrer mon habit par la ville ; et surtout ayez soin tous deux de marcher immédiatement sur mes pas, afin qu'on voie bien que vous êtes à moi.

Laquais. Oui, monsieur.

M. Jourdain. Appelez-moi Nicole, que je lui donne quelques ordres. Ne bougez, la voilà.

Scène II

M. JOURDAIN, NICOLE, DEUX LAQUAIS.

M. Jourdain. Nicole !

Nicole. Plaît-il ?

M. Jourdain. Écoutez.

Nicole, *riant.* Hi, hi, hi, hi, hi.

M. Jourdain. Qu'as-tu à rire ?

Nicole. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

M. Jourdain. Que veut dire cette coquine-là ?

Nicole. Hi, hi, hi. Comme vous voilà bâti ! Hi, hi, hi.

M. Jourdain. Comment donc ?

Nicole. Ah ! ah ! Mon Dieu ! Hi, hi, hi, hi, hi.

M. Jourdain. Quelle friponne est-ce là ! te moques-tu de moi ?

Nicole. Nenni, monsieur, j'en serais bien fâchée. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

M. Jourdain. Je te baillerai sur le nez si tu ris davantage.

Nicole. Monsieur, je ne puis pas m'en empêcher. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

M. Jourdain. Tu ne t'arrêteras pas ?

Nicole. Monsieur, je vous demande pardon ; mais vous êtes si plaisant que je ne me saurois tenir de rire. Hi, hi, hi.

M. Jourdain. Mais voyez quelle insolence !

Nicole. Vous êtes tout à fait drôle comme cela. Hi, hi.

M. Jourdain. Je te...

Nicole. Je vous prie de m'excuser. Hi, hi, hi, hi.

M. Jourdain. Tiens, si tu ris le moins du monde, je te jure que je t'appliquerai sur la joue le plus grand soufflet qui se soit jamais donné.

Nicole. Eh bien, monsieur, voilà qui est fait, je ne rirai plus.

M. Jourdain. Prends-y bien garde. Il faut que, pour tantôt, tu nettoies...

Nicole. Hi, hi.

M. Jourdain. Que tu nettoies comme il faut...

NICOLE. Hi, hi.

M. JOURDAIN. Il faut, dis-je, que tu nettoies la salle, et...

NICOLE. Hi, hi.

M. JOURDAIN. Encore ?

NICOLE, *tombant à force de rire.* Tenez, monsieur, battez-moi plutôt, et me laissez rire tout mon soûl ; cela me fera plus de bien. Hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. J'enrage.

NICOLE. De grâce, monsieur, je vous prie de me laisser rire. Hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Si je te prends...

NICOLE. Monsieur... eur, je crèverai... ai, si je ne ris. Hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Mais a-t-on jamais vu une pendarde comme celle-là, qui me vient rire insolemment au nez, au lieu de recevoir mes ordres ?

NICOLE. Que voulez-vous que je fasse, monsieur ?

M. JOURDAIN. Que tu songes, coquine, à préparer ma maison pour la compagnie qui doit venir tantôt.

NICOLE, *se relevant.* Ah ! par ma foi, je n'ai plus envie de rire ; et toutes vos compagnies font tant de désordre céans, que ce mot est assez pour me mettre en mauvaise humeur.

M. JOURDAIN. Ne dois-je point pour toi fermer ma porte à tout le monde ?

NICOLE. Vous devriez au moins la fermer à certaines gens.

Scène III

MADAME JOURDAIN, M. JOURDAIN, NICOLE, DEUX LAQUAIS.

MADAME JOURDAIN. Ah ! ah ! voici une nouvelle histoire. Qu'est-ce que c'est donc, mon mari, que cet équipage-là ? Vous moquez-vous du monde, de vous être fait enharnacher de la sorte ? et avez-vous envie qu'on se raille partout de vous ?

M. JOURDAIN. Il n'y a que des sots et des sottes, ma femme, qui se railleront de moi.

Madame Jourdain. Vraiment, on n'a pas attendu jusqu'à cette heure ; et il y a longtemps que vos façons de faire donnent à rire à tout le monde.

M. Jourdain. Qui est donc ce monde-là, s'il vous plaît ?

Madame Jourdain. Tout ce monde-là est un monde qui a raison, et qui est plus sage que vous. Pour moi, je suis scandalisée de la vie que vous menez. Je ne sais plus ce que c'est que notre maison. On dirait qu'il est céans carême-prenant tous les jours, et dès le matin, de peur d'y manquer, on y entend des vacarmes de violons et de chanteurs dont tout le voisinage se trouve incommodé.

Nicole. Madame parle bien. Je ne saurois plus voir mon ménage propre avec cet attirail de gens que vous faites venir chez vous. Ils ont des pieds qui vont chercher de la boue dans tous les quartiers de la ville pour l'apporter ici ; et la pauvre Françoise est presque sur les dents à frotter les planchers que vos biaux maîtres viennent crotter régulièrement tous les jours.

M. Jourdain. Ouais ! notre servante Nicole, vous avez le caquet bien affilé pour une paysanne.

Madame Jourdain. Nicole a raison, et son sens est meilleur que le vôtre. Je voudrois bien savoir ce que vous pensez faire d'un maître à danser à l'âge que vous avez.

Nicole. Et d'un grand maître tireur d'armes qui vient, avec ses battements de pied, ébranler toute la maison et nous déraciner tous les carreaux de notre salle.

M. Jourdain. Taisez-vous, ma servante et ma femme.

Madame Jourdain. Est-ce que vous voulez apprendre à danser, pour quand vous n'aurez plus de jambes ?

Nicole. Est-ce que vous avez envie de tuer quelqu'un ?

M. Jourdain. Taisez-vous, vous dis-je, vous êtes des ignorantes l'une et l'autre, et vous ne savez pas les prérogatives de tout cela.

MADAME JOURDAIN. Vous devriez bien plutôt songer à marier votre fille, qui est en âge d'être pourvue.

M. JOURDAIN. Je songerai à marier ma fille, quand il se présentera un parti pour elle ! mais je veux songer aussi à apprendre les belles choses.

NICOLE. J'ai encore ouï dire, madame, qu'il a pris aujourd'hui, pour renfort de potage, un maître de philosophie.

M. JOURDAIN. Fort bien. Je veux avoir de l'esprit et savoir raisonner des choses parmi les honnêtes gens.

MADAME JOURDAIN. N'irez-vous point l'un de ces jours au collège vous faire donner le fouet, à votre âge ?

M. JOURDAIN. Pourquoi non ? Plût à Dieu l'avoir tout à l'heure, le fouet, devant tout le monde, et savoir ce qu'on apprend au collège.

NICOLE. Oui, ma foi, cela vous rendrait la jambe bien mieux faite.

M. JOURDAIN. Sans doute.

MADAME JOURDAIN. Tout cela est fort nécessaire pour conduire votre maison.

M. JOURDAIN. Assurément. Vous parlez toutes deux comme des bêtes, et j'ai honte de votre ignorance. Par exemple (*A madame Jourdain*), savez-vous, vous, ce que c'est que vous dites à cette heure ?

MADAME JOURDAIN. Oui, je sais que ce que je dis est fort bien dit, et que vous devriez songer à vivre d'autre sorte.

M. JOURDAIN. Je ne parle pas de cela. Je vous demande ce que c'est que les paroles que vous dites ici ?

MADAME JOURDAIN. Ce sont des paroles bien sensées, et votre conduite ne l'est guère.

M. JOURDAIN. Je ne parle pas de cela, vous dis-je. Je vous demande, ce que je parle avec vous, ce que je dis à cette heure, qu'est-ce que c'est ?

MADAME JOURDAIN. Des chansons.

M. JOURDAIN. Hé non ! ce n'est pas cela. Ce que nous disons tous deux, le langage que nous parlons à cette heure ?

MADAME JOURDAIN. Hé bien ?

M. Jourdain. Comment est-ce que cela s'appelle ?

Madame Jourdain. Cela s'appelle comme on veut l'appeler.

M. Jourdain. C'est de la prose, ignorante.

Madame Jourdain. De la prose.

M. Jourdain. Oui, de la prose. Tout ce qui est prose n'est point vers, et tout ce qui n'est point vers est prose. Hé, voilà ce que c'est que d'étudier ! (*A Nicole.*) Et toi, sais-tu bien comme il faut faire pour dire un U ?

Nicole. Comment ?

M. Jourdain. Oui, qu'est-ce que tu fais quand tu dis un U ?

Nicole. Quoi ?

M. Jourdain. Dis un peu U, pour voir.

Nicole. Hé bien, U.

M. Jourdain. Qu'est-ce que tu fais ?

Nicole. Je dis U.

M. Jourdain. Oui ; mais, quand tu dis U, qu'est-ce que tu fais ?

Nicole. Je fais ce que vous me dites.

M. Jourdain. Oh ! l'étrange chose que d'avoir affaire à des bêtes ! Tu allonges les lèvres en dehors et approches la mâchoire d'en haut de celle d'en bas. U, vois-tu ? je fais la moue, U.

Nicole. Oui, cela est biau !

Madame Jourdain. Voilà qui est admirable.

M. Jourdain. C'est bien autre chose, si vous aviez vu O, et DA, DA, et FA, FA.

Madame Jourdain. Qu'est-ce que c'est donc que tout ce galimatias-là ?

Nicole. De quoi est-ce que tout cela guérit ?

M. Jourdain. J'enrage quand je vois des femmes ignorantes.

Madame Jourdain. Allez. Vous devriez envoyer promener tous ces gens-là avec leurs fariboles.

Nicole. Et surtout ce grand escogriffe de maître d'armes, qui remplit de poudre tout mon ménage.

M. Jourdain. Ouais ! ce maître d'armes vous tient fort au cœur ! Je te veux faire voir ton impertinence tout à l'heure. (*Il fait apporter des fleurets et en donne un*

à Nicole.) Tiens ; raison démonstrative : la ligne du corps. Quand on pousse en quarte, on n'a qu'à faire cela ; et, quand on pousse en tierce, on n'a qu'à faire cela. Voilà le moyen de n'être jamais tué ; et cela n'est-il pas beau d'être assuré de son fait, quand on se bat contre quelqu'un ? Là, pousse-moi un peu, pour voir.

NICOLE. Hé bien, quoi ? (*Nicole lui pousse plusieurs coups.*)

M. JOURDAIN. Tout beau ! Holà ! Oh ! doucement. Diantre soit de la coquine !

NICOLE. Vous me dites de pousser.

M. JOURDAIN. Oui ; mais tu me pousses en tierce avant de me pousser en quarte, et tu n'as pas la patience que je pare.

MADAME JOURDAIN. Vous êtes fou, mon mari, avec toutes vos fantaisies ; et cela vous est venu depuis que vous vous mêlez de hanter la noblesse.

M. JOURDAIN. Lorsque je hante la noblesse, je fais paroître mon jugement ; et cela est plus beau que de hanter votre bourgeoisie.

MADAME JOURDAIN. Çamon, vraiment ! il y a fort à gagner à fréquenter vos nobles ! et vous avez bien opéré avec ce beau monsieur le comte, dont vous vous êtes embéguiné.

M. JOURDAIN. Paix ! Songez à ce que vous dites. Savez-vous bien, ma femme, que vous ne savez pas de qui vous parlez, quand vous parlez de lui ? C'est une personne d'importance plus que vous ne pensez, un seigneur que l'on considère à la cour, et qui parle au roi tout comme je vous parle. N'est ce pas une chose qui m'est tout à fait honorable, que l'on voie venir chez moi si souvent une personne de cette qualité, qui m'appelle son cher ami et me traite comme si j'étois son égal ? Il a pour moi des bontés qu'on ne devineroit jamais ; et, devant tout le monde, il me fait des caresses dont je suis moi-même confus.

MADAME JOURDAIN. Oui, il a des bontés pour vous, et vous fait des caresses ; mais il vous emprunte votre argent.

M. Jourdain. Eh bien ! ne m'est-ce pas de l'honneur de prêter de l'argent à un homme de cette condition-là ; et puis-je faire moins pour un seigneur qui m'appelle son cher ami ?

Madame Jourdain. Et ce seigneur, que fait-il pour vous ?

M. Jourdain. Des choses dont on serait étonné, si on les savait.

Madame Jourdain. Et quoi ?

M. Jourdain. Baste ! je ne puis pas m'expliquer. Il suffit, que si je lui ai prêté de l'argent, il me le rendra bien, et avant qu'il soit peu.

Madame Jourdain. Oui, attendez-vous à cela.

M. Jourdain. Assurément. Ne me l'a-t-il pas dit ?

Madame Jourdain. Oui, oui ; il ne manquera pas d'y faillir.

M. Jourdain. Il m'a juré sa foi de gentilhomme.

Madame Jourdain. Chansons !

M. Jourdain. Ouais ! vous êtes bien obstinée, ma femme. Je vous dis qu'il me tiendra sa parole, j'en suis sûr.

Madame Jourdain. Et moi je suis sûre que non, et que toutes les caresses qu'il vous fait ne sont que pour vous enjôler.

M. Jourdain. Taisez-vous ; le voici.

Madame Jourdain. Il ne nous faut plus que cela. Il vient peut-être encore vous faire quelque emprunt ; et il me semble que j'ai dîné quand je le vois.

M. Jourdain. Taisez-vous, vous dis-je.

Scène IV

DORANTE, M. JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, NICOLE.

Dorante. Mon cher ami monsieur Jourdain, comment vous portez-vous ?

M. Jourdain. Fort bien, monsieur, pour vous rendre mes petits services.

Dorante, Et madame Jourdain, que voilà, comment se porte-t-elle ?

MADAME JOURDAIN. Madame Jourdain se porte comme elle peut.

DORANTE. Comment! monsieur Jourdain, vous voilà le plus propre du monde.

M. JOURDAIN. Vous voyez.

DORANTE. Vous avez tout à fait bon air avec cet habit; nous n'avons point de jeunes gens à la cour qui soient mieux faits que vous.

M. JOURDAIN. Hai, hai!

MADAME JOURDAIN, *à part.* Il le gratte par où il se démange.

DORANTE. Tournez-vous. Cela est tout à fait galant.

MADAME JOURDAIN, *à part.* Oui, aussi sot par derrière que par devant.

DORANTE. Ma foi, monsieur Jourdain, j'avais une impatience étrange de vous voir. Vous êtes l'homme du monde que j'estime le plus, et je parlais de vous encore ce matin dans la chambre du roi.

M. JOURDAIN. Vous me faites beaucoup d'honneur, monsieur. (*A madame Jourdain.*) Dans la chambre du roi!

DORANTE. Allons, mettez.

M. JOURDAIN. Monsieur, je sais le respect que je vous dois.

DORANTE. Mon Dieu! mettez. Point de cérémonie entre nous, je vous prie.

M. JOURDAIN. Monsieur...

DORANTE. Mettez, vous dis-je, monsieur Jourdain; vous êtes mon ami.

M. JOURDAIN. Monsieur, je suis votre serviteur.

DORANTE. Je ne me couvrirai point si vous ne vous couvrez.

M. JOURDAIN, *se couvrant.* J'aime mieux être incivil qu'importun.

DORANTE. Je suis votre débiteur, comme vous le savez.

MADAME JOURDAIN, *à part.* Oui, nous ne le savons que trop.

DORANTE. Vous m'avez généreusement prêté de

l'argent en plusieurs occasions ; et vous m'avez obligé de la meilleure grâce du monde, assurément.

M. Jourdain. Monsieur, vous vous moquez.

Dorante. Mais je sais rendre ce qu'on me prête, et reconnaître les plaisirs qu'on me fait.

M. Jourdain. Je n'en doute point, monsieur.

Dorante. Je veux sortir d'affaire avec vous ; et je viens ici pour faire nos comptes ensemble.

M. Jourdain, *bas à Mme Jourdain.* Eh bien ! vous voyez votre impertinence, ma femme.

Dorante. Je suis homme qui aime à m'acquitter le plus tôt que je puis.

M. Jourdain, *bas à Mme Jourdain.* Je vous le disais bien.

Dorante. Voyons un peu ce que je vous dois.

M. Jourdain, *bas à Mme Jourdain.* Vous voilà avec vos soupçons ridicules !

Dorante. Vous souvenez-vous bien de tout l'argent que vous m'avez prêté ?

M. Jourdain. Je crois que oui. J'en ai fait un petit mémoire. Le voici. Donné à vous, une fois, deux cents louis.

Dorante. Cela est vrai.

M. Jourdain. Une autre fois, six-vingts.

Dorante. Oui.

M. Jourdain. Une autre fois, cent quarante.

Dorante. Vous avez raison.

M. Jourdain. Ces trois articles font quatre cent soixante louis, qui valent cinq mille soixante livres.

Dorante. Ce compte est fort bon. Cinq mille soixante livres.

M. Jourdain. Mille huit cent trente-deux livres à votre plumassier.

Dorante. Justement.

M. Jourdain. Deux mille sept cent quatre-vingts livres à votre tailleur.

Dorante. Il est vrai.

M. Jourdain. Quatre mille trois cent septante-neuf livres douze sols huit deniers à votre marchand.

DORANTE. Fort bien. Douze sols huit deniers. Le compte est juste.

M. JOURDAIN. Et mille sept cent quarante-huit livres sept sols quatre deniers à votre sellier.

DORANTE. Tout cela est véritable. Qu'est-ce que cela fait ?

MONSIEUR JOURDAIN. Somme totale, quinze mille huit cents livres.

DORANTE. Somme totale est juste : quinze mille huit cents livres. Mettez encore deux cents pistoles que vous m'allez donner ; cela fera justement dix-huit mille francs que je vous payerai au premier jour.

MADAME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* Eh bien, ne l'avais-je pas bien deviné ?

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain.* Paix !

DORANTE. Cela vous incommodera-t-il de me donner ce que je vous dis ?

M. JOURDAIN. Hé, non !

MADAME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* Cet homme-là fait de vous une vache à lait.

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain.* Taisez-vous.

DORANTE. Si cela vous incommode, j'en irai chercher ailleurs.

M. JOURDAIN. Non, monsieur.

MADAME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* Il ne sera pas content qu'il ne vous ait ruiné.

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain.* Taisez-vous, vous dis-je.

DORANTE. Vous n'avez qu'à me dire que cela vous embarrasse.

M. JOURDAIN. Point, monsieur.

MADAME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* C'est un vrai enjôleux.

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain.* Taisez-vous donc.

MADAME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* Il vous sucera jusqu'au dernier sou.

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain.* Vous tairez-vous ?

DORANTE. J'ai force gens qui m'en prêteraient avec joie ; mais, comme vous êtes mon meilleur ami, j'ai

cru que je vous ferais tort si j'en demandais à quelque autre.

M. Jourdain. C'est trop d'honneur, monsieur, que vous me faites. Je vais quérir votre affaire.

Madame Jourdain, *bas à M. Jourdain.* Quoi! vous allez encore lui donner cela?

M. Jourdain, *bas à Mme Jourdain.* Que faire? Voulez-vous que je refuse un homme de cette condition-là, qui a parlé de moi ce matin dans la chambre du roi?

Madame Jourdain, *bas à M. Jourdain.* Allez, vous êtes une vraie dupe.

Scène V

DORANTE, MADAME JOURDAIN, NICOLE.

Dorante. Vous me semblez toute mélancolique. Qu'avez-vous, madame Jourdain?

Madame Jourdain. J'ai la tête plus grosse que le poing, et si elle n'est pas enflée...

Dorante. Mademoiselle votre fille, où est-elle, que je ne la vois point?

Madame Jourdain. Mademoiselle ma fille est bien où elle est.

Dorante. Comment se porte-t-elle?

Madame Jourdain. Elle se porte sur ses deux jambes.

Dorante. Ne voulez-vous point, un de ces jours, venir voir avec elle le ballet et la comédie que l'on fait chez le roi?

Madame Jourdain. Oui, vraiment, nous avons fort envie de rire; fort envie de rire nous avons!

Dorante. Je pense, madame Jourdain, que vous avez eu bien des amants dans votre jeune âge, belle et d'agréable humeur comme vous étiez.

Madame Jourdain. Tredame, monsieur! est-ce que madame Jourdain est décrépite? et la tête lui grouille-t-elle déjà?

Dorante. Ah! ma foi, madame Jourdain, je vous demande pardon; je ne songeais pas que vous êtes jeune, et je rêve le plus souvent. Je vous prie d'excuser mon impertinence.

Scène VI

M. JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, DORANTE, NICOLE.

M. Jourdain, *à Dorante.* Voilà deux cents louis bien comptés.

Dorante. Je vous assure, monsieur Jourdain, que je brûle de vous rendre un service à la cour.

M. Jourdain. Je vous suis trop obligé.

Dorante. Si madame Jourdain veut voir le divertissement royal, je lui ferai donner les meilleures places de la salle.

Madame Jourdain. Madame Jourdain vous baise les mains.

Dorante, *bas à M. Jourdain.* Notre belle marquise, comme je vous ai mandé par mon billet, viendra tantôt ici pour le ballet et le repas; et je l'ai fait consentir enfin au cadeau que vous lui voulez donner.

M. Jourdain. Tirons-nous un peu plus loin, pour cause.

Dorante. Il y a huit jours que je ne vous ai vu, et je ne vous ai point mandé de nouvelles du diamant que vous me mîtes entre les mains pour lui en faire présent de votre part; mais c'est que j'ai eu toutes les peines du monde à vaincre son scrupule; et ce n'est que d'aujourd'hui qu'elle s'est résolue à l'accepter.

M. Jourdain. Comment l'a-t-elle trouvé?

Dorante. Merveilleux! et je me trompe fort, ou la beauté de ce diamant fera pour vous sur son esprit un effet admirable.

M. Jourdain. Plût au ciel!

Madame Jourdain, *à Nicole.* Quand il est une fois avec lui, il ne peut le quitter.

Dorante. Je lui ai fait valoir comme il faut la richesse de ce présent et la grandeur de votre amour.

M. Jourdain. Ce sont, monsieur, des bontés qui

m'accablent ; et je suis dans une confusion la plus grande du monde, de voir une personne de votre qualité s'abaisser pour moi à ce que vous faites.

Dorante. Vous moquez-vous ? est-ce qu'entre amis on s'arrête à ces sortes de scrupules ? et ne feriez-vous pas pour moi la même chose, si l'occasion s'en offrait ?

M. Jourdain. Oh ! assurément, et de très grand cœur.

Madame Jourdain, *bas à Nicole.* Que sa présence me pèse sur les épaules !

Dorante. Pour moi, je ne regarde rien quand il faut servir un ami ; et lorsque vous me fîtes confidence de l'ardeur que vous aviez prise pour cette marquise agréable chez qui j'avois commerce, vous vîtes que d'abord je m'offris de moi-même à servir votre amour.

M. Jourdain. Il est vrai. Ce sont des bontés qui me confondent.

Madame Jourdain, *à Nicole.* Est-ce qu'il ne s'en ira point ?

Nicole. Ils se trouvent bien ensemble.

Dorante. Vous avez pris le bon biais pour toucher son cœur. Les femmes aiment surtout les dépenses qu'on fait pour elles ; et vos fréquentes sérénades, et vos bouquets continuels, ce superbe feu d'artifice qu'elle trouva sur l'eau, le diamant qu'elle a reçu de votre part, et le cadeau que vous lui préparez, tout cela lui parle bien mieux en faveur de votre amour que toutes les paroles que vous auriez pu lui dire vous-même.

M. Jourdain. Il n'y a point de dépense que je ne fisse, si par là je pouvois trouver le chemin de son cœur. Une femme de qualité a pour moi des charmes ravissants ; et c'est un honneur que j'achèterois au prix de toutes choses.

Madame Jourdain, *bas à Nicole.* Que peuvent-ils tant dire ensemble ? Va-t'en un peu tout doucement prêter l'oreille.

Dorante. Ce sera tantôt que vous jouirez à votre aise du plaisir de sa vue ; et vos yeux auront tout le temps de se satisfaire.

M. Jourdain. Pour être en pleine liberté, j'ai fait en sorte que ma femme ira dîner chez ma sœur, où elle passera toute l'après-dînée.

Dorante. Vous avez fait prudemment, et votre femme auroit pu nous embarrasser. J'ai donné pour vous l'ordre qu'il faut au cuisinier, et à toutes les choses qui sont nécessaires pour le ballet. Il est de mon invention ; et pourvu que l'exécution puisse répondre à l'idée, je suis sûr qu'il sera trouvé...

M. Jourdain *s'aperçoit que Nicole écoute, et lui donne un soufflet.* Ouais. Vous êtes bien impertinente ! (*A Dorante.*) Sortons, s'il vous plaît.

Scène VII

MADAME JOURDAIN, NICOLE.

Nicole. Ma foi, madame, la curiosité m'a coûté quelque chose ; mais je crois qu'il y a quelque anguille sous roche, et ils parlent de quelque affaire où ils ne veulent pas que vous soyez.

Madame Jourdain. Ce n'est pas d'aujourd'hui, Nicole, que j'ai conçu des soupçons de mon mari. Je suis la plus trompée du monde, ou il y a quelque amour en campagne, et je travaille à découvrir ce que ce peut être. Mais songeons à ma fille. Tu sais l'amour que Cléonte a pour elle : c'est un homme qui me revient, et je veux aider sa recherche, et lui donner Lucile, si je puis.

Nicole. En vérité, madame, je suis la plus ravie du monde de vous voir dans ces sentiments ; car si le maître vous revient, le valet ne me revient pas moins, et je souhaiterois que notre mariage se pût faire à l'ombre du leur.

Madame Jourdain. Va-t'en lui parler de ma part et lui dire que tout à l'heure il me vienne trouver, pour faire ensemble à mon mari la demande de ma fille.

Nicole. J'y cours, madame, avec joie, et je ne pouvois recevoir une commission plus agréable. (*Seule.*) Je vais, je pense, bien réjouir les gens.

Scène VIII

CLÉONTE, COVIELLE, NICOLE.

NICOLE, *à Cléonte.* Ah ! vous voilà tout à propos. Je suis une ambassadrice de joie, et je viens...

CLÉONTE. Retire-toi, perfide ! et ne me viens pas amuser avec tes traîtresses paroles.

NICOLE. Est-ce ainsi que vous recevez...

CLÉONTE. Retire-toi, te dis-je, et va-t'en de ce pas dire à ton infidèle maîtresse qu'elle n'abusera de sa vie le trop simple Cléonte.

NICOLE. Quel vertigo est-ce donc là ? Mon pauvre Covielle, dis-moi un peu ce que cela veut dire.

COVIELLE. Ton pauvre Covielle, petite scélérate ! Allons vite, ôte-toi de mes yeux, vilaine, et me laisse en repos.

NICOLE. Quoi ! tu me viens aussi...

COVIELLE. Ote-toi de mes yeux, te dis-je, et ne me parle de ta vie.

NICOLE, *à part.* Ouais ! quelle mouche les a piqués tous deux ? Allons de cette belle histoire informer ma maîtresse.

Scène IX

CLÉONTE, COVIELLE.

CLÉONTE. Quoi ! traiter un amant de la sorte, et un amant le plus fidèle et le plus passionné de tous les amants !

COVIELLE. C'est une chose épouvantable que ce qu'on nous fait à tous deux.

CLÉONTE. Je fais voir pour une personne toute l'ardeur et toute la tendresse qu'on peut imaginer ; je n'aime rien au monde qu'elle, et je n'ai qu'elle dans l'esprit ; elle fait tous mes soins, tous mes désirs, toute ma joie ; je ne parle que d'elle, je ne pense qu'à elle, je ne fais des songes que d'elle, je ne respire que par elle, mon cœur vit tout en elle, et voilà de tant d'amitié la digne récompense ! Je suis deux jours sans la voir qui

sont pour moi deux siècles effroyables ; je la rencontre par hasard : mon cœur à cette vue se sent tout transporté, ma joie éclate sur mon visage, je vole avec ravissement vers elle ; et l'infidèle détourne de moi ses regards et passe brusquement, comme si de sa vie elle ne m'avait vu !

COVIELLE. Je dis les mêmes choses que vous.

CLÉONTE. Peut-on rien voir d'égal, Covielle, à cette perfidie de l'ingrate Lucile ?

COVIELLE. Et à celle, monsieur, de la pendarde de Nicole ?

CLÉONTE. Après tant de sacrifices ardents, de soupirs et de vœux que j'ai faits à ses charmes.

COVIELLE. Après tant d'assidus hommages, de soins et de services que je lui ai rendus dans sa cuisine !

CLÉONTE. Tant de larmes que j'ai versées à ses genoux.

COVIELLE. Tant de seaux d'eau que j'ai tirés au puits pour elle !

CLÉONTE. Tant d'ardeur que j'ai fait paroître à la chérir plus que moi-même !

COVIELLE. Tant de chaleur que j'ai soufferte à tourner la broche à sa place !

CLÉONTE. Elle me fuit avec mépris !

COVIELLE. Elle me tourne le dos avec effronterie !

CLÉONTE. C'est une perfide digne des plus grands soufflets.

COVIELLE. C'est une trahison à mériter mille châtiments.

CLÉONTE. Ne t'avise point, je te prie, de me jamais parler pour elle.

COVIELLE. Moi, monsieur ? Dieu m'en garde !

CLÉONTE. Ne viens point m'excuser l'action de cette infidèle.

COVIELLE. N'ayez pas peur.

CLÉONTE. Non, vois-tu, tous tes discours pour la défendre ne serviront de rien.

COVIELLE. Qui songe à cela ?

CLÉONTE. Je veux contre elle conserver mon ressentiment, et rompre ensemble tout commerce.

Covielle. J'y consens.

Cléonte. Ce monsieur le comte qui va chez elle lui donne peut-être dans la vue ; et son esprit, je le vois bien, se laisse éblouir à la qualité. Mais il me faut, pour mon honneur, prévenir l'éclat de son inconstance. Je veux faire autant de pas qu'elle au changement où je la vois courir, et ne lui laisser pas toute la gloire de me quitter.

Covielle. C'est fort bien dit ; et j'entre pour mon compte dans tous vos sentiments.

Cléonte. Donne la main à mon dépit ; et soutiens ma résolution contre tous les restes d'amour qui me pourraient parler pour elle. Dis m'en, je t'en conjure, tout le mal que tu pourras ; fais-moi de sa personne une peinture qui me la rende méprisable ; et marque-moi bien, pour m'en dégoûter, tous les défauts que tu peux voir en elle.

Covielle. Elle, monsieur ? voilà une belle mijaurée, une pimpesouée bien bâtie, pour vous donner tant d'amour ! Je ne lui vois rien que de très médiocre ; et vous trouverez cent personnes qui seront plus dignes de vous. Premièrement, elle a les yeux petits.

Cléonte. Cela est vrai, elle a les yeux petits ; mais elle les a pleins de feu, les plus brillants, les plus perçants du monde, les plus touchants qu'on puisse voir.

Covielle. Elle a la bouche grande.

Cléonte. Oui ; mais on y voit des grâces qu'on ne voit point aux autres bouches ; et cette bouche, en la voyant, inspire des désirs : elle est la plus attrayante, la plus amoureuse du monde.

Covielle. Pour sa taille, elle n'est pas grande.

Cléonte. Non, mais elle est aisée et bien prise.

Covielle. Elle affecte une nonchalance dans ses actions...

Cléonte. Il est vrai ; mais elle a grâce à tout cela, et ses manières sont engageantes, ont je ne sais quel charme à s'insinuer dans les cœurs.

Covielle. Pour de l'esprit...

Cléonte. Ah ! elle en a, Covielle, du plus fin, du plus délicat.

COVIELLE. Sa conversation...

CLÉONTE. Sa conversation est charmante.

COVIELLE. Elle est toujours sérieuse.

CLÉONTE. Veux-tu de ces enjouements épanouis, de ces joies toujours ouvertes ? Et vois-tu rien de plus impertinent que des femmes qui rient à tout propos ?

COVIELLE. Mais enfin elle est capricieuse autant que personne du monde.

CLÉONTE. Oui, elle est capricieuse, j'en demeure d'accord ; mais tout sied bien aux belles ; on souffre tout des belles.

COVIELLE. Puisque cela va comme cela, je vois bien que vous avez envie de l'aimer toujours.

CLÉONTE. Moi ! j'aimerais mieux mourir, et je vais la haïr autant que je l'ai aimée.

COVIELLE. Le moyen, si vous la trouvez si parfaite ?

CLÉONTE. C'est en quoi ma vengeance sera plus éclatante, en quoi je veux faire mieux voir la force de mon cœur à la haïr, à la quitter, toute belle, toute pleine d'attraits, tout aimable que je la trouve. La voici,

Scène X

LUCILE, CLÉONTE, COVIELLE, NICOLE.

NICOLE, *à Lucile.* Pour moi, j'en ai été toute scandalisée.

LUCILE. Ce ne peut être, Nicole, que ce que je dis. Mais le voilà.

CLÉONTE, *à Covielle.* Je ne veux pas seulement lui parler.

COVIELLE. Je veux vous imiter.

LUCILE. Qu'est-ce donc, Cléonte ? Qu'avez-vous ?

NICOLE. Qu'as-tu donc, Covielle ?

LUCILE. Quel chagrin vous possède ?

NICOLE. Quelle mauvaise humeur te tient ?

LUCILE. Êtes-vous muet, Cléonte ?

NICOLE. As-tu perdu la parole, Covielle ?

CLÉONTE. Que voilà qui est scélérat !

COVIELLE. Que cela est Judas !

LUCILE. Je vois bien que la rencontre de tantôt a troublé votre esprit.

CLÉONTE, *à Covielle.* Ah, ah ! on voit ce qu'on a fait.

NICOLE. Notre accueil de ce matin t'a fait prendre la chèvre.

COVIELLE, *à Cléonte.* On a deviné l'enclouure.

LUCILE. N'est-il pas vrai, Cléonte, que c'est là le sujet de votre dépit ?

CLÉONTE. Oui, perfide, ce l'est, puisqu'il faut parler ; et j'ai à vous dire que vous ne triompherez pas, comme vous le pensez, de votre infidélité ; que je veux être le premier à rompre avec vous, et que vous n'aurez pas l'avantage de me chasser. J'aurai de la peine, sans doute, à vaincre l'amour que j'ai pour vous ; cela me causera des chagrins ; je souffrirai un temps : mais j'en viendrai à bout, et je me percerai plutôt le cœur que d'avoir la faiblesse de retourner à vous.

COVIELLE, *à Nicole.* Queussi, queumi.

LUCILE. Voilà bien du bruit pour rien Je veux vous dire, Cléonte, le sujet qui m'a fait, ce matin, éviter votre abord.

CLÉONTE, *voulant s'en aller pour éviter Lucile.* Non ; je ne veux rien écouter.

NICOLE, *à Covielle.* Je te veux apprendre la cause qui nous a fait passer si vite.

COVIELLE, *voulant aussi s'en aller pour éviter Nicole.* Je ne veux rien entendre.

LUCILE, *suivant Cléonte.* Sachez que ce matin...

CLÉONTE, *marchant toujours sans regarder Lucile.* Non, vous dis-je.

NICOLE, *suivant Covielle.* Apprends que...

COVIELLE, *marchant aussi sans regarder Nicole.* Non, traîtresse.

LUCILE. Écoutez.

CLÉONTE. Point d'affaire.

NICOLE. Laisse-moi dire.

COVIELLE. Je suis sourd.

LUCILE. Cléonte !

CLÉONTE. Non.

NICOLE. Covielle !

COVIELLE. Point.
LUCILE. Arrêtez.
CLÉONTE. Chansons !
NICOLE. Entends-moi.
COVIELLE. Bagatelle !
LUCILE. Un moment.
CLÉONTE. Point du tout.
NICOLE. Un peu de patience.
COVIELLE. Tarare !
LUCILE. Deux paroles.
CLÉONTE. Non ; c'en est fait.
NICOLE. Un mot.
COVIELLE. Plus de commerce.

LUCILE, *s'arrêtant.* Eh bien, puisque vous ne voulez pas m'écouter, demeurez dans votre pensée, et faites ce qu'il vous plaira.

NICOLE, *s'arrêtant aussi.* Puisque tu fais comme cela, prends-le tout comme tu voudras.

CLÉONTE, *se retournant vers Lucile.* Sachons donc le sujet d'un si bel accueil.

LUCILE, *s'en allant à son tour pour éviter Cléonte.* Il ne me plaît plus de le dire.

COVIELLE, *se retournant vers Nicole.* Apprends-nous un peu cette histoire.

NICOLE, *s'en allant aussi ponr éviter Covielle.* Je ne veux plus, moi, te l'apprendre.

CLÉONTE, *suivant Lucile.* Dites-moi.

LUCILE, *marchant toujours sans regarder Cléonte.* Non; je ne veux rien dire.

COVIELLE, *suivant Nicole.* Conte-moi...

NICOLE, *marchant aussi sans regarder Covielle.* Non, je ne conte rien.

CLÉONTE. De grâce !
LUCILE. Non, vous dis-je.
COVIELLE. Par charité !
NICOLE. Point d'affaire.
CLÉONTE. Je vous en prie.
LUCILE. Laissez-moi.
COVIELLE. Je t'en conjure.
NICOLE. Ote-toi de là.

Cléonte. Lucile !

Lucile. Non !

Covielle. Nicole !

Nicole. Point.

Cléonte. Au nom des dieux !

Lucile. Je ne veux pas.

Covielle. Parle-moi.

Nicole. Point du tout.

Cléonte. Éclaircissez mes doutes.

Lucile. Non ; je n'en ferai rien.

Covielle. Guéris-moi l'esprit.

Nicole. Non ; il ne me plaît pas.

Cléonte. Eh ! bien, puisque vous vous souciez si peu de me tirer de peine, et de vous justifier du traitement indigne que vous avez fait à ma flamme, vous me voyez, ingrate, pour la dernière fois ; et je vais loin de vous, mourir de douleur et d'amour.

Covielle, *à Nicole.* Et moi, je vais suivre ses pas.

Lucile, *à Cléonte, qui veut sortir.* Cléonte !

Nicole, *à Covielle, qui suit son maître.* Covielle !

Cléonte, *s'arrêtant.* Hé ?

Covielle, *s'arrêtant aussi.* Plaît-il ?

Lucille. Où allez-vous ?

Cléonte. Où je vous ai dit.

Covielle. Nous allons mourir.

Lucile. Vous allez mourir, Cléonte ?

Cléonte. Oui, cruelle, puisque vous le voulez.

Lucile. Moi, je veux que vous mouriez ?

Cléonte. Oui, vous le voulez.

Lucile. Qui vous le dit ?

Cléonte, *s'approchant de Lucile.* N'est-ce pas le vouloir que de ne vouloir pas éclaircir mes soupçons ?

Lucile. Est-ce ma faute ? Et, si vous aviez voulu m'écouter, ne vous aurois-je pas dit que l'aventure dont vous vous plaignez a été causée ce matin par la présence d'une vieille tante qui veut à toute force que la seule approche d'un homme déshonore une fille, qui perpétuellement nous sermonne sur ce chapitre et nous figure tous les hommes comme des diables qu'il faut fuir ?

Nicole, *à Covielle.* Voilà le secret de l'affaire.

Cléonte. Ne me trompez-vous point, Lucile ?

Covielle, *à Nicole.* Ne m'en donnes-tu point à garder ?

Lucile, *à Cléonte.* Il n'est rien de plus vrai.

Nicole, *à Covielle.* C'est la chose comme elle est.

Covielle, *à Cléonte.* Nous rendrons-nous à cela ?

Cléonte. Ah ! Lucile, qu'avec un mot de votre bouche vous savez apaiser de choses dans mon cœur ! et que facilement on se laisse persuader aux personnes qu'on aime !

Covielle. Qu'on est aisément amadoué par ces diantres d'animaux-là !

Scène XI

MADAME JOURDAIN, CLÉONTE, LUCILE, COVIELLE, NICOLE.

Madame Jourdain. Je suis bien aise de vous voir, Cléonte, et vous voilà tout à propos. Mon mari vient ; prenez vite votre temps pour lui demander Lucile en mariage.

Cléonte. Ah, madame, que cette parole m'est douce ; et qu'elle flatte mes désirs ! Pouvois-je recevoir un ordre plus charmant, une faveur plus précieuse ?

Scène XII

CLÉONTE, M. JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, LUCILE, COVIELLE, NICOLE.

Cléonte. Monsieur, je n'ai voulu prendre personne pour vous faire une demande que je médite il y a longtemps. Elle me touche assez pour m'en charger moi-même ; et, sans autre détour, je vous dirai que l'honneur d'être votre gendre est une faveur glorieuse que je vous prie de m'accorder.

M. Jourdain. Avant de vous rendre réponse, monsieur, je vous prie de me dire si vous êtes gentilhomme.

Cléonte. Monsieur, la plupart des gens sur cette question n'hésitent pas beaucoup : on tranche le mot

aisément. Ce nom ne fait aucun scrupule à prendre ; et l'usage, aujourd'hui, semble en autoriser le vol. Pour moi, je vous l'avoue, j'ai les sentiments sur cette matière un peu plus délicats. Je trouve que toute imposture est indigne d'un honnête homme, et qu'il y a de la lâcheté à déguiser ce que le ciel nous a fait naître, à se parer aux yeux du monde d'un titre dérobé, à se vouloir donner pour ce qu'on n'est pas. Je suis né de parents, sans doute, qui ont tenu des charges honorables : je me suis acquis dans les armes l'honneur de six ans de service, et je me trouve assez de bien pour tenir dans le monde un rang assez passable ; mais, avec tout cela, je ne veux pas me donner un nom où d'autres, en ma place, croiroient pouvoir prétendre ; et je vous dirai franchement que je ne suis point gentilhomme.

M. Jourdain. Touchez là, monsieur. Ma fille n'est pas pour vous.

Cléonte. Comment ?

M. Jourdain. Vous n'êtes point gentilhomme, vous n'aurez point ma fille.

Madame Jourdain. Que voulez-vous donc dire avec votre gentilhomme ? Est-ce que nous sommes, nous autres, de la côte de Saint-Louis ?

M. Jourdain. Taisez-vous, ma femme ; je vous vois venir.

Madame Jourdain. Descendons-nous tous deux que de bonne bourgeoisie ?

M. Jourdain. Voilà pas le coup de langue ?

Madame Jourdain. Et votre père n'était-il pas marchand, aussi bien que le mien ?

M. Jourdain. Peste soit de la femme ! elle n'y a jamais manqué. Si votre père a été marchand, tant pis pour lui ; mais, pour le mien, ce sont des malavisés qui disent cela. Tout ce que j'ai à vous dire, moi, c'est que je veux avoir un gendre gentilhomme.

Madame Jourdain. Il faut à votre fille un mari qui lui soit propre, et il vaut mieux pour elle un honnête homme riche et bien fait qu'un gentilhomme gueux et mal bâti.

Nicole. Cela est vrai. Nous avons le fils du gentil-

homme de notre village, qui est le plus grand malitorne et le plus sot dadais que j'aie jamais vu.

M. Jourdain. *à Nicole.* Taisez-vous, impertinente ; vous vous fourrez toujours dans la conversation. J'ai du bien assez pour ma fille, je n'ai besoin que d'honneurs, et je la veux faire marquise.

Madame Jourdain. Marquise ?

M. Jourdain. Oui, marquise.

Madame Jourdain. Hélas ! Dieu m'en garde !

M. Jourdain. C'est une chose que j'ai résolue.

Madame Jourdain. C'est une chose, moi, où je ne consentirai point. Les alliances avec plus grand que soi sont sujettes toujours à de fâcheux inconvénients. Je ne veux point qu'un gendre puisse à ma fille reprocher ses parents, et qu'elle ait des enfants qui aient honte de m'appeler leur grand'maman. S'il falloit qu'elle me vînt visiter en équipage de grande dame, et qu'elle manquât par mégarde à saluer quelqu'un du quartier, on ne manqueroit pas aussitôt de dire cent sottises. "Voyez-vous, diroit-on, cette madame la marquise qui fait tant la glorieuse ? c'est la fille de M. Jourdain, qui étoit trop heureuse, étant petite, de jouer à la madame avec nous. Elle n'a pas toujours été si relevée que la voilà, et ses deux grands-pères vendaient du drap auprès de la porte Saint-Innocent. Ils ont amassé du bien à leurs enfants, qu'ils payent maintenant peut-être bien cher en l'autre monde, et l'on ne devient guère si riches à être honnêtes gens." Je ne veux point tous ces caquets, et je veux un homme, en un mot, qui m'ait obligation de ma fille et à qui je puisse dire : "Mettez-vous là, mon gendre, et dînez avec moi."

M. Jourdain. Voilà bien les sentiments d'un petit esprit, de vouloir toujours demeurer dans la bassesse. Ne me répliquez pas davantage : ma fille sera marquise en dépit de tout le monde ; et, si vous me mettez en colère, je la ferai duchesse.

Scène XIII

M. JOURDAIN, LUCILE, CLÉONTE, NICOLE, COVIELLE.

Madame Jourdain. Cléonte, ne perdez point courage encore. (*A Lucile.*) Suivez-moi, ma fille, et venez dire résolument à votre père que, si vous ne l'avez, vous ne voulez épouser personne.

Scène XIV

CLÉONTE, COVIELLE.

Covielle. Vous avez fait de belles affaires avec vos beaux sentiments.

Cléonte. Que veux-tu ? j'ai un scrupule là-dessus que l'exemple ne sauroit vaincre.

Covielle. Vous moquez-vous de le prendre sérieusement avec un homme comme cela ? Ne voyez-vous pas qu'il est fou ? Et vous coûtait-il quelque chose de vous accommoder à ses chimères ?

Cléonte. Tu as raison ; mais je ne croyois pas qu'il fallût faire ses preuves de noblesse pour être gendre de Monsieur Jourdain.

Covielle, *riant.* Ah, ah, ah.

Cléonte. De quoi ris-tu ?

Covielle. D'une pensée qui me vient pour jouer notre homme et vous faire obtenir ce que vous souhaitez.

Cléonte. Comment ?

Covielle. L'idée est tout à fait plaisante.

Cléonte. Quoi donc ?

Covielle. Il s'est fait depuis peu une certaine mascarade qui vient le mieux du monde ici, et que je prétends faire entrer dans une bourle que je veux faire à notre ridicule. Tout cela sent un peu sa comédie ; mais, avec lui, on peut hasarder toute chose, il n'y faut point chercher tant de façons ; il est homme à y jouer

son rôle à merveille, et à donner aisément dans toutes les fariboles qu'on s'avisera de lui dire. J'ai les acteurs, j'ai les habits tout prêts ; laissez-moi faire seulement.

Cléonte. Mais apprends-moi...

Covielle. Je vais vous instruire de tout. Retirons-nous ; le voilà qui revient.

Scène XV

M. JOURDAIN.

Que diable est-ce là ! Ils n'ont rien que les grands seigneurs à me reprocher, et moi, je ne vois rien de si beau que de hanter les grands seigneurs ; il n'y a qu'honneur et civilité avec eux, et je voudrois qu'il m'eût coûté deux doigts de la main et être né comte ou marquis.

Scène XVI

M. JOURDAIN, UN LAQUAIS.

Le Laquais. Monsieur, voici monsieur le comte et une dame qu'il mène par la main.

M. Jourdain. Hé mon Dieu ! j'ai quelques ordres à donner. Dis-leur que je vais venir ici tout à l'heure.

Scène XVII

DORIMÈNE, DORANTE, UN LAQUAIS.

Le Laquais. Monsieur dit comme cela qu'il va venir ici tout à l'heure.

Dorante. Voilà qui est bien.

Scène XVIII

DORIMÈNE, DORANTE.

DORIMÈNE. Je ne sais pas, Dorante ; je fais encore ici une étrange démarche, de me laisser amener par vous dans une maison où je ne connois personne.

DORANTE. Quel lieu voulez-vous donc, madame, que mon amour choisisse pour vous régaler, puisque, pour fuir l'éclat, vous ne voulez ni votre maison ni la mienne?

DORIMÈNE. Mais vous ne dites pas que je m'engage insensiblement chaque jour à recevoir de trop grands témoignages de votre passion. J'ai beau me défendre des choses, vous fatiguez ma résistance, et vous avez une civile opiniâtreté qui me fait venir doucement à tout ce qu'il vous plaît. Les visites fréquentes ont commencé ; les déclarations sont venues ensuite, qui, après elles, ont traîné les sérénades et les cadeaux, que les présents ont suivis. Je me suis opposée à tout cela, mais vous ne vous rebutez point, et, pied à pied, vous gagnez mes résolutions. Pour moi, je ne puis plus répondre de rien, et je crois qu'à la fin vous me ferez venir au mariage dont je me suis tant éloignée.

DORANTE. Ma foi, madame, vous y devriez déjà être. Vous êtes veuve et ne dépendez que de vous. Je suis maître de moi, et vous aime plus que ma vie. A quoi tient-il que dès aujourd'hui vous ne fassiez tout mon bonheur ?

DORIMÈNE. Mon Dieu ! Dorante, il faut des deux parts bien des qualités pour vivre heureusement ensemble ; et les deux plus raisonnables personnes du monde ont souvent peine à composer une union dont ils soient satisfaits.

DORANTE. Vous vous moquez, madame, de vous y figurer tant de difficultés; et l'expérience que vous avez faite ne conclut rien pour tous les autres.

DORIMÈNE. Enfin, j'en reviens toujours là. Les dépenses que je vous vois faire pour moi m'inquiètent par deux raisons : l'une qu'elles m'engagent plus que je ne voudrois ; et l'autre, que je suis sûre, sans vous

déplaire, que vous ne les faites point que vous ne vous incommodiez, et je ne veux point cela.

DORANTE. Ah, madame ! ce sont des bagatelles ; et ce n'est pas par là...

DORIMÈNE. Je sais ce que je dis ; et, entre autres, le diamant que vous m'avez forcée à prendre est d'un prix...

DORANTE. Hé, madame, de grâce, ne faites point tant valoir une chose que mon amour trouve indigne de vous, et souffrez... Voici le maître du logis.

Scène XIX

M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE.

M. JOURDAIN, *après avoir fait deux révérences, se trouvant trop près de Dorimène.* Un peu plus loin, madame.

DORIMÈNE. Comment ?

M. JOURDAIN. Un pas, s'il vous plaît.

DORIMÈNE. Quoi donc ?

M. JOURDAIN. Reculez un peu pour la troisième.

DORANTE, Madame, Monsieur Jourdain sait son monde.

MONSIEUR JOURDAIN. Madame, ce m'est une gloire bien grande de me voir assez fortuné pour être si heureux que d'avoir le bonheur que vous ayez eu la bonté de m'accorder la grâce de me faire l'honneur de m'honorer de la faveur de votre présence ; et si j'avois aussi le mérite pour mériter un mérite comme le vôtre, et que le Ciel...envieux de mon bien... m'eût accordé... l'avantage de me voir digne... des...

DORANTE. Monsieur Jourdain, en voilà assez ; madame n'aime pas les grands compliments, et elle sait que vous êtes homme d'esprit. (*Bas à Dorimène.*) C'est un bon bourgeois assez ridicule,comme vous voyez, dans toutes ses manières.

DORIMÈNE, *bas à Dorante.* Il n'est pas malaisé de s'en apercevoir.

DORANTE. Madame, voilà le meilleur de mes amis.

M. JOURDAIN. C'est trop d'honneur que vous me faites.

DORANTE. Galant homme tout à fait.

DORIMÈNE. J'ai beaucoup d'estime pour lui.

M. JOURDAIN. Je n'ai rien fait encore, madame, pour mériter cette grâce.

DORANTE, *bas à M. Jourdain.* Prenez bien garde au moins à ne lui point parler du diamant que vous lui avez donné.

M. JOURDAIN, *bas à Dorante.* Ne pourrois-je pas seulement lui demander comment elle le trouve ?

DORANTE, *bas à M. Jourdain.* Comment ? gardez-vous-en bien. Cela serait vilain à vous ; et, pour agir en galant homme, il faut que vous fassiez comme si ce n'étoit pas vous qui lui eussiez fait ce présent. (*Haut.*) Monsieur Jourdain, madame, dit qu'il est ravi de vous voir chez lui.

DORIMÈNE. Il m'honore beaucoup.

M. JOURDAIN, *bas à Dorante.* Que je vous suis obligé, monsieur, de lui parler ainsi pour moi !

DORANTE, *bas à M. Jourdain.* J'ai eu une peine effroyable à la faire venir ici.

M. JOURDAIN, *bas à Dorante.* Je ne sais quelles grâces vous en rendre.

DORANTE. Il dit, madame, qu'il vous trouve la plus belle personne du monde.

DORIMÈNE. C'est bien de la grâce qu'il me fait.

M. JOURDAIN. Madame, c'est vous qui faites les grâces, et...

DORANTE. Songeons à manger.

Scène XX

M. JOURDAIN, DORANTE, UN LAQUAIS.

LE LAQUAIS, *à M. Jourdain.* Tout est prêt, monsieur.

DORANTE. Allons donc nous mettre à table, et qu'on fasse venir les musiciens.

Scène XXI

ENTRÉE DE BALLET.

Six Cuisiniers, qui ont préparé le festin, dansent ensemble ; après quoi ils apportent une table couverte de plusieurs mets.

ACTE IV.

ARGUMENT.

The fourth Act opens with the banquet offered by M. Jourdain to his distinguished guests, but whilst the worthy "Cit." is lavishing his clumsy compliments on the Marchioness, Madame Jourdain makes her appearance, and telling her husband that now she understands why she had been sent off to dine with her sister, proceeds to lavish her invectives, first on the Count for leading her husband into such extravagant expenditure, and then on the Marchioness for encouraging his addresses and sowing the seeds of dissension in an honest middle-class household. Dorimène retires in indignation, and M. Jourdain vents his fury on his innocent wife, who leaves him to moan over the entertainment so abruptly concluded. In the next scene Covielle, disguised as a Turk, introduces himself to M. Jourdain, and first securing the worthy Cit.'s goodwill by telling him that he had known him when he was a little boy, and his father before him, whom ill-natured people had spoken of as a tradesman, but who in reality was of noble birth, proceeds to announce the real object of his visit. He describes himself as forming part of the suite of the son of the "Grand Turk," at present on a visit to Paris, who, says he, has seen and fallen in love with Lucile, and desires to marry her, but that before such an honour can be conferred upon her, M. Jourdain must be elevated to the Turkish dignity of "Mamamouchi." M. Jourdain is overjoyed at this unexpected accession of honours and dignities, but foresees an obstacle in the obstinate attachment of his daughter to a certain Cléonte, but, says Covielle, "she will soon change her mind when she sees the son of the Grand Turk, who, strange to say, bears a remarkable resemblance to the said Cléonte." We are thus prepared for the appearance of Cléonte, disguised, like his valet, in Turkish costume, and to whom Covielle introduces M. Jourdain in a jargon of gibberish, which the easily gulled "Cit." supposes to be the purest Turkish. Needless to say that M. Jourdain accepts readily the honour which is offered him, and goes away to prepare for the ceremony of his installation as "Mamamouchi."

The Act concludes with this mock ceremony, which is performed with all becoming gravity; and M. Jourdain is invested with the Turban and sabre of a "Mamamouchi" of the first order.

Scène Première.

DORIMÈNE, M. JOURDAIN, DORANTE, UNE MUSICIENNE, DEUX MUSICIENS, LAQUAIS.

DORIMÈNE. Comment ! Dorante, voilà un repas tout à fait magnifique !

M. JOURDAIN. Vous vous moquez, madame ; et je voudrois qu'il fût plus digne de vous être offert.

(*Dorimène, M. Jourdain, Dorante et les Musiciens se mettent à table.*)

DORANTE. Monsieur Jourdain a raison, madame, de parler de la sorte, et il m'oblige de vous faire si bien les honneurs de chez lui. Je demeure d'accord avec lui que le repas n'est pas digne de vous. Comme c'est moi qui l'ai ordonné, et que je n'ai pas, sur cette matière, les lumières de nos amis, vous n'avez pas ici un repas fort savant, et vous y trouverez des incongruités de bonne chère, et des barbarismes de bon goût. Si Damis s'en étoit mêlé, tout seroit dans les règles; il y auroit partout de l'élégance et de l'érudition, et il ne manqueroit pas de vous exagérer lui-même toutes les pièces du repas qu'il vous donneroit, et de vous faire tomber d'accord de sa haute capacité dans la science des bons morceaux ; de vous parler d'un pain de rive à biseau doré, relevé de croûte partout, croquant tendrement sous la dent ; d'un vin à sève veloutée, armé d'un vert qui n'est point trop commandant, d'un carré de mouton gourmandé de persil ; d'une longe de veau de rivière, longue comme cela, blanche, délicate, et qui, sous les dents, est une vraie pâte d'amande ; de perdrix relevées d'un fumet surprenant ; et, pour son opéra, d'une soupe à bouillon perlé, soutenue d'un jeune gros dindon, cantonnée de pigeonneaux et couronnée d'oignons blancs mariés avec la chicorée. Mais, pour moi, je vous avoue mon ignorance ; et, comme M. Jourdain a fort bien dit, je voudrois que le repas fût plus digne de vous être offert.

DORIMÈNE. Je ne réponds à ce compliment qu'en mangeant comme je fais.

M. Jourdain. Ah, que voilà de belles mains !

Dorimène. Les mains sont médiocres. Monsieur Jourdain ; mais vous voulez parler du diamant, qui est fort beau.

M. Jourdain. Moi, madame ? Dieu me garde d'en vouloir parler ! Ce ne seroit pas agir en galant homme ! et le diamant est fort peu de chose.

Dorimène. Vous êtes bien dégoûté.

M. Jourdain. Vous avez trop de bonté...

Dorante, *après avoir fait signe à M. Jourdain.* Allons, qu'on donne du vin à Monsieur Jourdain, et à ces messieurs qui nous feront la grâce de chanter un air à boire.

Dorimène. C'est merveilleusement assaisonner la bonne chère que d'y mêler la musique ; et je me vois ici admirablement régalée.

M. Jourdain. Madame, ce n'est pas...

Dorante. Monsieur Jourdain, prêtons silence à ces messieurs ; ce qu'ils nous diront vaudra mieux que tout ce que nous pourrions dire.

Les Musiciens et la Musicienne *prennent des verres, chantent deux chansons à boire, et sont soutenus de toute la symphonie.*

Un petit doigt, Philis, pour commencer le tour.
Ah ! qu'un verre en vos mains a d'agréables charmes.
Vous et le vin, vous vous prêtez des armes,
Et je sens pour tous deux redoubler mon amour ;
Entre lui, vous et moi, jurons, jurons, ma belle,
Une ardeur éternelle.

Qu'en mouillant votre bouche il en reçoit d'attraits !
Et que l'on voit par lui votre bouche embellie !
Ah ! l'un de l'autre ils me donnent envie,
Et de vous et de lui je m'enivre à longs traits ;
Entre lui, vous et moi, jurons, jurons, ma belle,
Une ardeur éternelle.

SECONDE CHANSON A BOIRE.

Buvons, chers amis, buvons :
Le temps qui fuit nous y convie ;
Profitons de la vie
Autant que nous pouvons.

Quand on a passé l'onde noire,
Adieu le bon vin, nos amours,
Dépêchons-nous de boire.
On ne boit pas toujours.

Laissons raisonner les sots
Sur le vrai bonheur de la vie ;
Notre philosophie
Le met parmi les pots.

Les biens, le savoir et la gloire
N'ôtent point les soucis fâcheux ;
Et ce n'est qu'à bien boire
Que l'on peut être heureux.

TOUS TROIS ENSEMBLE.

Sus, sus, du vin partout ; versez, garçon, versez ;
Versez, versez, toujours, tant qu'on vous dise assez.

DORIMÈNE. Je ne crois pas qu'on puisse mieux chanter, et cela est tout à fait beau.

M. JOURDAIN. Je vois encore ici, madame, quelque chose de plus beau.

DORIMÈNE. Ouais ! Monsieur Jourdain est galant plus que je ne pensais.

DORANTE. Comment, madame ! pour qui prenez-vous Monsieur Jourdain ?

M. JOURDAIN. Je voudrois bien qu'elle me prît pour ce que je dirois.

DORIMÈNE. Encore !

DORANTE, *à Dorimène.* Vous ne le connoissez pas.

M. JOURDAIN. Elle me connoîtra quand il lui plaira.

DORIMÈNE. Oh ! je le quitte.

DORANTE. Il est homme qui a toujours la riposte en main. Mais vous ne voyez pas que Monsieur Jourdain, madame, mange tous les morceaux que vous touchez.

DORIMÈNE. Monsieur Jourdain est un homme qui me ravit.

M. JOURDAIN. Si je pouvois ravir votre cœur, je serois...

Scène II

MADAME JOURDAIN, M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, MUSICIENS, MUSICIENNE, LAQUAIS.

MADAME JOURDAIN. Ah, ah ! je trouve ici bonne compagnie, et je vois bien qu'on ne m'y attendoit pas. C'est donc pour cette belle affaire-ci, monsieur mon mari, que vous avez eu tant d'empressement à m'envoyer dîner chez ma sœur ? Je viens de voir un théâtre là-bas, et je vois ici un banquet à faire noces. Voilà comme vous dépensez votre bien ! C'est ainsi que vous festinez les dames en mon absence, et que vous leur donnez la musique et la comédie, tandis que vous m'envoyez promener.

DORANTE. Que voulez-vous dire, madame Jourdain ? et quelles fantaisies sont les vôtres, de vous aller mettre en tête que votre mari dépense son bien, que c'est lui qui donne ce régal à madame ? Apprenez que c'est moi, je vous prie ; qu'il ne fait seulement que me prêter sa maison, et que vous devriez un peu mieux regarder aux choses que vous dites.

M. JOURDAIN. Oui, impertinente, c'est monsieur le comte qui donne tout ceci à madame, qui est une personne de qualité. Il me fait l'honneur de prendre ma maison et de vouloir que je sois avec lui.

MADAME JOURDAIN. Ce sont des chansons que cela ; je sais ce que je sais.

DORANTE. Prenez, madame Jourdain, prenez de meilleures lunettes.

MADAME JOURDAIN. Je n'ai que faire de lunettes, monsieur, et je vois assez clair ; il y a longtemps que je sens les choses, et je ne suis pas une bête. Cela est fort vilain à vous, pour un grand seigneur, de prêter la main, comme vous faites, aux sottises de mon mari. Et vous, madame, pour une grande dame, cela n'est ni beau ni honnête à vous de mettre la dissension dans un ménage, et de souffrir que mon mari soit amoureux de vous.

DORIMÈNE. Que veut donc dire tout ceci ? Allez,

Dorante, vous vous moquez de m'exposer aux sottes visions de cette extravagante.

DORANTE, *suivant Dorimène, qui sort.* Madame, holà ! madame, où courez-vous ?

M. JOURDAIN. Madame... Monsieur le comte, faites-lui mes excuses, et tâchez de la ramener.

Scène III

MADAME JOURDAIN, M. JOURDAIN, LAQUAIS.

M. JOURDAIN. Ah ! impertinente que vous êtes, voilà de vos beaux faits ! vous me venez faire des affronts devant tout le monde, et vous chassez de chez moi des personnes de qualité !

MADAME JOURDAIN. Je me moque de leur qualité.

M. JOURDAIN. Je ne sais qui me tient, maudite, que je ne vous fende la tête avec les pièces du repas que vous êtes venue troubler.

(*Les laquais emportent la table.*)

MADAME JOURDAIN, *sortant.* Je me moque de cela. Ce sont mes droits que je défends ; et j'aurai pour moi toutes les femmes.

M. JOURDAIN. Vous faites bien d'éviter ma colère.

Scène IV

M. JOURDAIN.

Elle est arrivée là bien malheureusement. J'étois en humeur de dire de jolies choses, et jamais je ne m'étois senti tant d'esprit... Qu'est-ce que c'est que cela ?

Scène V

M. JOURDAIN, COVIELLE *déguisé*, LAQUAIS.

COVIELLE. Monsieur, je ne sais pas si j'ai l'honneur d'être connu de vous.

M. JOURDAIN. Non, monsieur.

COVIELLE, *étendant la main à un pied de terre.* Je vous ai vu que vous n'étiez pas plus grand que cela.

M. JOURDAIN. Moi.

COVIELLE. Oui. Vous étiez le plus bel enfant du monde, et toutes les dames vous prenoient dans leurs bras pour vous baiser.

M. JOURDAIN. Pour me baiser ?

COVIELLE. Oui, j'étais grand ami de feu monsieur votre père.

M. JOURDAIN. De feu monsieur mon père ?

COVIELLE. Oui. C'était un fort honnête gentilhomme.

M. JOURDAIN. Comment dites-vous ?

COVIELLE. Je dis que c'était un fort honnête gentilhomme.

M. JOURDAIN. Mon père ?

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Vous l'avez fort connu ?

COVIELLE. Assurément.

M. JOURDAIN. Et vous l'avez connu pour gentilhomme ?

COVIELLE. Sans doute.

M. JOURDAIN. Je ne sais donc pas comment le monde est fait.

COVIELLE. Comment ?

M. JOURDAIN. Il y a de sottes gens qui me veulent dire qu'il a été marchand.

COVIELLE. Lui, marchand ? C'est pure médisance ; il ne l'a jamais été. Tout ce qu'il faisoit, c'est qu'il étoit fort obligeant, fort officieux, et, comme il se connoissoit fort bien en étoffes, il en alloit choisir de tous les côtés, les faisoit apporter chez lui, et en donnoit à ses amis pour de l'argent.

M. JOURDAIN. Je suis ravi de vous connoître, afin que vous rendiez ce témoignage-là, que mon père étoit gentilhomme.

COVIELLE. Je le soutiendrai devant tout le monde.

M. JOURDAIN. Vous m'obligerez. Quel sujet vous amène ?

COVIELLE. Depuis avoir connu feu monsieur votre père, honnête gentilhomme, comme je vous ai dit, j'ai voyagé par tout le monde.

M. JOURDAIN. Par tout le monde ?

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Je pense qu'il y a bien loin en ce pays-là.

COVIELLE. Assurément. Je ne suis revenu de tous mes longs voyages que depuis quatre jours; et, par l'intérêt que je prends à tout ce qui vous touche, je viens vous annoncer la meilleure nouvelle du monde.

M. JOURDAIN. Quelle?

COVIELLE. Vous savez que le fils du Grand Turc est ici?

M. JOURDAIN. Moi? non.

COVIELLE. Comment! il a un train tout à fait magnifique, tout le monde le va voir; et il a été reçu en ce pays comme un seigneur d'importance.

M. JOURDAIN. Par ma foi, je ne savois pas cela.

COVIELLE. Ce qu'il y a d'avantageux pour vous, c'est qu'il est amoureux de votre fille.

M. JOURDAIN. Le fils du Grand Turc?

COVIELLE. Oui, et il veut être votre gendre.

M. JOURDAIN. Mon gendre, le fils du Grand Turc!

COVIELLE. Le fils du Grand Turc, votre gendre. Comme je le fus voir, et que j'entends parfaitement sa langue, il s'entretint avec moi; et, après quelques autres discours, il me dit: "*Acciam croc soler ench alla moustaph gidelum amanahem varahini oussere carbulath?*" c'est-à-dire: N'as-tu point vu une jeune belle personne qui est la fille de Monsieur Jourdain, gentilhomme parisien?

M. JOURDAIN. Le fils du Grand Turc a dit cela de moi?

COVIELLE. Oui. Comme je lui eus répondu que je vous connoissois particulièrement, et que j'avois vu votre fille: "Ah! me dit-il, *marababa sahem!*" c'est-à-dire: "Ah! que je suis amoureux d'elle!"

M. JOURDAIN. *Marababa sahem* veut dire: Ah! que je suis amoureux d'elle?

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Par ma foi, vous faites bien de me le dire; car, pour moi, je n'aurois jamais cru que *marababa sahem* eût voulu dire: Ah! que je suis amoureux d'elle! Voilà une langue admirable que ce turc!

COVIELLE. Plus admirable qu'on ne peut croire. Savez-vous bien ce que veut dire *cacaracamouchen* ?

M. JOURDAIN. *Cacaracamouchen* ? Non.

COVIELLE. C'est-à-dire, ma chère âme.

M. JOURDAIN. *Cacaracamouchen* veut dire : Ma chère âme ?

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Voilà qui est merveilleux ! *Cacaracamouchen*, ma chère âme ! Dirait-on jamais cela ? Voilà qui me confond.

COVIELLE. Enfin, pour achever mon ambassade, il vient vous demander votre fille en mariage ; et, pour avoir un beau-père qui soit digne de lui, il veut vous faire *mamamouchi*, qui est une certaine grande dignité de son pays.

M. JOURDAIN. *Mamamouchi* ?

COVIELLE. Oui, *mamamouchi*, c'est-à-dire, en notre langue, paladin. Paladin, ce sont de ces anciens... Paladin enfin. Il n'y a rien de plus noble que cela dans le monde, et vous irez de pair avec les plus grands seigneurs de la terre.

M. JOURDAIN. Le fils du Grand Turc m'honore beaucoup, et je vous prie de me mener chez lui pour lui en faire mes remerciements.

COVIELLE. Comment ! le voilà qui va venir ici.

M. JOURDAIN. Il va venir ici ?

COVIELLE. Oui ; et il amène toutes choses pour la cérémonie de votre dignité.

M. JOURDAIN. Voilà qui est bien prompt.

COVIELLE. Son amour ne peut souffrir aucun retardement.

M. JOURDAIN. Tout ce qui m'embarrasse ici, c'est que ma fille est une opiniâtre qui s'est allé mettre dans la tête un certain Cléonte ; et elle jure de n'épouser personne que celui-là.

COVIELLE. Elle changera de sentiment quand elle verra le fils du Grand Turc ; et puis il se rencontre ici une aventure merveilleuse : c'est que le fils du Grand Turc ressemble à ce Cléonte, à peu de chose près. Je viens de le voir, on me l'a montré ; et l'amour qu'elle a

pour l'un pourra passer aisément à l'autre, et... Je l'entends venir ; le voilà.

Scène VI

CLÉONTE, *en Turc;* TROIS PAGES, *portant la veste de Cléonte;* M. JOURDAIN, COVIELLE.

CLÉONTE. *Ambousahim oqui boraf, Jordina salamalequi !*

COVIELLE, *à M. Jourdain.* C'est-à-dire : Monsieur Jourdain, votre cœur soit toute l'année comme un rosier fleuri ! Ce sont façons de parler obligeantes de ce pays-là.

M. JOURDAIN. Je suis très humble serviteur de Son Altesse turque.

COVIELLE. *Carigar camboto oustin moraf.*

CLÉONTE. *Oustin yoc catamalequi basum base alla moran !*

COVIELLE. Il dit : " Que le ciel vous donne la force des lions et la prudence des serpents ! "

M. JOURDAIN. Son Altesse turque m'honore trop ; et je lui souhaite toutes sortes de prospérités.

COVIELLE. *Ossa binamen sadoc babally oraca fouram.*

CLÉONTE. *Bel-men.*

COVIELLE. Il dit que vous alliez vite avec lui vous préparer pour la cérémonie, afin de voir ensuite votre fille et de conclure le mariage.

M. JOURDAIN. Tant de choses en deux mots?

COVIELLE. Oui ; la langue turque est comme cela ; elle dit beaucoup en peu de paroles. Allez vite où il souhaite.

Scène VII

COVIELLE.

Ah ! ah ! ah ! ma foi, cela est tout à fait drôle. Quelle dupe ! Quand il auroit appris son rôle par cœur, il ne pourroit pas le mieux jouer. Ah, ah !

Scène VIII

DORANTE, COVIELLE.

COVIELLE. Je vous prie, monsieur, de nous vouloir aider céans dans une affaire qui s'y passe.

DORANTE. Ah ! ah ! Covielle, qui t'auroit reconnu ? Comme te voilà ajusté !

COVIELLE. Vous voyez. Ah ! ah ! ah !

DORANTE. De quoi ris-tu ?

COVIELLE. D'une chose, monsieur, qui le mérite bien.

DORANTE. Comment ?

COVIELLE. Je vous le donnerois en bien des fois, monsieur, à deviner le stratagème dont nous nous servons auprès de Monsieur Jourdain, pour porter son esprit à donner sa fille à mon maître.

DORANTE. Je ne devine point le stratagème ; mais je devine qu'il ne manquera pas de faire son effet, puisque tu l'entreprends.

COVIELLE. Je sais, monsieur, que la bête vous est connue.

DORANTE. Apprends-moi ce que c'est.

COVIELLE. Prenez la peine de vous tirer un peu plus loin, pour faire place à ce que j'aperçois venir. Vous pourrez voir une partie de l'histoire, tandis que je vous conterai le reste.

Scène IX

CÉRÉMONIE TURQUE.

LE MUPHTI ; DERVIS, TURCS, *assistants du Muphti, chantants et dansants.*

PREMIÈRE ENTRÉE DE BALLET.

Six Turcs entrent gravement, deux à deux, au son des instruments. Ils portent trois tapis, qu'ils lèvent fort haut, après en avoir fait, en dansant, plusieurs figures. Les Turcs chantants passent par-dessous ces tapis, pour aller se ranger aux deux côtés du théâtre. Le Muphti, accompagné des Dervis, ferme cette marche.

Alors les Turcs étendent les tapis par terre et se mettent dessus à genoux. Le Muphti et les Dervis restent debout au milieu d'eux ; et, pendant que le Muphti invoque Mahomet en faisant beaucoup de contorsions et de grimaces sans proférer une seule parole, les Turcs assistants se prosternent jusqu'à terre, chantant Alli, *lèvent les bras au ciel, chantant* Alla ; *ce qu'ils continuent jusqu'à la fin de l'invocation, après laquelle ils se lèvent tous chantant* Alla ekber, *et deux Dervis vont chercher M. Jourdain.*

Scène X

LE MUPHTI, DERVIS, TURCS *chantants et dansants* ; M. JOURDAIN, *vêtu à la turque, la tête rasée, sans turban et sans sabre.*

LE MUPHTI, *à M. Jourdain.*

Se ti sabir,
Ti respondir ;
Se non sabir,
Tazir, tazir.

Mi star Muphti ;
Ti qui star ti ?
Non intendir ;
Tazir, tazir.

(Deux Dervis font retirer M. Jourdain.)

Scène XI

LE MUPHTI, DERVIS, TURCS, *chantants et dansants.*

LE MUPHTI.

Dice, Turque, qui star quista ?
Anabatista ? Anabatista ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Zuinglista ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Coffita ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Ussita ? Morista ? Fronista ?

LES TURCS.

Ioc, ioc, ioc.

LE MUPHTI.

Ioc, ioc, ioc. Star pagana ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Luterana ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Puritana ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Bramina ? Moffina ? Zurina ?

LES TURCS.

Ioc, ioc, ioc.

LE MUPHTI.

Ioc, ioc, ioc. Mahametana ? Mahametana ?

LES TURCS.

Hi Valla. Hi Valla.

LE MUPHTI.

Como chamara ? Como chamara.

LES TURCS.

Giourdina, Giourdina.

LE MUPHTI *sautant.*

Giourdina, Giourdina.

LES TURCS.

Giourdina, Giourdina.

LE MUPHTI.

Mahameta, per Giourdina ;
Mi pregar sera e matina.
Voler far un Paladina
De Giourdina, de Giourdina ;

Dar turbanta e dar scarrina,
Con galera e brigantina,
Per deffender Palestina.
Mahameta, per Giourdina,
Mi pregar sera e matina.
(*Aux Turcs.*)
Star bon Turca Giourdina ?

LES TURCS.

Hi valla. Hi valla.

LE MUPHTI, *dansant et chantant.*

Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.

LES TURCS.

Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.

Scène XII

TURCS, *chantants et dansants.*

DEUXIÈME ENTRÉE DE BALLET.

Scène XIII

LE MUPHTI, DERVIS, M. JOURDAIN ; TURCS *chantants et dansants.*

Le Muphti revient coiffé avec son turban de cérémonie, qui est d'une grosseur démesurée, et garni de bougies allumées à quatre ou cinq rangs ; il est accompagné de deux Dervis qui portent l'Alcoran et qui ont des bonnets pointus, garnis aussi de bougies allumées.

Les deux autres Dervis amènent M. Jourdain et le font mettre à genoux les mains par terre, de façon que son dos, sur lequel est mis l'Alcoran, sert de pupitre au Muphti, qui fait une seconde invocation burlesque, fronçant le sourcil, frappant de temps en temps sur l'Alcoran, et tournant les feuillets avec précipitation ; après quoi, en levant les yeux au ciel, le Muphti crie à haute voix: Hou.

Pendant cette seconde invocation, les Turcs assistants, s'inclinant et se relevant alternativement, chantent aussi : Hou, hou, hou.

M JOURDAIN, *après qu'on lui a ôté l'Alcoran de dessus le dos.* Ouf.

LE MUPHTI, *à M. Jourdain.*

Ti non star furba ?

LES TURCS.

No, no, no.

LE MUPHTI.

No star forfanta ?

LES TURCS.

No, no, no.

LE MUPHTI, *aux Turcs.*

Donar Turbanta.

LES TURCS.

Ti non star furba ?
No, no, no.
Non star forfanta ?
No, no, no.
Donar Turbanta.

TROISIÈME ENTRÉE DE BALLET.

Les Turcs dansants mettent le turban sur la tête de M. Jourdain au son des instruments.

LE MUPHTI, *donnant le sabre à M. Jourdain.*

Ti star nobile, non star fabbola :
Pigliar schiabbola.

LES TURCS, *mettant le sabre à la main.*

Ti star nobile, non star fabbola :
Pigliar schiabbola.

QUATRIÈME ENTRÉE DE BALLET.

Les Turcs dansants donnent, en cadence, plusieurs coups de sabre à M. Jourdain.

LE MUPHTI.

Dara, dara.
Bastonara.

LES TURCS.

Dara, dara.
Bastonara.

Cinquième Entrée de Ballet.

Les Turcs dansants donnent à M. Jourdain des coups de bâton en cadence.

LE MUPHTI.

Non tener honta,
Questa star l'ultima affronta.

LES TURCS.

Non tener honta,
Questa star l'ultima affronta.

Le Muphti commence une troisième invocation. Les Dervis le soutiennent par-dessous le bras avec respect ; après quoi les Turcs chantants et dansants, sautent autour du Muphti, se retirent avec lui et emmènent M. Jourdain.

ACTE V.

ARGUMENT.

Monsieur Jourdain now shows himself to his wife in all the magnificence of his newly acquired dignity, and treats her to some of the gibberish of the ceremony of his investiture, singing and dancing and at last tumbling down. The poor lady, fancying him bewitched or mad, rushes out of the room to get some one to prevent his showing himself in public in such a guise, and Dorante and the Marchioness, who have been let into the secret by Covielle, come to enjoy the fun and congratulate M. Jourdain on his new honours and the prospect of a magnificent marriage for his daughter. M. Jourdain receives their congratulations with all the dignity of a mamamouchi, and, with the aid of Covielle as interpreter, introduces them to his son-in-law elect. He then sends for Lucile and bids her accept the husband that Heaven has sent her. This she of course refuses to do till, recognising Cléonte under his disguise, she declares herself willing to comply with her father's wishes; but Madame Jourdain stoutly refuses to give her consent, and is with great difficulty persuaded to listen to Covielle's explanations; whereupon she consents to the marriage, and all terminates happily by the triple union of the Count with the Marchioness, Cléonte with Lucile, and Covielle with Nicole.

The whole play concludes with the "Ballet des Nations," so called from the different nationalities represented in it, Spanish, Italian, Swiss, Gascons, &c.

Scène Première.

MADAME JOURDAIN, M. JOURDAIN.

MADAME JOURDAIN. Ah, mon Dieu! miséricorde! Qu'est-ce que c'est donc que cela? quelle figure! Est-ce un momon que vous allez porter? et est-il temps d'aller en masque? Parlez donc, et qu'est-ce que c'est que ceci? Qui vous a fagoté comme cela?

M. JOURDAIN. Voyez l'impertinente, de parler de la sorte à un *mamamouchi !*

MADAME JOURDAIN. Comment donc ?

M. JOURDAIN. Oui, il me faut porter du respect maintenant, et l'on vient de me faire *mamamouchi.*

MADAME JOURDAIN. Que voulez-vous dire avec votre *mamamouchi ?*

M. JOURDAIN. *Mamamouchi,* vous dis-je. Je suis *mamamouchi.*

MADAME JOURDAIN. Quelle bête est-ce là ?

M. JOURDAIN. *Mamamouchi,* c'est-à-dire, en notre langue, paladin.

MADAME JOURDAIN. Baladin ? Êtes-vous en âge de danser dans des ballets ?

M. JOURDAIN. Quelle ignorante! je dis paladin; c'est une dignité dont on vient de me faire la cérémonie.

MADAME JOURDAIN. Quelle cérémonie donc ?

M. JOURDAIN. *Mahameta per Jordina.*

MADAME JOURDAIN. Qu'est-ce que cela veut dire ?

M. JOURDAIN. *Jordina,* c'est-à-dire Jourdain.

MADAME JOURDAIN. Eh bien, quoi, Jourdain ?

M. JOURDAIN. *Voler far un paladina de Jordina.*

MADAME JOURDAIN. Comment ?

M. JOURDAIN. *Dar turbanta con galera.*

MADAME JOURDAIN. Qu'est-ce à dire cela ?

M. JOURDAIN. *Per deffender Palestina.*

MADAME JOURDAIN. Que voulez-vous donc dire ?

M. JOURDAIN. *Dara dara bastonara.*

MADAME JOURDAIN. Qu'est-ce donc que ce jargon-là ?

M. JOURDAIN. *Non tener honta, questa star l'ultima affronta.*

MADAME JOURDAIN. Qu'est-ce donc que cela ?

M. JOURDAIN, *chantant et dansant. Hou la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.* (*Il tombe par terre.*)

MADAME JOURDAIN. Hélas, mon Dieu ! mon mari est devenu fou !

M. JOURDAIN, *se relevant et s'en allant.* Paix, insolente ! Portez respect à monsieur le *mamamouchi.*

MADAME JOURDAIN, *seule.* Où est-ce donc qu'il a perdu l'esprit ? Courons l'empêcher de sortir. (*Apercevant*

Dorimène et Dorante.) Ah, ah ! voici justement le reste de notre écu. Je ne vois que chagrins de tous côtés.

Scène II

DORANTE, DORIMÈNE.

DORANTE. Oui, madame, vous verrez la plus plaisante chose qu'on puisse voir, et je ne crois pas que dans tout le monde il soit possible de trouver encore un homme aussi fou que celui-là. Et puis, madame, il faut tâcher de servir l'amour de Cléonte, et d'appuyer toute sa mascarade. C'est un fort galant homme, et qui mérite que l'on s'intéresse pour lui.

DORIMÈNE. J'en fais beaucoup de cas, et il est digne d'une bonne fortune.

DORANTE. Outre cela, nous avons ici, madame, un ballet qui nous revient, que nous ne devons pas laisser perdre ; et il faut bien voir si mon idée pourra réussir.

DORIMÈNE. J'ai vu là des apprêts magnifiques ; et ce sont des choses, Dorante, que je ne puis plus souffrir. Oui, je veux enfin vous empêcher vos profusions, et, pour rompre le cours à toutes les dépenses que je vous vois faire pour moi, j'ai résolu de me marier promptement avec vous. C'en est le vrai secret, et toutes ces choses finissent avec le mariage.

DORANTE. Ah, madame ! est-il possible que vous ayez pu prendre pour moi une si douce résolution ?

DORIMÈNE. Ce n'est que pour vous empêcher de vous ruiner ; et, sans cela, je vois bien qu'avant qu'il fût peu vous n'auriez pas un sou.

DORANTE. Que j'ai d'obligation, madame, aux soins que vous avez de conserver mon bien ! Il est entièrement à vous, aussi bien que mon cœur, et vous en userez de la façon qu'il vous plaira.

DORIMÈNE. J'userai bien de tous les deux. Mais voici notre homme ; la figure en est admirable.

Scène III

M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE.

DORANTE. Monsieur, nous venons rendre hommage, madame et moi, à votre nouvelle dignité, et nous réjouir avec vous du mariage que vous faites de votre fille avec le fils du Grand Turc.

M. JOURDAIN, *après avoir fait les révérences à la turque.* Monsieur, je vous souhaite la force des serpents et la prudence des lions.

DORIMÈNE. J'ai été bien aise d'être des premières, monsieur, à venir vous féliciter du haut degré de gloire où vous êtes monté.

M. JOURDAIN. Madame, je vous souhaite toute l'année votre rosier fleuri. Je vous suis infiniment obligé de prendre part aux honneurs qui m'arrivent ; et j'ai beaucoup de joie de vous voir revenue ici, pour vous faire les très humbles excuses de l'extravagance de ma femme.

DORIMÈNE. Cela n'est rien : j'excuse en elle un pareil mouvement. Votre cœur lui doit être précieux ; et il n'est pas étrange que la possession d'un homme comme vous puisse inspirer quelques alarmes.

M. JOURDAIN. La possession de mon cœur est une chose qui vous est tout acquise.

DORANTE. Vous voyez, madame, que M. Jourdain n'est pas de ces gens que les prospérités aveuglent, et qu'il sait, dans sa gloire, connoître encore ses amis.

DORIMÈNE. C'est la marque d'une âme tout à fait généreuse.

DORANTE. Où est donc Son Altesse turque ! Nous voudrions bien, comme vos amis, lui rendre nos devoirs.

M. JOURDAIN. Le voilà qui vient, et j'ai envoyé quérir ma fille pour lui donner la main.

Scène IV

M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, CLÉONTE, *habillé en Turc.*

DORANTE, *à Cléonte.* Monsieur, nous venons faire la révérence à Votre Altesse comme amis de monsieur votre beau-père, et l'assurer avec respect de nos très humbles services.

M. JOURDAIN. Où est le truchement, pour lui dire qui vous êtes, et lui faire entendre ce que vous dites? Vous verrez qu'il vous répondra; et il parle turc à merveille. Holà! Où diantre est-il allé? (*A Cléonte.*) *Strouf, strif, strof, straf;* monsieur est un *grande segnore, grande segnore, grande segnore;* et madame une *granda dama, granda dama.* Ah! (*A Cléonte, montrant Dorante*) lui, monsieur, lui *mamamouchi* françois, et madame *mamamouchie* françoise. Je ne puis pas parler clairement. Bon, voici l'interprète.

Scène V

M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE; CLÉONTE, *habillé en Turc;* COVIELLE, *déguisé.*

M. JOURDAIN. Où allez-vous donc? Nous ne saurions rien dire sans vous. (*Montrant Cléonte.*) Dites-lui un peu que monsieur et madame sont des personnes de grande qualité, qui lui viennent faire la révérence, comme mes amis, et l'assurer de leurs services. (*A Dorimène et à Dorante.*) Vous allez voir comme il va répondre.

COVIELLE. *Alabala crociam acci boram alabamen.*

CLÉONTE. *Catalequi tubal ourin soter amalouchan.*

M. JOURDAIN, *à Dorimène et à Dorante.* Voyez-vous?

COVIELLE. Il dit: “Que la pluie des prospérités arrose en tout temps le jardin de votre famille.”

M. JOURDAIN. Je vous l'avois bien dit, qu'il parle turc.

DORANTE. Cela est admirable!

Scène VI

LUCILE, CLÉONTE, M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, COVIELLE.

M. JOURDAIN. Venez, ma fille, approchez-vous, et venez donner la main à monsieur, qui vous fait l'honneur de vous demander en mariage.

LUCILE. Comment, mon père! comme vous voilà fait! Est-ce une comédie que vous jouez ?

M. JOURDAIN. Non, non ; ce n'est pas une comédie : c'est une affaire fort sérieuse, et la plus pleine d'honneur pour vous qui se peut souhaiter. (*Montrant Cléonte.*) Voilà le mari que je vous donne.

LUCILE. A moi, mon père ?

M. JOURDAIN. Oui, à vous. Allons, touchez-lui dans la main, et rendez grâces au ciel de votre bonheur.

LUCILE. Je ne veux point me marier.

M. JOURDAIN. Je le veux, moi qui suis votre père.

LUCILE. Je n'en ferai rien.

M. JOURDAIN. Ah, que de bruit! Allons, vous dis-je ; çà, votre main.

LUCILE. Non, mon père ; je vous l'ai dit, il n'est point de pouvoir qui me puisse obliger à prendre un autre mari que Cléonte ; et je me résoudrai plutôt à toutes les extrémités, que de... (*Reconnaissant Cléonte.*) Il est vrai que vous êtes mon père, je vous dois entière obéissance, et c'est à vous de disposer de moi selon vos volontés.

M. JOURDAIN. Ah! je suis ravi de vous voir si promptement revenue dans votre devoir, et voilà qui me plaît, d'avoir une fille obéissante.

Scène VII

MADAME JOURDAIN, CLÉONTE, M. JOURDAIN, LUCILE, DORANTE, DORIMÈNE, COVIELLE.

MADAME JOURDAIN. Comment donc ? qu'est-ce donc que ceci ? On dit que vous voulez donner votre fille en mariage à un carême-prenant.

M. JOURDAIN. Voulez-vous vous taire, impertinente? Vous venez toujours mêler vos extravagances à toutes choses, et il n'y a pas moyen de vous apprendre à être raisonnable.

MADAME JOURDAIN. C'est vous qu'il n'y a pas moyen de rendre sage, et vous allez de folie en folie. Quel est votre dessein ? et que voulez-vous faire avec cet assemblage ?

M. JOURDAIN. Je veux marier notre fille avec le fils du Grand Turc.

MADAME JOURDAIN. Avec le fils du Grand Turc ?

M. JOURDAIN. Oui. (*Montrant Covielle.*) Faites-lui faire vos compliments par le truchement que voilà.

MADAME JOURDAIN. Je n'ai que faire du truchement, et je lui dirai bien moi-même, à son nez, qu'il n'aura point ma fille.

M. JOURDAIN. Voulez-vous vous taire, encore une fois ?

DORANTE. Comment! madame Jourdain, vous vous opposez à un honneur comme celui-là ? Vous refusez Son Altesse turque pour gendre ?

MADAME JOURDAIN. Mon Dieu, monsieur, mêlez-vous de vos affaires.

DORIMÈNE. C'est une grande gloire, qui n'est pas à rejeter.

MADAME JOURDAIN. Madame, je vous prie aussi de ne vous point embarrasser de ce qui ne vous touche pas.

DORANTE. C'est l'amitié que nous avons pour vous qui nous fait intéresser dans vos avantages.

MADAME JOURDAIN. Je me passerai bien de votre amitié.

DORANTE. Voilà votre fille qui consent aux volontés de son père.

MADAME JOURDAIN. Ma fille consent à épouser un Turc ?

DORANTE. Sans doute.

MADAME JOURDAIN. Elle peut oublier Cléonte ?

DORANTE. Que ne fait-on pas pour être grande dame ?

MADAME JOURDAIN. Je l'étranglerois de mes mains, si elle avoit fait un coup comme celui-là.

M. Jourdain. Voilà bien du caquet. Je vous dis que ce mariage-là se fera.

Madame Jourdain. Je vous dis, moi, qu'il ne se fera point.

M. Jourdain. Ah ! que de bruit !

Lucile. Ma mère !

Madame Jourdain. Allez, vous êtes une coquine.

M. Jourdain, *à Mme Jourdain.* Quoi ! vous la querellez de ce qu'elle m'obéit ?

Madame Jourdain. Oui ; elle est à moi aussi bien qu'à vous.

Covielle *à Mme Jourdain.* Madame !

Madame Jourdain. Que me voulez-vous conter, vous ?

Covielle. Un mot.

Madame Jourdain. Je n'ai que faire de votre mot.

Covielle, *à M. Jourdain.* Monsieur, si elle veut écouter une parole en particulier, je vous promets de la faire consentir à ce que vous voulez.

Madame Jourdain. Je n'y consentirai point.

Covielle. Écoutez-moi seulement.

Madame Jourdain. Non.

M. Jourdain, *à Mme Jourdain.* Écoutez-le.

Madame Jourdain. Non ; je ne veux pas écouter.

M. Jourdain. Il vous dira...

Madame Jourdain. Je ne veux point qu'il me dise rien.

M. Jourdain. Voilà une grande obstination de femme ! Cela vous ferait-il mal de l'entendre ?

Covielle. Ne faites que m'écouter ; vous ferez après ce qu'il vous plaira.

Madame Jourdain. Eh bien ! quoi ?

Covielle, *bas à Mme Jourdain.* Il y a une heure, madame, que nous vous faisons signe. Ne voyez-vous pas bien que tout ceci n'est fait que pour nous ajuster aux visions de votre mari, que nous l'abusons sous ce déguisement, et que c'est Cléonte lui-même qui est le fils du Grand Turc ?

Madame Jourdain, *bas à Covielle.* Ah, ah !

COVIELLE, *bas à Mme Jourdain.* Et moi, Covielle, qui suis le truchement?

MADAME JOURDAIN, *bas à Covielle.* Ah! comme cela, je me rends.

COVIELLE, *bas à Mme Jourdain.* Ne faites pas semblant de rien.

MADAME JOURDAIN, *haut.* Oui, voilà qui est fait, je consens au mariage.

M. JOURDAIN. Ah! voilà tout le monde raisonnable. (*A Mme Jourdain.*) Vous ne vouliez pas l'écouter. Je savois bien qu'il vous expliqueroit ce que c'est que le fils du Grand-Turc.

MADAME JOURDAIN. Il me l'a expliqué comme il faut, et j'en suis satisfaite. Envoyons quérir un notaire.

DORANTE. C'est fort bien dit. Et afin, madame Jourdain, que vous puissiez avoir l'esprit tout à fait content, et que vous perdiez aujourd'hui toute la jalousie que vous pourriez avoir conçue de monsieur votre mari, c'est que nous nous servirons du même notaire pour nous marier, madame et moi.

MADAME JOURDAIN. Je consens aussi à cela.

M. JOURDAIN, *bas à Dorante.* C'est pour lui faire accroire.

DORANTE, *bas à M. Jourdain.* Il faut bien l'amuser avec cette feinte.

M. JOURDAIN, *bas.* Bon, bon. (*Haut.*) Qu'on aille quérir le notaire.

DORANTE. Tandis qu'il viendra et qu'il dressera les contrats, voyons notre ballet, et donnons-en le divertissement à Son Altesse turque.

M. JOURDAIN. C'est fort bien avisé. Allons prendre nos places.

MADAME JOURDAIN. Et Nicole?

M. JOURDAIN. Je la donne au truchement; et ma femme, à qui la voudra.

COVIELLE. Monsieur, je vous remercie. (*A part.*) Si l'on en peut voir un plus fou, je l'irai dire à Rome.

BALLET DES NATIONS.

PREMIÈRE ENTRÉE.

UN DONNEUR DE LIVRES, dansant ; IMPORTUNS, dansants ; DEUX HOMMES DU BEL AIR, DEUX FEMMES DU BEL AIR, DEUX GASCONS, UN SUISSE, UN VIEUX BOURGEOIS BABILLARD, UNE VIEILLE BOURGEOISE BABILLARDE, TROUPE DE SPECTATEURS, chantants.

CHŒUR DE SPECTATEURS, *au donneur de livres.*

A moi, monsieur, à moi, de grâce, à moi, monsieur !
Un livre, s'il vous plaît, à votre serviteur.

PREMIER HOMME DU BEL AIR.

Monsieur, distinguez-nous parmi les gens qui crient
Quelques livres ici, les dames vous en prient.

SECOND HOMME DU BEL AIR.

Holà, monsieur, monsieur, ayez la charité
D'en jeter de notre côté.

PREMIÈRE FEMME DU BEL AIR.

Mon Dieu, qu'aux personnes bien faites
On sait peu rendre honneur céans.

SECONDE FEMME DU BEL AIR.

Ils n'ont des livres et des bancs
Que pour mesdames les grisettes.

PREMIER GASCON.

Ha ! l'homme aux libres, qu'on m'en vaille,
J'ai déjà le poumon usé.
Bous boyez que chacun mé raille,
Et je suis escandalisé
Dé boir es mains de la canaille
Ce qui m'est par bous refusé.

SECOND GASCON.

Hé ! cadédis, mon su, boyez qui l'ont put être
Un libret, je bous prie, au varon d'Asbarat.
Jé pense, mordi, qué lé fat
N'a pas l'honnur dé mé connaître.

UN SUISSE.

Montsir le donnair de papieir,
Que veul dir' sti façon de fifre ?
Moi, l'écorchair tout mon gosier
A crieir.
Sans que je pouvre afoir ein lifre :
Pardi, mon foi, montsir, je pense vous l'être ifre !

Le Donneur de livres, fatigué par les importuns, qu'il trouve toujours sur ses pas, se retire en colère.

UN VIEUX BOURGEOIS BABILLARD.

De tout ceci, franc et net,
Je suis mal satisfait.
Et cela, sans doute, est laid.
Que notre fille,
Si bien faite et si gentille,
De tant d'amoureux l'objet,
N'ait pas à son souhait
Un livre de ballet,
Pour lire le sujet
Du divertissement qu'on fait.
Et que notre famille
Si proprement s'habille
Pour être placée au sommet
De la salle, où l'on met
Des gens de l'intriguet.
De tout ceci, franc et net,
Je suis mal satisfait,
Et cela, sans doute, est laid.

UNE VIEILLE BOURGEOISE BABILLARDE.

Il est vrai que c'est une honte,
Le sang au visage me monte,
Et ce jeteur de vers, qui manque au capital,
L'entend fort mal ;
C'est un brutal,
Un vrai cheval,
Franc animal.
De faire si peu de compte
D'une fille qui fait l'ornement principal
Du quartier du Palais-Royal
Et que ces jours passés un comte
Fut prendre la première au bal.

Il l'entend mal,
C'est un brutal,
Un vrai cheval,
Franc animal.

HOMMES ET FEMMES DU BEL AIR.

Ah! quel bruit!
Quel fracas!
Quel chaos!
Quel mélange!
Quelle confusion!
Quelle cohue étrange!
Quel désordre!
Quel embarras!
On y sèche!
L'on n'y tient pas.

PREMIER GASCON.

Bentré, jé suis à vout.

SECOND GASCON.

J'enragé, Dieu, mé damne.

LE SUISSE.

Ah! que li faire sif dans sti stal' de cians!

PREMIER GASCON.

Jé murs.

SECOND GASCON.

Jé perds la tramontane.

LE SUISSE.

Mon foi, moi, le foudrais être hors de dedans.

LE VIEUX BOURGEOIS BABILLARD.

Allons, ma mie,
Suivez mes pas,
Je vous en prie,
Et ne me quittez pas.
On fait de nous trop peu de cas,
Et je suis las
De ce tracas.
Tout ce fracas,
Cet embarras
Me pèse par trop sur les bras.

S'il me prend jamais envie
De retourner de ma vie
A ballet ni comédie,
Je veux bien qu'on m'estropie.
Allons, ma mie,
Suivez mes pas,
Je vous en prie,
Et ne me quittez pas.
On fait de nous trop peu de cas.

LA VIEILLE BOURGEOISE BABILLARDE.

Allons, mon mignon, mon fils,
Regagnons notre logis,
Et sortons de ce taudis
Où l'on ne peut être assis;
Ils seront bien ébaubis
Quand ils nous verront partis.
Trop de confusion règne dans cette salle,
Et j'aimerois mieux être au milieu de la Halle.
Si jamais je reviens à semblable régale,
Je veux bien recevoir des soufflets plus de six.
Allons, mon mignon, mon fils,
Regagnons notre logis,
Et sortons de ce taudis,
Où l'on ne peut être assis.

Le Donneur de livres revient avec les importuns qui l'ont suivi.

CHŒUR DE SPECTATEURS.

A moi, monsieur, à moi, de grâce, à moi, monsieur!
Un livre, s'il vous plaît, à votre serviteur.

Les importuns, ayant pris des livres des mains de celui qui les donne, les distribuent aux spectateurs, pendant que le Donneur de livres danse; après quoi ils se joignent à lui et forment la première entrée.

DEUXIÈME ENTRÉE.

Les trois importuns dansent.

TROISIÈME ENTRÉE.

TROIS ESPAGNOLS, chantants.

Sé que me muero de amor,
Y solicito el dolor.

Aun muriendo de querer,
De tan buen ayre adolezco
Que es mas de lo que padezco,
Lo que quiero padecer.
Y no pudiendo exceder
A mi deseo el rigor.

Sé que me muero de amor,
Y solicito el dolor.

Lisonxeame la suerte
Con piedad tan advertida,
Que me asegura la vida
En el riesgo de la muerte.
Vivir del golpe fuerte
Es de mi salud primor,

Sé que me muero de amor,
Y solicito el dolor.

Danse de six Espagnols, après laquelle deux autres Espagnols dansent ensemble.

PREMIER ESPAGNOL.

Ay! que locura, con tanto rigor.
Quejarse de Amor;
Del niño bonito
Que todo es dulzura
Ay! que locura!
Ay! que locura!

SECOND ESPAGNOL.

El dolor solicita
El que al dolor se da;
Y nadie de amor muere,
Sino quien no save amar.

PREMIER ET SECOND ESPAGNOLS.

Dulce muerte es el amor
Con correspondencia igual;
Y si esta gozamos hoy
Porque la quieres tubar?

TROISIÈME ESPAGNOL.

Alegrese enamorado,
Y tome mi parecer,
Que en aquesto de querer,
Todo es hallar el vado.

TOUS TROIS ENSEMBLE.

Vaya, vaya de fiestas
Vaya de bayle !
Alegria, alegria, alegria !
Que esto de dolor es fantasia.

QUATRIÈME ENTRÉE.

UNE MUSICIENNE ITALIENNE, chantant ; UN ITALIEN, chantant ; ARLEQUIN, TRIVELINS et SCARAMOUCHES, dansants.

L'ITALIENNE.

Di rigori armata il seno,
Contro Amor mi ribellai ;
Ma fui vinta in un baleno
In mirar due vaghi rai
Ahi ! che resiste puoco
Cor di gelo a stral di fuoco !
Ma si caro è'l mio tormento,
Dolce è si la piaga mia,
Che'l penare è'l mio contento,
E'l sanarmi è tirannia.
Ahi ! che più giova e piace,
Quanto amor e più vivace.

Deux Scaramouches, deux Trivelins et un Arlequin représentent une nuit à la manière des comédiens italiens, en cadence.

LE MUSICIEN ITALIEN.

Bel tempo che vola
Rapisce il contento
D'Amor nella scola
Si coglie il memento.

LA MUSICIENNE.

Insin che florida
Ride l'età,
Che pur tropp' orrida,
Da noi sen va.

TOUS DEUX.

Sù cantiamo,
Sù godiamo
Ne' bei di, di gioventù :
Perduto ben non si racquista più.

MUSICIEN.

Pupilla che vaga
Mille alme incatena,
Fà dolce la piaga,
Felice la pena.

MUSICIENNE.

Ma poiche frigida
Langue l'età,
Più l'alma rigida
Fiamme non ha.

TOUS DEUX.

Sù cantiamo,
Sù godiamo
Ne' bei di, di gioventù:
Perduto ben non si racquista più.

Après le dialogue italien, les Scaramouches et Trivelins dansent une réjouissance.

CINQUIÈME ENTRÉE.

FRANÇOIS.

DEUX MUSICIENS POITEVINS dansent et chantent les paroles qui suivent.

PREMIER MENUET.

UN MUSICIEN.

Ah! qu'il fait beau dans ces bocages!
Ah! que le ciel donne un beau jour!

AUTRE MUSICIEN.

Le rossignol, sous ces tendres feuillages,
Chante aux échos son doux retour:
Ce beau séjour,
Ces doux ramages,
Ce beau séjour,
Nous invite à l'amour.

SECOND MENUET.

TOUS DEUX ENSEMBLE.

Vois, ma Climène,
Vois sous ce chêne

S'entre-baiser ces oiseaux amoureux ;
Ils n'ont rien dans leurs vœux
Qui les gêne ;
De leurs doux feux
Leur âme est pleine.
Qu'ils sont heureux !
Nous pouvons tous deux,
Si tu le veux,
Être comme eux.

Six autres François viennent après, vêtus galamment à la poitevine, trois en hommes et trois en femmes, accompagnés de huit flûtes et de hautbois, et dansent les menuets.

SIXIÈME ENTRÉE.

Tout cela finit par le mélange des trois nations, et les applaudissements, en danse et en musique, de toute l'assistance, qui chante les deux vers qui suivent :

Quels spectacles charmants, quels plaisirs goûtons-nous !
Les Dieux mêmes, les Dieux n'en ont point de plus doux.

FIN DU BOURGEOIS GENTILHOMME.

NOTES.

ACTE I.

Scène première.

Page Line

2, 10 *Et vous reposez là.* Remark the position of the pronoun *before* instead of *after* the verb, as it should be in the imperative affirmative, 2nd person. This is generally the case when it follows another imperative. Cf. page 31, lines 6 and 7.

23 *Guère*, from Old German "weigaro," *much.* Many negatives are really only affirmatives till qualified by the particle *ne.* For instance, *pas* (passus), a step; *mie* (mica), a crumb; *aucun* (aliquis unus), some one; *personne* (persona), a person; *jamais* (jam magis), still more; *rien* (res), a thing, &c., &c.

28 *Ce nous est une douce rente que ce M. Jourdain.* A very common construction in French. Something similar to the English, "He is quite a little income to us, *is* this M. Jourdain." The best way of rendering such sentences into English is to omit the *ce* and the following *que*, and to reverse the order of the sentence, taking the conclusion as the subject, thus, "This M. Jourdain is quite a little income to us."

33 *Qu'il se connût mieux qu'il ne fait.* "That he were rather more of a connoisseur than he is." Remark the insertion of the negative particle *ne*, which is usual in a comparison. *Vous êtes plus grand que vous n'étiez l'année dernière*, you are taller than you were last year.

37 *Toute autre chose. Toute* here agrees with *chose*, because it might be taken in conjunction with it: thus, "*toute chose autre que cela*," whereas "*tout autre*" would signify "quite different." "*C'est une tout autre affaire*," that is quite another thing.

3, 1 *Je me repais*, literally, I feed on; by extension, I take pleasure in, I am not quite indifferent to, approbation.

3 *C'est un supplice*, &c. For the construction see above note on p. 2, line 28.

5 *Essuyer*, to endure, to have to put up with, from Latin *exsequi;* not to be confounded with *essuyer*, to wipe up, from Latin *exsuccare.*

Page Line

3, 6 *Ne m'en parlez point*, do not tell me that there is not.

7 *Soient—sachent.* These verbs are put in the subjunctive as denoting "uncertainty." The persons capable of appreciating the dancing master's art have yet to be discovered.

10 *Régaler*, to reward, recompense. Molière uses the word in this sense in *l'Étourdi*, III., 13 :

"Mais pour vous régaler
Du souci qui pour elle ici vous inquiète," &c., &c.

In *l'Avare*, III., 4, Harpagon recommends his son "*de régaler d'un bon visage*," to give a generous reception to the lady he is about to marry.

Régaler is an iterative form of "*galere*," to make merry, from the Italian "far gala." (*Génin.*)

15 *Ce sont*, &c. Cf. for the construction page 2, l. 28.

22 *Du solide*, adjectives taken substantively are in the masculine gender, "*le vrai*," "*le beau*."

23 *Avec les mains*, *i.e.*, by putting the hand in the pocket.

34 *Un honnête homme*, a man who respects himself.

Scène II.

4, 12 *Votre petite drôlerie*, your little bit of fun.

21 *Mon tailleur.* The tailor was a sort of general costume purveyor, supplying stockings as well as other clothes.

22 *J'ai pensé ne mettre jamais*, I thought I should never be able to get into. *Penser*, without a preposition, has besides this signification that of going near to do a thing, narrowly missing doing it, as "*j'ai pensé tomber*," I was very near falling. With the preposition *à* it means to think of, as "*à quoi pensez-vous ?*" of what are you thinking ? It may also be used followed by the preposition *de*. "*Que pensez vous de cela ?*" what think you of that ?

26 *Qu'on ne m'ait apporté*, till they have brought me.

29 *Équipé*, got up, dressed. The modern and usual meaning of "*équipage*," equipage, applied to a carriage and horses, is apt to lead one to suppose that the word is derived from "*equus*," a horse. It has no connection with it. *Équiper* means properly to fit out a ship with all that is necessary, and is derived from the Gothic "skip," meaning a ship. (Cf. Anglicé "skipper," a ship captain.) A common word in the sense of a rowing boat is *équipe.*—*Équipage* also means "a ship's crew."

Page Line

4, 32 *Indienne.* A material either worn in India, or like our "cottons" for wearing in India.

5, 6 *Ent'ouvrant*, half-opening. *Entre* in composition has the meaning of "partially;" *entrevoir*, to catch a glimpse of; *une porte entrebaillée*, a door ajar, half opened.

10 *Galant* = smart.

18 *On ne peut pas mieux*, impossible to be better—more elegant.

29 *Abuse* = mislead. The proper meaning of *abuser* (which *never* has the English sense of "to abuse") is from the Latin "abutor," to make a bad use of. Cf. Cicero: "Quousque tandem, Catilina, *abutere* patientia nostra," will you *try* our patience.

6, 3 *Ragaillardir*, to enliven.

7 *Comment est-ce qu'il dit?* How does it go?

26 *Une étroite liaison*, a close connection. *Étroit* from Latin *strictus*. Anglicé. strait — narrow.

34 *J'ai arrêté*, I have engaged.

7, 6 *Ne peut*, remark the omission of *pas*, only permissible with the verbs *pouvoir*, *oser*, *cesser*, and *savoir*.

30 *Un mauvais pas*, a false step.

8, 4 *Que peut exprimer la musique.* Observe the inversion of the natural position of the verb and its subject, which comes *after* instead of, as usual, *before* the verb. This is usual in relative sentences.

18 *Qu'on donne dans la bergerie*, that one should introduce shepherds and shepherdesses. *Donner dans*, to ape the manners of. *Vous donnez furieusement dans le marquis. Avare*, I., 5. *Donner dans* also has familiarly the meaning of "to fall in with unexpectedly," "to come upon suddenly."

Donner sur, to look out upon. *Cette fenêtre donne sur la rue.*

Donner, to go into action. *Ce régiment n'a pas donné ce jour-là.*

Molière uses it in conjunction with "*au travers de*," with the meaning of "using immoderately."

Un homme qui donne au travers des purgations et des saignées. *Malade imaginaire*, III., 3.

He also uses "*donner chez*" with the meaning of "to frequent the society of."

Nous donnions chez les dames romaines.
Femmes savantes, II. 4. (Génin.)

17 *Passe, passe*, very well, that will do.

10, 1 *Bien troussé*, well arranged.

2 *De petits dictons*, little sayings, expressions.

ACTE II.

Scène Première.

Page Line

12, 3 *Voilà qui n'est point sot*, that is not so bad.

4 *Se trémoussent*, kick their heels about.

9 *C'est pour tantôt au moins*, recollect that I shall want it for by-and-by, *i.e.*, in the course of the afternoon.

11 *Céans*, here within, very common in Molière. Etym. *ca*=eccehac and *intus*. Cf. *Qu'est-ce qu'on fait céans? comme est-ce qu'on s'y porte? Tartuffe*, I., 5.

22 *Un dessus*, a treble; *une haute-contre*, a counter tenor.

23–4 *Basse de viole*, bass-viol; *théorbe*, a theorbo, a sort of lute; *clavecin*, a clavi-chord, the primitive form of the modern piano.

25 *Dessus de violon*, first violins.

26 *Trompette marine*, an instrument with one thick string passing over a bridge, which, when played, had somewhat the sound of a trumpet.

13, 20 *Vos deux bras sont estropiés*, your two arms look as if they did not belong to you. *Estropiés*, from the Italian "stroppiamento," maimed, deprived of a limb.

Scène III.

14, 17 *A l'opposite de votre hanche*, in a line with your hip.

20 *Plus quartée*, more in the position of "quarte," with the left shoulder "squared" or turned slightly inwards.

22 *Achevez de même*, make your lunge from that position, *i.e.*, without disengaging.

23 *Remettez-vous*, recover; *redoublez*, repeat the movement, thrust again without advancing.

24 *Porter une botte*, to make a thrust; "botte" from Spanish "botar," to strike. Cf. French *bouter*.

26 *Effacé*, effaced, *i.e.*, sideways, or in such a position as to offer the least aim to the enemy's sword.

15, 10 *Sans avoir du cœur*, without being courageous. Cf.:

"Rodrigue, as-tu du cœur."

Corneille, *Cid*, Acte I, Scène vii.

18 *Combien la science des armes l'emporte hautement*, how immensely superior the science of fencing is.

21 *Tout beau*, gently!

25 *De plaisantes gens*, nice people, indeed!

27 *Voyez un peu*, just look at the self-important fellow.

29 *Voilà un plaisant*, &c. &c., he's a pretty sort of fellow with his fencing jacket.

Page Line

16, 1 *Tout doux*, gently! mind what you are about!

13 *Je vous étrillerai*, I'll currycomb you (thrash you) in a way (you won't like). *Etrille* from Lat. *strigilis*.

Scène IV.

31 *Des injures*, here and in the subsequent lines has the meaning of "insult." It is not to be confounded with the English word "injury," which would be rendered in French by *faire mal à quelqu'un*. *Injure* is from Lat. *in—jus*, something contrary to justice.

17, 23 *De tirer les armes*, of fencing.

32 *Baladin*, theatrical dancer. It., *ballerino*.

34 *Bélître de pédant*, worthless pedant. Etym. uncertain, perhaps Lat. *balatro*.

35 *Cuistre fieffé*, out and out snob. *Cuistre* (Etym. *custos*) properly means a college servant. *Fieffé*, properly said of any one *qui tient quelque chose en fief*, *i.e.*, who has complete possession, and, by extension, it means "complete," "out and out." Cf. Molière, *Médecin malgré lui*, I., 1: "Peste du fou fieffé," and *Tartuffe*, II., 3: "Mais quoi si votre père est un bourru fieffé."

18, 4 *La peste soit de l'animal*, plague take the fool.

8 *Diantre soit de l'âne bâté*, devil take the pack-saddled ass.

14 *Gueux*, beggar, rascal, from Lt. *coquus*, cook, scullion. Cf. *Avare*, III., 8: "Mais la plupart sont gueux comme des rats."

Scène V.

21 *Je n'y saurois que faire*, I am not going to interfere. Lit., I should not know what to do there.

Scène VI.*

19, 23 The three operations of the mind are (1) "conception" or "perception," (2) "judgment," and (3) "reasoning." The "universals" are: "The expressions by

* The idea of this scene is borrowed from one in the *Clouds* of Aristophanes, in which Socrates gives Strepsiades a lesson of philosophy, which terminates in some ridiculous questions of grammar, but the similarity ceases here, for Strepsiades seeks the teaching of Socrates with the view of learning how to cheat his creditors, whereas M. Jourdain is, at all events, actuated by a sincere desire of improving his limited knowledge.

Page Line

which we state the kind, species, differentia, or accidental properties of things." The "categories," according to Aristotle, were ten in number, "substance, quantity, quality," &c., &c.

19, 30 *Une conséquence*, a conclusion. "Barbara," &c., &c. This is the first of a series of four technical Latin hexameters, composed of words purely artificial, and invented as a means of determining under what heading to class any given syllogism. For instance, as the letter A is the sign of an universally affirmative proposition such as, "All men are mortal." a syllogism in *Barbara* is one in which an "universally affirmative" conclusion is deduced from two "universally affirmative" premisses, but it is not our province here to enter upon a lengthy disquisition of the science of logic. We have only given the foregoing as an explanation of the words contained in the text.

32 *Rébarbatif*, unpleasant, repulsive — as an unshaven beard.

36 *La morale*, ethics—moral philosophy.

20, 8 *Bilieux*, passionate, hasty. *Bile* is sometimes used for ill-humour, anger. Cf. Boileau, *Satire* 1: "Et quel homme si froid ne serait plein de bile."

4 *Il n'y a morale qui tienne*, no amount of moral philosophy could stand against it.

5 *Tout mon soûl*, to my heart's content, to satiety. From Latin *satullus*, diminutive of *satur*. *Soûl* is generally applied to intoxication. *Un soulard*, a drunkard.

16 *Feux volants*, will o' the wisps.

19 *Tintamarre*, noise, confusion, row. Pasquier gives as etymology *tinte à marre*, labourers in the vineyard having the habit of calling to each other from afar, *en tintant sur le fer de leurs marres*, by rattling on their hoes.

20 *Brouillamini*, hubbub, confusion. A corruption of *bol d'Arménie*, a medicine given to horses.

34 *Les voix*, sounds. Lat. *voces*.

21, 32 *Comme si vous faisiez la moue*, as if you were making a face—a grimace. The similarity of letters in the English expression "to make mouths," would lead one to connect the two words, but they are in no way connected. The French *moue* is derived from the Picard *mouse* and *mouser*, to make faces.

34 On the French pronunciation of the letter U, there is a curious fact connected with the Italian poet Alfieri. Writing towards the end of the 18th century he says: "The French "u" has always displeased

Page Line

me by its poor articulation and the way in which people purse up their mouth to pronounce it; it reminds one of the ridiculous grimaces of some apes." We can easily understand the despair of any Italian in the pronunciation of the French "u." *

22, 2 *En donnant du bout de la langue*, by placing the tip of the tongue.

12 *Frôlée*, lightly agitated—stirred.

26 *Cela sera galant, oui!* That will be a delicate attention, won't it?

23, 6 *Apportez-moi*, &c., &c. Note here the position of the governed pronoun with the second of these two imperatives, *et me donnez*, it being the rule that when there is more than one verb in the imperative mood governing a pronoun the proper grammatical order should be inverted, and the pronoun placed *before* and not *after* the verb. Cf. p. 2, l. 10.

16 *Gentiment*, neatly, prettily. The adverb is formed as follows: The old feminine of *gentil* was the same as the masculine, as with other French adjectives derived from Latin adjectives having the termination "is," common to both genders. Consequently, the adverb was formed by adding *ment* to the feminine: *gentil*, *gentil-ment*, and the "l" was subsequently dropped.

24, 4 *Tout du premier coup*, straight off, at the first attempt.

Scène VIII.

21 *Je m'allais mettre en colère.* The more ordinary form would be *j'allais me mettre.* This assertion on M. Jourdain's part is not quite in accordance with his late outbreak against the "rascally tailor."

24 *Après votre habit*, to work on your coat. This meaning of *après* is not unusual in Molière. Cf. *Médecin malgré lui*, I., 5: "Plusieurs médecins ont déjà épuisé leur science après elle;" and *M. de Pourceaugnac*, II., 4: "Ils étaient une douzaine de possédés après mes chausses."

---

* This theory of "grammatical physiology" was prevalent in the schools of the Middle Ages, and had been introduced into elementary works in the fifteenth century. The philosopher Cordemoy, reader to the Dauphin, had introduced it into his "Discours physique de la parole," two years before the production of Molière's "Bourgeois Gentilhomme." So that the method of pronouncing the vowels here introduced was sufficiently well known for Molière's satire to be appreciated.

Page Line

24, 25-30 Observe that the tailor supplies stockings and shoes as well as clothes.

25, 9 *Qui ne fût pas noir.* This subjunctive might be rendered in English by "without its being entirely black."

10 *Je le donne*, &c., &c. I would give the cleverest tailors six trials to produce a similar one.

13 *En en bas, en en haut*, with their heads downwards or upwards. *En bas* and *en haut* may, says Trévoux, be considered as substantives and governed by a preposition. Nicot writes *en bas* as a single word:

> "Lorsque l'hiver répand sa neige et ses frimas,
> Elle quitte sa tige et descend en *en-bas*."

32 *Reingrave* or *rhingrave*, very broad breeches; so called from a fashion introduced by a German nobleman, governor of Maestricht "Rheingraf." Cf. *Misanthrope*, II., sc. 1:

> "Est ce par les appas de sa vaste *rhingrave*."

33 *Pour assembler un pourpoint*, to put together, or get up a doublet.

26, 2 *J'en ai voulu lever un habit pour moi*, I thought I would make a coat out of it for myself.

Scène IX.

23 *Mon gentilhomme.* M. Jourdain's ambition is satisfied when he hears himself styled *gentilhomme*, nobleman!

27, 7 *Nous la remercions.* *La* refers to *votre grandeur*.

ACTE III.

Scène première.

29, 2 *Que j'aille un peu*, etc. Whilst I just go and show, &c.

8 *Ne bougez*, don't stir! *Pas* and *point* are frequently suppressed after the verb *bouger*. Cf. La Fontaine, VII., 12:

> "Désormais je ne bouge, et ferai cent fois mieux."

Cf. English *to budge*.

Scène II.

30, 2 *Plaît-il*, what's your pleasure? what do you want?

8 *Comme vous voilà bâti*, what a figure you are! How you are got up!

Page Line

30, 14 *Nenni*, by no means! not at all! From Latin *non illud*, as "oui" (*oïl*) is the contraction of *hoc illud*. The "e" in *nenni* is often pronounced as an "a," *nanni*.

16 *Je te baillerai sur le nez*, I will box your ears; literally "I will give it you on the nose." *Bailler* is derived from L.L. *bajulare*, to "carry," whence the meaning of "to give" is derived by considerable extension. Cf. *Fourberies de Scapin*, II., 8: "Un sergent baillera de faux exploits." From another form of *bailler*, *baillir*, was derived in Old French *baillie*, authority, power, and *bailli*, magistrate, bailiff.

22 *Si plaisant*, so funny. The French *plaisant* can rarely, if ever, be rendered by the English "pleasant," a thing that pleases. It has the meaning of "funny," "jocular"—*une mauvaise plaisanterie*, a practical joke, in bad taste.

31 *Qui se soit.* Note the subjunctive mood after the superlative *le plus grand soufflet.*

35 *Pour tantôt*, for by-and-bye, *i.e.*, so as to be ready for the company I am going to entertain by-and-bye.

31, 7 *Tout mon saoûl*, to my heart's content. The more ordinary form is *soûl*; it is derived from Lat. *satullus*, dim. of *satur*, full, satisfied. Cf. La Fontaine, III., 17:

"Au bout de la semaine ayant dîné son soûl."

Soûl has the meaning of "drunk," "full of wine." *Se soûler*, to get drunk. *Un soulard*, a drunkard.

18 *Monsieur*, ... *eur*, *je crèverai*, ... *ai.* These additional syllables are the effect of Nicole's uncontrollable fit of laughter.

19 *Que tu songes.* Why! see that you prepare, &c.
Coquin and *coquines*, perhaps derived from *coquus*.
Gueux, beggar, rascal, also derived from *coquus*, is another instance of the low estimation in which the culinary art was held of old.

27 *Certaines gens.* Observe the gender of *gens*: feminine when the adjective precedes it, masculine when the adjective follows it.

Scène III.

32 *Cet équipage-là*, that absurd get up! Cf. note on page 4, line 29.

33 *De vous être fait enharnacher de la sorte*, to have had yourself made such a guy! Lit., to have had yourself harnessed like that! From *harnais*, harness. The original meaning of this word was "a complete suit of armour."

Page Line

32, 9–10 *On dirait*, &c., &c. One would say that it was always Carnival time at our house. *Carême-prenant* properly means the three days before Ash-Wednesday, and particularly Shrove-Tuesday, "when Lent is coming on." *Carême*, Lent, is from It., *Quaresima*; Lat., *Quadragesima*, *i.e.*, the fortieth day before Easter.

15 *Mon ménage*, my house. *Ménage* properly means "the domestic economy of a house." Etym., *mansionaticum*, from *mansio*.

19 *Sur les dents*, worn out with fatigue. Metaphor taken from a horse which, when tired, "presses on the bit with his teeth."

19 *Vos biaux maîtres*, for *beaux*. Nicole's French is not of the purest.

21 *Ouais*. An expression of surprise, "Well! upon my word!" akin to the German *was!* or English *what!*

22 *Vous avez le caquet bien affilé*, you are pretty free with your tongue. *Caquet* is properly the chuckling of a hen about to lay. Thence, by extension, any chattering noise. Cf. *Tartuffe*, II., 4: "Quel caquet est le vôtre!" It has been suggested that *caquet* is derived from *coquet*, but it is more probably only onomatopœan.

29 *Les carriaux*, for *carreaux*. See above, line 19, *biaux* for *beaux*.

33, 2 *Pourvue*, provided (with a husband).

4 *Un parti*, a suitable match. *Parti* is the past part. of the Old French verb *partir*, to divide, to allot a share. It has several other meanings, among which the commonest are—1. A party or faction in the State. 2. *Prendre son parti*, to make up one's mind. 3. *Prendre le parti de quelqu'un*, to take a person's part, defense, &c., &c.

7 *Pour renfort de potage*, to make matters worse. Lit., to strengthen the soup. A metaphor likely to suggest itself to Nicole's mind.

36 *Des chansons*, stuff and nonsense.

34, 24 *Je fais la moue*, I make a face. *Moue* is akin to the English word "mow." Cf. Molière's *Critique de l'Ecole des Femmes*, Sc. ii: "Elle fait la moue pour montrer une petite bouche."

30 *Tout ce galimatias là*, all that rubbish. The etymology of this word is doubtful. M. Littré suggests *ballimatia*, a L. Latin word signifying "cymbals," rejecting the commonly accepted explanation of the confusion of "Galli Mathias" for "Gallus Mathiæ."

Page Line

34, 35 *Fariboles*, ridiculous ideas. Etym. doubtful. Can it be from *fari bullas*, to speak empty words?

36 *Ce grand escogriffe*, that great monster. Etym., *sgriffon*. The word occurs in *Gil-Blas*: "Gil-Blas, me dit il, qui est ce grand escogriffe que j'ai vu tantôt avec toi?"

35, 5 *Assuré de son fait*, sure to conquer your adversary.

17 *Depuis que vous vous mêlez*, etc. Ever since you have got into the habit of frequenting the nobility.

22 *Çamon*, upon my word! Etym., *Ça mon*, or *ce a mon*, that's my opinion. In the *Tale of La Reine de Navarre* it is divided into three words:

> "Si l'on disait en oyant un sermon
> Il a bien dit, je répondrais, ce a mon."

Cf. Molière, *Malade Imaginaire*, I., 2:

> "Çamon ma foi! j'en suis d'avis, après ce que je me suis fait."

25 *Embéguiné*, "taken up with," from *béguin*, a nun's wimple. Cf. the English expression to be "wrapped up" in a person or thing. Cf. *Malade Imaginaire*, III., 3:

"Est-il possible que vous serez toujours embéguiné de vos apothicaires et de vos médecins."

36, 10 *Baste*, enough of that! from the Ital. *basta*. Cf. *Médecin malgré lui*, I., 1: "Baste! laissons là ce chapitre."

24 *Enjôler*, to "take in," deceive, from Spanish *enjaular*, to put into a cage. Cf. French *geôle*, from Italian *gabbiuola*, a little cage.

Scène IV.

37, 3 *Vous voilà le plus propre du monde*, how smart you are!

10 *Il le gratte*, etc., he knows how to flatter him. Lit., he scratches him where he itches.

22 *Mettez*, put on your hat. Cf. *École des Femmes*, III., 4: "Mettons donc sans façon." Sometimes the word *dessus* is used with *mettre*, as in *Mariage Forcé*, 2: "Mettez donc dessus, s'il vous plaît."

38, 3 *Vous vous moquez*. Lit., you are joking. You can't be serious. It's not worth mentioning. Molière constantly uses *se moquer* in this sense. (Cf. Acte III., Scène xiv., p. 54, line 11.) He also uses it with the meaning of "not to wish," "not to care." *Tartuffe*, II., 2: "Je me moquerais fort de prendre un tel époux."

Page Line

38, 7 *Je veux sortir d'affaire avec vous*, I wish to clear off my debt to you.

20 *Un petit mémoire*, a little memorandum. *Mémoire*, masc., has the meaning of a tradesman's account, and "memoir," (*Les Mémoires de Beaumarchais*). *Mémoire*, with the original meaning of "memory," is feminine.

21 *Deux cents louis*. The *louis* or *louis d'or* was a gold coin first struck in the reign of Louis XIII. (hence its name) in 1640, its value was 10 francs, but at this time it was worth 11 francs, as will appear from Dorante's calculations.

24 *Six-vingts*, 6 times 20=120. Cf. *Quatre-vingts*, 80, and *les* "*quinze-vingts*," a hospital founded by St. Louis for 300 blind people.

29 *Livres*. The *livre* was originally worth a pound weight of silver. Under Charlemagne it was worth 78 francs, but its value rapidly diminished. The more modern *livre* was either the *livre Tournois* of 20 sous or the *livre Parisis* of 25 sous.

33 *Plumassier*, feather merchant.

39 *Douze sols huit deniers*. The *denier* was a copper coin, the twelfth part of a *sou* or *sol*, which was itself the 20th part of a *livre*.

39, 10 *Pistole*, here used as the equivalent of *louis*, or 11 francs. The *pistole* was a foreign coin, but although the word is used in French to designate a foreign, and more particularly, a Spanish coin, it is curious that the word exists neither in Spanish nor in Italian in that sense. It is akin to *pistolet*, a small fire-arm, and the name was given in derision in France to the small Spanish golden coin.

26 *Qu'il ne vous ait ruiné*, till he has ruined you.

33 *Enjoleux* for *enjoleur*, cf. above, p. 35, line 24.

Scène V.

38 *Force gens*, plenty of people.

40, 16 *Et si elle n'est pas enflée*. *Si* here has the sense of *pourtant*, nevertheless, for all that. It is often found in this sense in conjunction with *faut-il*. Pascal, *Pensées*, XXV., 49 : "Vous avez beau faire, 'si faut-il croire, ou nier, ou douter.'" Racine uses *si* in the same sense, only with the addition of *pourtant*. Cf. *Plaideurs*, I., 7 : "Si pourtant j'ai bon droit."

22 *Elle se porte*, etc. A play on the words of the preceding question, *Comment se porte-t-elle ?*

Page Line

40, 32 *Tredame*, abbreviation of *Notre-Dame.*

33 *Et la tête lui grouille-t-elle déjà*, and does her head already shake (with old age). Etym. doubtful. M. Littré suggests *crouler* or *crouller*, to tremble, be agitated. Cf. *Misanthrope* II., 5:

> "Et l'on demande l'heure, et l'on baîlle vingt fois
> Qu'elle grouille aussi peu qu'une pièce de bois."

41, 2 *Je ne songeais pas*, I was forgetting.

3 *Le plus souvent*, more often than not.

Scène VI.

18 *Cadeau*, entertainment, the sense in which the word is generally employed by Molière and the writers of the 17th century. The original meaning of *cadeau* is the "flourish" with which writing-masters adorn their samples, from *catellus*, Low Lat. form of *catena*, from the similarity of these strokes of the pen to the links of a chain, and as they are more "ornamental" than "useful," the word got to mean something expensive and unnecessary—a treat, banquet, entertainment of any description.

Cf. *Mariage Forcé*, 4: "J'aime le jeu, les visites, les assemblées, les cadeaux, et les promenades," and *Précieuses Ridicules*, 10, "Nous mènerions promener ces dames hors des portes et leur donnerions un cadeau."

19 *Pour cause*, for a certain reason, *i.e.*, not to be overheard by his wife.

42, 4 *Vous moquez-vous.* Here again *se moquer* is used in the sense so commonly found in Molière, "You surely cannot be serious!" fam. "pray don't mention it."

14 *Chez qui j'avais commerce*, whose society I frequented.

21 *Le bon biais pour toucher son cœur*, the right way to her heart.

43, 8 *L'après-dinée.* This and the similar expression of *après-soupée* are of the feminine gender, they are frequently written *après-dîner* and *après-souper*, in which case they are of the masculine gender. *Dinée* and *soupée*, although not properly speaking past participles of the verbs *dîner* and *souper*, which are not susceptible of a feminine form, are formed analogously to *tombée*,—*la tombée de la nuit*, nightfall. The expression *après-midi* is either masculine or feminine, according as the word *temps* or *saison* is supposed to be understood.

Scène VII.

Page Line

43, 14 *Quelque anguille sous roche*, some secret which they are hiding from us. Cf. Lat., *labet anguis in herba.*

23 *C'est un homme qui me revient*, he is a man to my liking, who pleases me.

Scènes VIII., IX, and X.

44. These three scenes, containing a quarrel and subsequent reconciliation between two pairs of lovers, have their exact counterpart in *Le Dépit Amoureux*, Act IV., Scenes 3—4.

9 *Vertigo*, whim, caprice. A form closer to the Latin than the more usual word, *vertige.* Cf. *Mons. de Pourceaugnac*, II., 6, "Voyez un peu quel vertigo lui prend."

45, 20–1 *A la chérir* and *à tourner*. The use of *à* with the sense of *en* followed by the present participle is not uncommon in Molière. Cf. *Bourgeois Gentilhomme*, III., 12: "On ne devient guère si riche *à* être honnêtes gens" (page 53, line 28, of this edition), and *Sganarelle*, II., 20:

> "Votre choix est tel,
> Qu'à vous rien reprocher je serais criminel."

46, 3 *Lui donne peut être dans la vue*, has perhaps taken her fancy. *Donner dans la vue* like *donner dans l'œil, dans les yeux*, has the meaning of "to please." Cf. Corneille, *Médée*, II., 5:

> "La robe de Médée a donné dans mes yeux."

This is one of the many idiomatic meanings of *donner dans*, which means, "to let oneself be influenced, or pleased by, anything. Cf. *Mis.*, I., 1:

> "Puisque vous y donnez, dans ces vices du temps,"

and *l'Avare*, I., 5:

> "Vous donnez furieusement dans le marquis,"

and *ibid*, II., 6:

> "Les riches bijoux, les meubles somptueux où
> donnent ses pareilles avec tant de chaleur."

5 *Prévenir l'éclat de son inconstance*, forestall, prevent the scandal that would arise from her inconstancy.

6 *Où je la vois courir*, to which I see that she is hastening.

11 *Donne la main à mon dépit*, help me to carry out my resentment. Cf. *Misanthrope*, V., last scene:

> "Pourvu que votre cœur veuille donner les mains
> Au dessein que j'ai fait de fuir les humains."

Page Line

46, 18 *Mijaurée*, a heap of affectation. Etym. doubtful. Béranger uses the word :

> "Je préfère à ces mijaurées,
> Ma Jeannette, ma Jeanneton."
>
> (*Jeanneton.*)

19 *Pimpesouée bien bâtie*, a nicely dressed "stuck-up" minx. *Bien bâtie* is of course ironical. The etym. of *pimpesouée* is doubtful. M. Auger suggests an old verb, *pimper*, to dress up extravagantly (from which comes the modern expression of *pimpant*, smart. Cf. Molière, *École des Maris*, I, 2 :

> "Vous souffrez que la vôtre aille leste et pimpante"),

and an old adjective *souef*, sweet, pleasant, agreeable.

32 *Bien prise*, neat, well proportioned.

33 *Nonchalance*, carelessness, from *non* and *chalant*, past part. of *chaloir*, to care about, from Latin *calere*, to be warm.

47. 4 *Veux-tu*, etc., etc. Would you like that sort of boisterous joviality.

5 *De plus impertinent*, more unbecoming.

16 *Le moyen*, how can that be !

19 *Toute* belle, *toute* pleine d'attraits, *tout* aimable. *Tout* used adverbially takes the feminine form before an adjective in the feminine gender beginning with a consonant.

Scène X.

22 *Toute*. See preceding note.

34 *Que voilà qui est scélérat !* Isn't that wicked !

35 *Que cela est Judas !* What treachery ! (Lit., Isn't that conduct worthy of Judas.)

48. 1 *La rencontre de tantôt*, our late meeting. *Tantôt* either refers to something that has taken place a little time ago or to some future, and not distant time. *Je vous verrai tantôt*, I shall see you by and by.

3 *On voit ce qu'on a fait*, she sees (now) how badly she has behaved (lit., what she has done), an allusion to their late meeting when (for reasons to be hereafter explained) Lucile had "cut" Cléonte.

4 *T'a fait prendre la chèvre*, has put you out, made you angry. *Prendre la chèvre* or *prendre la mouche*, mean to take offence. Cf. *Sganarelle*, 12 :

> "D'un mari sur ce point j'approuve le souci,
> Mais c'est prendre la chèvre un peu bien vite aussi."

Page Line

48, 6 *On a deviné l'enclouure*, they have guessed the cause of our displeasure. *L'enclouure*, the sore place, a metaphor from the wound caused by driving a nail, *clou*, into a horse's foot when shoeing him. Cf. *L'Étourdi*, II., 5:

> "De l'argent, dites vous! Ah! voilà l'enclouure."

15 *J'en viendrai à bout*, I shall succeed in doing so, *i.e.*, getting over my attachment to you.

18 *Queussi*, *queumi*, it's all the same to me. Etym., *que*, or *queu* (which is the same as *quel*) and *si*=*soi*, and *queu* and *mi*=*moi*.

21 *Éviter votre abord*, avoid accosting, speaking to, you.

35 *Point d'affaire*, I won't listen to anything you have to say. Cf. *George Dandin*, Act II., 7, where Lubin uses the same expression to G. Dandin.

49, 3 *Chansons* and (5) *bagatelle*, nonsense! fiddlesticks!

9 *Tarare*, a familiar interjection expressive of disdain. Cf. *L'Étourdi*, III., 12:

> "*Lélie*. S'il faut pour l'obtenir que tes genoux j'embrasse. Vois moi!
> *Mascarille*. Tarare!"

And *George Dandin*, II., 7.

> "*G. Dandin*. De grâce! *Lubin*. Non. *G. Dandin*. Je te donnerai. *Lubin*. Tarare!"

The word is onomatopæan; its old form was *taratara* or *tariatara*.

13 *Plus de commerce*, I will have no more dealings with you, nothing to say to you.

50, 31 *N'est-ce pas*, &c., &c. Is it not equivalent to wishing it (*i.e.*, that I should die), if you will not remove my suspicions?

36 *Qui veut à toute force que*, who will have it that, &c.

51, 3 *Ne m'en donnes-tu point à garder*, are you sure you are not taking me in?

En donner is sometimes used in the same sense without *à garder*. Cf. *Tartufe*, IV., 7, when Orgon discovers Tartufe's hypocrisy:

> "Ah! ah! l'homme de bien vous m'en voulez donner."

8 *Qu'avec un mot*, &c., &c. How easily, with one word, you know how, &c., &c.

12 *Amadoué*, cajoled, deceived, fam. "humbugged." Diez derives *amadouer* from the Scandinavian *mata*, Danish, *made*, to feed small birds.

(*Littré—Dictionnaire.*)

Amadou, probably derived from *amadouer*, means "German tinder."

Scène XII.

Page Line

51, 29 *Gentilhomme*, of noble parentage.

31 *On tranche le mot aisément*, people generally settle that question very easily.

52, 13 *Où*, &c., to which. M. Génin, in his *Lexique comparé de la Langue de Molière*, tells us that Molière seems to have a decided aversion for the relative pronoun *lequel*, and indeed we very often in his writings find *où* where we should expect *auquel, par le quel*, &c. Cf. *Sganarelle*, 16:

> "Un cœur qui jamais n'a fait la moindre chose
> à mériter l'affront *où* ton mépris l'expose."

And again, as here, with the word *prétendre*. Cf. *Femmes Savantes*, V. 1:

> "Le don de votre main *où* l'on me fait prétendre."

16 *Touchez là.* The usual meaning of this expression is "shake hands!" "That's a bargain." Here it should be translated, "That's quite enough, sir."

23 *De la côte de St. Louis*, descended from St. Louis (Louis IX., 1248), as Eve was *de la côte d'Adam*, from Adam's rib.

24 *Je vous vois venir*, I see what you are driving at.

25 *Descendons nous tous deux que de*, &c.=*d'autre chose que de*—

26 *Voilà pas le coup de langue*, Isn't that just like the woman. Lit., is not that her expression, the very thing you would expect her to say.

31 *Elle n'y a jamais manqué*, she never missed an opportunity (of saying something disagreeable).

33 *Des malavisés*, ill-advised, foolish people.

53. 1 *Malitorne*, awkward booby, perhaps derived from *maltourner*, and akin to the word *maritorne*.

Le plus sot dadais, the stupidest donkey. The etym. of *dadais* is doubtful; it may be connected with *dada*, the childish name for a horse.

5 *Je n'ai besoin que d'honneurs*, all I require (now) is a title.

11 *C'est une chose où.* Cf. note on p. 52, line 13.

19 *Cent sottises*, a hundred ill-natured things.

21 *Qui fait tant la glorieuse*, who gives herself such airs.

22 *Jouer à la madame*, a game in which little girls "played at being ladies."

Page Line

53. 23 *Si relevée*, so "stuck-up."

28 *A être*, for *en étant*. Cf. for the usage of *à*, *École des Femmes*, IV., 6:

> "L'allégresse du cœur s'augmente à la répandre."

29 *Tous ces caquets*, all this scandal.

Scène XIV.

54. 11 *Vous moquez-vous, &c., &c.* You cannot really think of arguing seriously with such a man as that. *Se moquer*, in Molière, sometimes has the meaning of "not caring," not wishing to do a thing. Cf. *Avare*, I., 7: "Je veux lui donner pour époux un homme aussi riche que sage; et la coquine me dit au nez qu'elle *se moque* de le prendre." But it often, as here means, "not to be in earnest" or "serious." Cf. *M. de Pourceaugnac*, I., 10, where Eraste begs pardon for his rudeness. M. de P., replies, "Vous vous moquez." Cf. also *Femmes Savantes*, Act II., sc. iv.

14 *Chimères*, extravagant fancies. Cf. the well-known passage in *Les Femmes Savantes*, Act II., sc. iii:

Chrysale à Bélise.

De ces chimères là vous devez vous défaire.

Bélise.

Ah! chimères! Ce sont des chimères, dit-on.
Chimères, moi! Vraiment chimères est fort bon.
Je me réjouis fort de chimères, mes frères.
Et je ne savais pas que j'eusse des chimères.

20 *Pour jouer notre homme*, to deceive, take in, our friend. *Jouer*, as a transitive verb, is sometimes used by Molière with the sense of "to elude:"

> "Jusqu'ici vous avez *joué* mes accusations."
>
> *George Dandin*, III., 8.

24 *Plaisante*, comical, amusing.

27 *Qui vient le mieux du monde ici*, which is admirably received, very popular, here.

28 *Une bourle*, a trick, from L. Latin, *burra*.

29 *Tout cela sent un peu sa comédie*, the whole thing savours somewhat of broad farce.

30 *Il n'y faut pas chercher tant de façons*, one need not be tee particular.

Page Line

55, 1 *A donner aisément dans*, &c., to be easily taken in, duped by. Cf. for similar use of *donner dans*, *Am. Magn.*, IV., 1:

> "Il ne faut point douter qu'elle ne donne à pleine tête dans cette tromperie."

Scène XVII.

20 *Monsieur dit comme ça qu'il*, &c., &c. A vulgarism equivalent to the English, "Master says as how as," &c., &c.

Scène XVIII.

56, 5 *Régaler*, to entertain.

8–9 *Je m'engage*, &c., &c. I compromise myself gradually more and more every day by accepting. *A*, followed by the infinitive, has here, as very often in Molière, the sense of *en* followed by the pres. subj. Cf. same play, III., 12:

> "On ne devient guère si riche à être honnêtes gens."

12 *Une civile opiniâtreté*, an engaging persistency (in your attentions).

15 *Les cadeaux*. *Cadeau* has here, as almost universally in Molière, the meaning of "entertainment." See previous note, page 41, line 18.

17 *Vous ne vous rebutez point*, you do not allow yoursel to be discouraged.

23 *A quoi tient-il*, &c., what prevents you?

31 *Vous vous moquez*. Here, as in so many other passages, "you cannot be serious."

34 *J'en reviens toujours là*, I always come back to the same point.

57, 1 *Que vous ne vous incommodiez*, for *sans que*, &c., &c., without putting yourself to inconvenience.

6 *Est d'un prix*, is so valuable.

Scène XIX.

12 *M. Jourdain, après avoir fait*, &c., &c. M. Jourdain here puts into practice the lessons given him by the dancing master in the first scene of the second act.

18 *Monsieur Jourdain sait son monde*, knows how to behave in good society, knows what is due to a person of your rank. Cf. *Am. Magn.*, II., 2:

> "Laissez-moi faire, je suis homme qui sais ma cour."

ACTE IV.

Scène I.

Page Line

60, 5 *Vous vous moquez*, you are too kind! See note p. 54, line 11.

10 *De vous faire*, for *en vous faisant*. Cf. *Sganarelle*, 3:

"Je croyais tout perdu de crier de la sorte."

15 *Un repas fort savant*, a very learned banquet, *i.e.*, prepared in accordance with the strict rules of the culinary art. The whole of the following description is a satire on the excessive attention paid to the gastronomy of the day.

17 *Damis*, an imaginary person well versed in the mysteries of the table.

21 *Vous faire tomber d'accord de*, to make you acknowledge.

22 *Un pain de rive à biseau doré*, a loaf baked on the edge (*rive*) of the oven, so that not being spoiled by the contiguity of the other loaves, its kissing-crust, *biseau*, turns out a golden brown. *Biseau* is properly an edge cut obliquely. The etymology of the word seems doubtful.

24 *D'un vin*, &c. &c., wine with a mellow body relieved by a racy flavour, not overpowering. *Sève* is properly the "sap" of a plant.

25 *D'un carré de mouton*, &c., a loin of mutton larded with parsley.

26 *Une longe de veau de rivière*, a loin of veal from a calf fed in Normandy on the banks of the Seine.

29 *Un fumet*, a flavour.

30 *Opéra*, master piece, crowning effort. The word is often found in this sense in the writers of that day. Scarron says:

"Toutes vos lettres sont admirables: ce sont ce qu'on appelle des opéra,"

and later J. J. Rousseau uses the word in its double sense in one passage:

"*Mon opéra* fait, il s'agit d'en tirer parti: c'était un autre *opéra*, bien plus difficile."

30 *A bouillon perlé*, broth whitened with the milk of almonds mixed with stock.

31 *Cantonnée*, flanked by, having at its four corners. *Canton* is a term of heraldry signifying a space on the coat of arms.

Page Line

61, 1 *Que voilà de belles mains!* What beatiful hands. See p. 47, line 34: *Que voilà qui est scélérat!*

7 *Le diamant.* It must be remembered that Dorante (see Act III., Scene 19), for very good reasons did not wish M. Jourdain to say much about the diamond.

8 *Vous êtes bien dégoûté*, you are very hard to please. One of the ordinary meanings of *ne pas être dégoûté* is to desire something that is difficult of acquisition. Thence, *être dégoûté*, or *faire le dégoûté*, has the signification of being fastidious. Cf. *La Fontaine*, VII. 7: "Le monarque irrité, l'envoya chez Pluton faire le dégoûté," when the lion punishes the bear for daring to complain that his cave had an unpleasant odour.

14 *C'est merveilleusement*, &c. For this construction, see Act I., Scene 1, p. 2, l. 28.

24 *Un petit doigt*, a small glass. Angl. fam., just a thimbleful!

30 *Qu'en mouillant*, &c. The order in which these words should be taken is as follows:
Que d'attraits il en reçoit en mouillant votre bouche!

62, 1 *L'onde noire*, *i.e.*, of Styx.

13 *Sus, sus!* Come, now! Lat., *sursum.*

14 *Tant que*, until.

20 *Ouais.* Cf. page 32, line 21.

30 *La riposte en main*, a reply ready to hand.

Scène XI.

63, 5 *C'est donc*, &c. See back, Act III., Scene 6, page 43, line 1, &c.

8 *Un banquet à faire noces*, a banquet fit for a marriage feast. This use of *à* with the sense of "fit for," "capable of," "of a nature to," is common in Molière. Cf. *D. Juan*, I., 2.

"Je me sens un cœur à aimer toute la terre,"

and *Misanthrope*, III., 1.:

"Et la cour et la ville
Ne m'offrent rien qu'objets à m'échauffer la bile."

24 *Des chansons.* Cf. p. 33, line 36, and p. 49, line 3.

28 *Je n'ai que faire de lunettes*, I require no spectacles.

Page Line

64, 1 *Vous vous moquez*, you are very wrong. In the passage of *L'Avare*, I., 7, where Harpagon says of his daughter, "La coquine me dit au nez qu'elle se moque de le prendre," *i.e.*, the husband he proposes for her, *se moquer* means that his daughter "se moque de la volonté de son père de le lui faire prendre." So here it is equivalent to "vous vous moquez de moi en m'exposant," etc.

13 *Je ne sais*, &c., I do not know what prevents my splitting your skull, &c., &c.

17 *Je me moque de cela*, I don't care what you say or do.

30 *Que vous n'étiez*, &c., when you were not.

65, 8 *Un fort honnête gentilhomme.* In the sense which *gentilhomme* had in Molière's time this might be translated "a thorough gentleman," *i.e.*, of good extraction and family—not a tradesman. The word *gentilhomme* is now exclusively used to express "nobleman." So, in many passages of the play where "gentleman" would be a good rendering of *gentilhomme*, it is better to avoid so rendering the word.

27 *Fort officieux. Officieux* has here very much the same sense as the word preceding, *obligeant : Un homme prompt à rendre de bons offices.* Bossuet uses it in this sense : *ô les amis désintéressés, amis commodes et officieux.* Its more modern sense of "officious" is ironical.

27 *Il se connaissait fort bien en*, &c., he was a very good judge of.

66, 2 *Je pense*, &c., "surely that country must be very far off."

9 *Le Grand Turc*, the Sultan. M. Littré tells us that Mahomet II. was the first Ottoman prince so called by the Christians, to distinguish him from the Sultan of Iconium, whom Monstrelet calls *le petit Turc.*

22 *Je le fus voir*, I went to see him. A common sense of the perfect of *être*, not quite obsolete in our own time. Cf. Molière, *Fâcheux*, II., 7 :

"Et nous fûmes coucher sur le pays exprès,"

and Pascal, *Lettres Prov.* I. :

"Je fus retrouver mon Janséniste."

22 *Et que*, and as. In English the same conjunction is generally used in subsequent clauses as in the first, in French, whatever the first may be, the second is generally (not to say always) *que*.

24 *Acciam*, &c. &c. Most of these and the following would be Turkish words have some remote similarity to real Turkish and Arabic disfigured by vicious orthography. Molière borrowed the greater part of them from a comedy of Rotrou, entitled *La Sœur* (Auger).

Page Line

67, 14 *Mamamouchi*, a burlesque name for a Turkish dignitary. M. Littré derives it from the Arabic *Mà menou schi*, "non chose bonne."

18 *Paladin*, name given to the knights who followed Charlemagne to the wars; so called because they inhabited his palace, *palatinus*.

Scène VII.

68, 31 *Quand il aurait appris*, even supposing he had learnt.

Scène VIII.

69, 5 *Ajusté*, dressed, disguised.

10 *Je vous le donnerais en bien des fois, &c.* "I would give you ever so many guesses." Cf. the famous letter of Madame de Sévigné (No. 121) to M. de Coulanges announcing the marriage of "la Grande Mademoiselle" with M. deLauzun:

> "Je vous le donne en quatre—je vous le donne en dix—je vous le donne en cent."

17 *La bête vous est connue*, you know the fool we have to deal with.

Scène IX.

25 *Le Muphti*. This part was played by Lulli, and with such good effect that the king, who was intensely amused by the mock ceremony, conferred upon him the post of *Secrétaire du roi*, which he had ardently coveted.

70, 9 *Alla ekber*, God is good.

14 *Se ti sabir, &c.* These two couplets are written in the Frankish tongue, a mixture of Italian, Spanish, Portuguese, Turkish, spoken by Europeans in the Levant. The verbs are all in the infinitive mood as when negroes speak any European language. Translated literally into French they would run as follows:—

Si toi savoir,
Toi répondre;
Si non savoir,
Te taire, te taire.

Moi être Muphti;
Toi que être, toi?
Pas entendre?
Te taire, te taire.

Scène XI.

Page Line

70, 25 *Qui star quista?*—Qui est celui-là?

27 *Ioc* or *yoc*, a Turkish word signifying "no."

29 *Zuinglista?* a disciple of Zwingle.

71, 4 *Coffita*, a Copt, Egyptian Christian.

8 *Ussita*, a follower of John Huss. *Morista*, a moor. *Fronista*, of the phronistic or contemplative school.

24 *Moffina* and *Zurina*, having no equivalent in any denomination of religious sects or schools of philosophy, are in all probability pure inventions.

30 *Hi Valla*, which should be written *Ei Vallah*, signifies "yes, by God!"

39 *Como chamara?* What is his name? *Come si chiama*, Italian.

40 *Mahameta*, &c. &c. Literally translated these verses run as follows:

> "O Mahomet, je prie soir et matin pour Jourdain.
> Je veux faire un Paladin de Jourdain je donnerai
> le turban et le cimeterre avec la galère et
> la brigantine pour défendre la Palestine.
> O Mahomet, &c. &c.
> Jourdain est-il bon Turc?"

72, 11 *Ha la ba, ba la chou*, &c. M. Auger suggests that these syllables, which thus divided are mere gibberish, might, if otherwise arranged, form real Turkish words: Allah baba, hou, &c., meaning God! Father! See page X., line 30 of Introductory Notice.

Scène XIII.

30 *Hou*, an Arabic word signifying Him! one of the names by which Mussulmans designate God, and which they only pronounce with respectful fear.

73, 7 *Ti non star furba*, literally, *toi! pas être fourbe?*

11 *No star forfanta?* literally, *pas être imposteur?*

15 *Donar turbanta* = *donner le turban.*

26 *Ti star nobile*, &c. *Toi être noble, pas être fable, prendre sabre.*

74, 4 *Non t ner h nta*, &c., *n'avoir pas honte, ceci est le dernier affront.*

ACTE V.

Scène première.

Page Line

75, 3 *Est-ce un momon, &c., &c., porter un momon* = to take part in a mascarade. Cf. *l'Étourdi*, III., 2 :

> "Masques, où courez-vous? Le pourrait-on apprendre?
> Trufaldin, ouvrez-leur pour jouer un momon."

6 *Qui vous a fagoté comme cela?* Who has dressed you up like that? made such a 'guy' of you. The proper meaning of *fagoter* is to make cut wood up into faggots, thence to arrange, and by extension to arrange badly.

77, 1 *Le reste de notre écu*, this was all that was wanted to make the trouble complete—a familiar expression when unexpected, and unwished for, company arrives.

Scène II.

4 *La plus plaisante*, the most amusing.

8 *D'appuyer*, to help to carry out.

9 *C'est un fort galant homme*, he is a capital fellow, a thorough gentleman.

14 *Qui nous revient*, which is our due, which has been promised us.

26 *Avant qu'il fût peu* = before very long.

30 *Vous en userez*, you will make use of it. The more common meaning of *user* is to wear out = deteriorate by use: *user un habit, la pointe d'un couteau, &c.* Molière sometimes employs it as a transitive verb in the sense of to 'use,' 'consume':

> "Elles ont usé depuis que nous sommes ici le lard d'une douzaine de cochons" (to make pommade with), *Précieuses Rid.*, 4.

But it is more generally followed by the genitive in this sense:

> "Usez d'un peu de vin à cause de votre estomac et de vos fréquentes maladies." S. Paul, 1. ép. à Timothée, v. 23.

30 A common meaning of *en user* is to have the habit of taking snuff. A friend offers you his snuff box saying *en usez-vous?*

En user also means to act, conduct oneself. Cf. *Misanthrope*, V., 1:

> "Et parceque j'en use avec honnêteté."

Scène III.

Page Line

78, 7 M. Jourdain here and in his subsequent speeches repeats the lesson he has learnt of Turkish politeness from the distinguished foreigner. See back, Act IV., Scene 6.

31 *J'ai envoyé querir*, I have sent for. *Querir* is only used in the infinitive mood and with the verbs *aller*, *envoyer*, and *venir*. Cf. Molière, *Préc. Rid.*, 12:

> "Dites aux gens de monsieur le marquis qu'ils aillent querir des violons."

The obsolete form of the infinitive, *querre*, is nearer akin to the Latin verb *quærere*, from which it is derived.

Scène IV.

79, 4 *L'assurer*, '*la*,' *i.e.*, your Highness.

6 *Le truchement*, the interpreter, the dragoman, from Arabic *targomân*, from *targama*, to explain; Chaldee, *targum*, an explanation.

9 *Strouf, strif*, *&c.* M. Jourdain is rather out of his depth and makes frantic attempts to speak Turkish in the absence of his interpreter.

Scène VI.

80, 6 *Comme vous voilà fait!* What a figure you are!

13 *Touchez-lui dans la main*, give him your hand. For another meaning of *toucher*, see p. 52, l. 16 (Note).

18 *Que de bruit!* What a fuss! See again p. 82, line 5.

Scène VII.

34 *Un carême-prenant.* See note on p. 32, line 10.

81, 14 *Je n'ai que faire*, &c., I do not want any interpreter. Cf. p. 63, line 28: "je n'ai que faire de lunettes."

30 *Je me passerai bien*, I can do very well without. *Se passer* has sometimes the meaning of "to be content with." Cf. *D. Juan*, III., 6:

> "Ce que je trouve admirable, c'est qu'un homme, qui s'est passé durant sa vie d'une assez simple demeure, en veuille avoir une si magnifique pour quand il n'en a plus que faire."

82, 1 *Voilà bien du caquet*, let us have no more of this. *Caquet* is probably not, as has been suggested, another form of *coquet*, which would give it the meaning of the cackling of cocks and hens. M. Littré suggests that it is probably only onomatopæic.

Page Line

82, 5 *Ah! que de bruit!* See above p. 80, line 18.

8 *Vous la querellez*, you scold her. The difference between *quereller* and *gronder* is that the former means to find fault with your equals (who may return the compliment), the latter to scold one's children, inferiors, &c.

35 *Pour nous ajuster aux visions de votre mari*, to fall in with—humour—your husband's caprice.

83, 22 *Pour lui faire accroire*, to deceive her; fam., bamboozle her.

28 *Et qu'il dressera les contrats*, and draw up the two marriage contracts.

LE BALLET DES NATIONS.

So called because of the various "nationalities" represented in it, Gascon, Swiss, Italian, Spanish, &c.

84, 2 *Deux hommes "du bel air,"* two men of fashion.

23 Observe the substitution of the letter *b* for *v* and vice versâ of *v* for *b* throughout. Rendered into French the passage would run as follows:

PREMIER GASCON.

"Holà, l'homme aux livres, qu'on m'en* baille
J'ai déjà le poumon usé.
Vous voyez que chacun me raille,
Et je suis scandalisé
De voir aux mains de la canaille
Ce qui m'est par vous refusé."

SECOND GASCON.

30 "Hé! parbleu monsieur, voyez que l'on peut être!
Un livret, je vous prie, au baron d'Asbarat.
Je pense, morbleu! que le fat
N'a pas l'honneur de me connaître."

UN SUISSE.

85, 1 "Monsieur le donneur de papier,
Que veut dire cette façon de vivre?
Quant à moi, je m'écorche tout le gosier
A crier.
Sans que je puisse avoir un livre:
Parbleu, ma foi, monsieur, je pense que vous êtes ivre!"

---

* Qu'on m'en baille = qu'on m'en donne un; *bailler* has the sense of *donner*. Cf. page 30, line 16.

Page Line

85, 11 *Franc et net*, to speak clearly and distinctly.

25 *Des gens de l'intriguet.* This word was generally written *entriguet*; the meaning of it is doubtful, perhaps, "business," "occupation," *i.e.*, working people as opposed to the gentle folk. (?)

32 *Qui manque au capital*, who fails in what is essential, *i.e.*, his duty. Cf. Mme de Sévigné:

> "Il ne devrait pas faire son capital d'être lieutenant-général" (lettre 264).

41 *Fut*, went. See back, page 66, line 22.

86, 14 *On y sèche*, it is quite unbearable, literally, "one is dried up here." *Sécher* often has the sense of "to be bored," to get tired and weary. Cf. Boileau, *Lutrin*, IV.:

> "Va maigrir, si tu veux, et sécher sur un livre."

It is used exactly in the same sense as in this passage by Piron in the *Métromanie*, Act V., Scene 1:

> "Voici l'heure fatale où l'arrêt se prononce !
> Je sèche ! je me meurs ! quel métier ! j'y renonce !"

17 *Bentré, je suis à vout*, &c. =

> "Ventre ! (*i.e.*, ventre bleu) je suis à bout" (=exhausted).

SECOND GASCON.

19 "J'enrage, Dieu me damne !"

LE SUISSE.

21 "Ah ! qu'il fait soif dans cette salle oi !" (comme on a soif !)

PREMIER GASCON.

23 "Je meurs !"

SECOND GASCON.

25 "Je perds la tramontane."

Perdre la tramontane means "to lose one's reckoning." *La tramontane* is the polar star, so called in Italy as being seen beyond the Alps and Apennines. *La tramontane* also means the north wind.

LE SUISSE.

27 "Ma foi, moi ! je voudrais être hors d'ici."

87, 13 *Ce taudis*, this hole. Etym. doubtful; M. Littré tells us that Bouchet in his list of slang words of the 16th century gives *taudis* with the meaning of "house."

Page Line

87, 15 *Ébaubis*, astonished, dumbfounded, from Latin *balbus*, stammering.

The following is a literal translation of the Spanish and Italian words contained on pages 87, 88, 89, 90:

7 " Je sais que je me meurs d'amour,
Et je recherche la douleur.

Quoique mourant de désir,
Je dépéris de si bon air,
Que ce que je désire souffrir
Est plus que ce que je souffre.
Et la rigueur de mon mal
Ne peut excéder mon désir.

Le sort me flatte
Avec une piété si attentive
Qu'il m'assure la vie,
Dans le danger de la mort.
Vivre d'un coup si fort
Est le prodige de mon salut.

Je sais, &c."

88, 20 " Ah ! quelle folie avec tant de rigueur,
De se plaindre de l'amour,
De l'enfant charmant,
Qui est toute douceur.
Ah ! quelle folie !
Ah ! quelle folie !"

27 " La douleur tourmente
Celui qui se livre à la douleur ;
Et personne ne meurt d'amour,
Sinon celui qui ne sait pas aimer."

32 " Douce mort est l'amour,
Quand on est payé de retour,
Et si nous en jouissons aujourd'hui,
Pourquoi la veux-tu troubler ?"

37 " Que l'amant se réjouisse
Et partage mon avis ;
Car, lorsqu'on désire,
Le tout est de trouver la voie."

89, 2 " Allons, allons, des fêtes !
Allons, allons, de la danse !
Joie, joie, joie !
La douleur n'est qu'une fantaisie."

8 *Arlequin, Trivelin, Scaramouche.* The names of the personages in the old Italian company.

Page Line

89, 11 "Ayant armé mon sein de rigueurs,
Contre l'amour je me révoltai ;
Mais je fus vaincu en un clin d'œil,
En regardant deux beaux yeux.
Ah ! qu'il résiste peu
Le cœur de glace
A un trait de feu !
Mais mon tourment est si cher,
Et ma plaie est si douce,
Que ma peine fait mon bonheur,
Et que me guérir serait une tyrannie.
Ah ! il y a d'autant plus de joie et de plaisir.
Que l'amour est plus vif."

26 "Le beau temps qui s'envole
Emporte le plaisir.
A l'école d'amour,
On apprend à profiter du moment."

31 "Tant que l'âge fleuri
Nous rit,
Age qui trop rapidement
S'éloigne de nous..."

36 "Chantons,
Jouissons,
Dans les beaux jours de la jeunesse.
Un bien perdu ne se retrouve plus."

90, 2 "Un bel œil
Enchaine mille cœurs ;
Douce est la blessure ;
Heureuse la peine qu'il fait."

7 "Mais quand languit
L'âge glacé,
L'âme engourdie
N'a plus de feu."

15 "Chantons, jouissons, &c."

91, 15 *Assistance*, the audience, from Latin *as-sisto*.

CHAS. STRAKER & SONS, Ltd., Bishopsgate Avenue, London, Great Britain.

